



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura

ARL^eF

AGENZIE
REGIONAL
PE LENGHE
FURLANE

MATERIÂI PE CERTIFICAZION DE COGNOSSINCE DE LENGHE FURLANE



FURLAN NIVEL A

**MATERIALI PER LA CERTIFICAZIONE
DI CONOSCENZA DELLA LINGUA FRIULANA
FRIULANO LIVELLO A**

**MATERIÂI PE CERTIFICAZION
DE COGNOSSINCE DE LENGHE FURLANE
FURLAN NIVEL A**

**MATERIALI PER LA CERTIFICAZIONE
DI CONOSCENZA DELLA LINGUA FRIULANA
FRIULANO LIVELLO A**

Cheste publicazion e je stade realizade cul contribût de
La presente pubblicazione è stata realizzata con il contributo di



Proget grafic / [Progetto grafico](#)
nelquadrato.com

Impagjinazion / [Impaginazione](#)
Christian Niero

Ilustrazions / [Illustrazioni](#)
Fabio Rodaro, Tommaso Vidus Rosin

Stampe / [Stampa](#)
Press Up srl, Ladispoli (Rm)

FORUM 2021

Editrice Universitaria Udinese
FARE srl con unico socio
Società soggetta a direzione e coordinamento
dell'Università degli Studi di Udine
Via Palladio, 8 - 33100 Udine
Tel. 0432 26001 / Fax 0432 296756
www.forumeditrice.it

ISBN 978-88-3283-252-5 (print)
ISBN 978-88-3283-309-6 (pdf)

Materiài pe certificazion de cognossince de lenghe furlane : furlan nivel A / responsabile dal proget Fabiana Fusco = Materiali per la certificazione di conoscenza della lingua friulana : friulano livello A / responsabile del progetto Fabiana Fusco. - Udine : Forum, 2021.

In testa al frontespizio: Università degli studi di Udine; ARLeF, Agenzie regional pe lenghe furlane
ISBN 978-88-3283-252-5 (brossura). - ISBN 978-88-3283-309-6 (pdf)

1. Lingua friulana - Apprendimento
I. Fusco, Fabiana

459.9207 (WebDewey 2021) - LINGUE RETICHE. FRIULANO. Educazione, ricerca, soggetti connessi

Scheda catalografica a cura del Sistema bibliotecario dell'Università degli studi di Udine



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura

ARL^eF  AGENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

**MATERIÂI PE CERTIFICAZION
DE COGNOSSINCE DE LENGHE FURLANE
FURLAN NIVEL A**

**MATERIALI PER LA CERTIFICAZIONE
DI CONOSCENZA DELLA LINGUA FRIULANA
FRIULANO LIVELLO A**

responsabile dal projet
responsabile del progetto

FABIANA FUSCO

Prefazion

Inviâ un sisteme di certificazion al rapresente un ‘pas storic’ tal percors di metude in vore de politiche linguistiche a pro de lenghe furlane, parcè che al rint pardabon concret il ricognossiment uficiâl stabilît in astrat di bande des leçs fatis buinis tai ultins agns. Al è, par tant, un passaç fundamentâl par alçâ il status de lenghe e par lassâle che si disvilupi ad implen tant che codiç di comunicazion complet, funzionâl, bon di jessi doprât in cualsisedi ambit e cun cualsisedi interlocutôr, e duncje ben insedât dentri de societât contemporanie, dulà che massime la comunicazion e à une part impuartantone.

Ma par che une lenghe si spandi e par che e cjapi sù i siei compits in maniere efficace, si à ancje di jessi sigûrs che e sedi doprade in maniere corete di cui che le promôf e le sacome te vite di ogni dî, che si trati di insegnants, operadôrs linguistics, gjornaliscj, funzionaris publics, artiscj o altri. E par fâ chest – propit par meti il furlan sul plan di cualsisedi lenghe moderne – e je fundamentâl la certificazion des competencis, là che si valute il nivel di cognossince di une lenghe, doprant tra l’altri come fonde il *Cuadri comun european di riferiment pes lenghis* fat bon dal Consei de Europe. Il savê doprà il furlan – o fevelin di un so ûs in ambit lavoratîf, didatic, de informazion e sociâl – al à di podê jessi misurât, valutât e certificât, come che al sucêt par tantis altris competencis e in gjenerâl par dutis lis lenghis che a àn la schene fuerte.

Cun di plui, viodisi ricognossi in maniere uficiâl une competence come cheste, al paiarà lis tantis personis che di agnorums si aplichin tal studi, tal insegnament ma ancje te promozion, te difusion e te programazion di ativitâts di politiche linguistiche a pro de lenghe furlane, che cussì a viodaran finalmentri ricognossûts i lôr sfuarçs operatîfs e lis lôr competencis.

O vin agrât, par tant, ae Universitât dal Friûl par vê metût adun i imprescj scientifics e didatics pe certificazion de lenghe furlane in graciis dai fonts che la Regjon e la ARLeF a àn metût a sô disposizion. Su la fonde di chest lavôr, o podarìn cussì inviâ il sisteme di certificazion a pro de comunitât linguistiche furlane e di ducj chei che, in Friûl e pal mont, a son interessâts ae nestre lenghe.

Alessia Rosolen
Assessôr al lavôr, formazion, istruzion,
ricercje, universitât e famee de
Regjon Autonome Friûl Vignesie Julie

Eros Cisilino
President de ARLeF - Agenzie Regjonâl
pe Lenghe Furlane

Presentazion

Tes ultimis desenis di agns, i orghins di nivel internazionâi e ancje chei di nivel statâl e locâl, a àn segnalât cun fuarce la dibisugne di une buine politiche di tutele e promoziun linguistiche, sedi par mantignî lis varietâts che a son ogni teritori, sedi par fâ cognossi di plui lis lenghis comunitariis o lis lenghis forestis in gjenerâl. Intal specific, lis struturis europeanis a àn considerât che lis cundizions di plurilinguism a son i ambients miôr par fâ inlidrisâ e cressi i valôrs culturâi e identitaris dai siei citadins. Intai intindiments di chei che a àn scrit i documents europeans, di fat, si sint la esigjence ferme di ricognossi e di promovi la specificitât di ogni culture (e di ogni lenghe) intune prospetive di unitarietât, cence sacrificâ la alteritât.

Dant une cjalade particulâr ae suaze europeane, si scuen pardabon ricuardâ cualchidun dai tancj e diviers obietîfs de politiche linguistiche e educative europeane intes azions concretis a pro dal plurilinguism:

- *la promoziun dal insegnament des lenghis za te prime infanzie*: aromai e je ben clare la posizion di tancj studiôs che a sostegnin une esposizion dal frut ae/aes lenghe/lenghis za tai prins agns di vite (ancjemò prime di lâ a scuele), rimarcant vantaçs cognitîfs fûr di discussion. Cun di plui al è clâr che la pôre di impegnâ i fruts intun sfuarç inteletuâl masse pesant al è un fals probleme, stant che la esposizion aes lenghis tai prins agns no impon un insegnament formâl, ma une sensibilizazion al plurilinguism e al pluriculturalism tipics dal ambient là che i fruts a vivin;
- *la difusion di une idee di competence plurilengâl multiple, dinamiche, funzionâl e parziâl che e cambie dilunc de vite*: al è fundamentâl smirâ a une ufierte linguistiche diversificade che e permeti a cui che al impare di potenziâ une capacitât di comunicazion plurilengâl e interculturâl, ancje cun nivei di competence diviers, ancje cul fin di jessi in stât di meti in vore diferentis strategiis di comunicazion plurilengâl. La versatilitât e la dinamicitât di cheste competence e domande par fuarce di lâ indevant a imparâ dilunc di dute la vite, cemût che al sclaris il *Cuadri comun european di riferiment pes lenghis* (che di ca indevant o clamarin nome *Cuadri*), ancje cu la valorizazion dal mecanisim dal autoapprendiment¹;

¹ A chest test si à di zontâ l'ultin volum complementâr (cfr. Consiglio d'Europa, *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione. Volume complementare*, in «Italiano LinguaDue», 12/2, 2020, trad. taliane), che o tignarìn presint pai inzornaments che o varin di fâ.

- *il disvilup di une politiche linguistiche che e previodi la presince di diviersis lenghis (lenghe uficiâl dal stât, lenghis forestis, lenghis di minorance, lenghis de imigrazion, e v.i.) intai ambients educatîfs: il potenziament di un repertori linguistic complès i permet a cui che al impare di no concepî par separât lis lenghis, ma di metilis dongje intun mosaic dal fevelâ, là che ogni tessare e je in dialic cun chês altris. L'obietif nol è dome chel di fâ vignî sù analogjiis gramaticâls o lessicâls, ma di fâ rifleti cui che al impare sui principis di funzionament des lenghis che al ven a cognossi, potenziant lis sôs capacitâts metalinguisticis e di aprendiment linguistic.*

Chescj ponts, che a son dome pôcs esemplis che no esaurissin l'impegn in favôr de promozion dal plurilinguism de bande des istituzions di nivel internazionâl, statâls e locâl, a son in dut câs dai ponts di partence che no si pues fâ di mancûl di tignî in considerazion, par mostrâ lis dinamichis che a fasin che vuê il plurilinguism al sedi ricognossût tant che un valôr e une risorse pes societâts e pal individui.

Tacant propit di chestis puntualizacions e incrosantlis fra di lôr, la Universitât dal Friûl, di un precîs midiand dal Centri interdipartimentâl pal disvilup de lenghe e de culture dal Friûl (CIRF) e dal Dipartiment di Lenghis e leteraturis, formazion, comunicazion e societât (DILL), in colaborazion strente cu la Agenzie regionâl pe lenghe furlane (ARLeF) e in graciis di un finanziament (daûr dal art. 7, c. 4, de leç regionâl 15/1996) dal Assessorât regionâl al lavôr, formazion, istruzion, ricercje, universitât e famee de Regjon Autonome Friûl Vignesie Julie, e à inviât une schirie di ativitâts di ricercje e di formazion sul sisteme di certificazion de cognossince de lenghe furlane, in osservance dal art. 7, c. 3, de leç regionâl 29 dai 18 di Dicembar dal 2007 (*Normis pe tutele, valorizazion e promozion de lenghe furlane*) e dal *Regolament in materie di certificazion de cognossince de lenghe furlane*, n. 079 dai 2 di Mai dal 2014 (che di cumò indevant o clamarin *Regolament* e che al è ripuartât ae fin dai tescj di presentazion).

Lis certificacions, a difference di altris provis e verificchis, si distinguin pe lôr autonomie dai percors didatics specificis e si dan il fin di descrivi il nivel di competence linguistiche comunicative di cui che al impare. Chest element di autonomie ur da aes certificacions stessis il caratar di validitât e obietivitât. Vê un certificât di competence linguistiche al vûl dî documentâle in maniere publiche e simpri plui trasparente e comparabile, e ancje jessi in possês di un ciert nivel di cognossince intun cjamp precîs. Chest ricognossiment al à un dopli vantaç: personâl, di une bande, stant che al ateste il nivel otignût te paronance di une cierte discipline, e, di chês altre bande, professionâl, stant che al costituîs une testimoniance certificade des competencis, che cussì si puedin fâ valê di plui e miôr, viodût che si puedin dimostrâ ancje 'su la cjarte'. Un altri element positif decisîf al è leât al aspjet politic des certificacions, par vie de lôr funzion di catalizadôrs

dal interès viers di une lenghe/culture: par chest a son risorsis strategjichis inte cressite dal lustris di chê stesse lenghe/culture.

Cun chê di atestâ nivei di competence, lis certificazions a presentin doi elements comuns principâi:

a. La ripartizion in nivei: cu la difusion dal *Cuadri* e de sô scjale di valutazion, aromai i nivei a son omologâts e dutis lis certificazions, almancul in Europe, si riferissin ai sîs nivei di competence dal *Cuadri*, di A1 a C2;

b. La somministrazion, par ogni nivel, di provis diversificadis, par atestâ lis abilitâts di base e, di norme, ancje la 'competence metalinguistiche', ven a stâi la cognossince des regulis di 'ûs' de lenghe.

Il materiâl che o presentin, pe certificazion des competencis in lenghe furlane, al va daûr dal scheme dai contignûts pandûts e comentâts intal *Cuadri*. Chest model al è dal dut condivisibil: di fat, cundut che si sepi che il *Cuadri* al è stât concepît pe certificazion e la autocertificazion di competencis intune cualsisedi lenghe foreste e no intune lenghe mari, si à di osservâ che chest sisteme al è stât cjavât sù ancje pe certificazion in comunitâts linguistichis minorizadis (par esempi pal catalan, pal basc, pal galizian, pal ladin), cence distingui se i candidâts aes provis a partissin di une cundizion di feveladôrs natîfs o no. Il *Cuadri*, cemût che o vin za dite, al presente une strutture a plui nivei, cun descritôrs comuns par cualsisedi lenghe, che si riferissin aes capacitâts di espression, comprension e interazion e no tant a cognossincis teorichis. Par ce che al tocje la sô aplicazion ae lenghe furlane, che si tegni cont che i nivei a son chescj: A, che al corrispuint al A2, B, che al corrispuint al B1 (che i vin zontât ancje materiâl pal nivel B2) e infin C1 e C2, che a son impuartants a nivel professionâl, soledut pai esaminadôrs des provis di ducj i nivei di certificazion.

La propueste progjetuâl e je il risultât di une ativitât che di une bande e je di ricapitolazion e unificazion di descrizions che a esistin za e di chê altre bande e je di descrizion di aspiets de lenghe ancjemò no frontâts inte codificazion metude in vore fin a vuê: cheste ativitât e je stade dade di fâ al dot. Alessandro Carrozzo, che i disîn graciis di cûr pal lavôr salt e precis. Si scuen ancje segnalâ che dongje de preparazion dal materiâl e je stade ancje une serie di ativitâts par sostignî e confermâ lis fondis teorichis e metodologjichis metudis jù. Fra chestis ativitâts o vin di citâ il 'laboratori sperimentâl', inmaneât di Fabiana Fusco e dal dot. Carrozzo, li che si à cirût di proponi provis di comprension orâl/scrite e espression orâl/scrite (sul model de zonte A dal *Regolament*) a un grup di furlanofons, selezionâts fra esperts, sporteliscj, insegnants, students di nivel avanzât (che ur disîn graciis), par monitorâ e testâ la atendibilitât e la coerence des provis stessis. Dilunc dai incuintris al è stât ancje pussibil lâ insot intune schirie di cuistions sociolinguistichis e linguistichis leadis a aspiets de gramatiche de lenghe furlane e

ancje confrontâsi cul implant, cu lis modalitâts di somministrazion e di valutazion di altris sistemis di certificazion. Cussì il ‘laboratori’ al costituìs un adestrament necessari par che i materiâi prodots a sedin funzionâi dal pont di viste didatic e par che l’inventari des provis di exam pai nivei analizâts al sedi coerent cu la discipline dal *Regolament* e si puedi doprâ tant che prove dai candidâts, che a podaran ancje visionâ i esemplis cu la bancje dâts che si è daûr a completâ e cussì adeguâ la lôr preparazion (cfr. Art. 8 dal *Regolament*). Denti dal ‘laboratori’ a son stâts organizâts ancje ‘incuintris cun esperts’ su temis che a tocjin la politiche linguistiche, la educazion plurilengâl e i sistemis di certificazion cul fin di vê beneficis e insegnaments fondâts di esperiencis za saldis e cuntune tradizion ben inviade, varie e articolade, ancje in materie di valutazion². Si sa che la aplicazion des certificazions e à fat nassi dubis e resistencis, che in ogni câs a son stadis risoltis acetant lis domandis di modificazions e di sclariments. Ancje in chest câs il confront cun cui che al lavore za di timp cu lis certificazions al pues jessi une buine risorse par previodi e frontâ pussibilis criticitâts.

Chescj tescj, in sumis, a son un pont di partence par podê inviâ il sisteme di certificazion pal nivel C1 e C2, destinât a candidâts che a sedin competents e che si formin in maniere autonome e pai nivei A2 e B1 che a saran acompagnâts di percors didatics che a puartin i candidâts a otignî il nivel, ancje cu la autovalutazion. Nol covente dî che e je une propueste che si podarà perfezionâ, che e à bisugne ancjemò di aprofondiments e inzornaments, ma soregut che e à bisugne di une grande condivision tra chei che a lavorin intal cjamp des politichis linguistiche in viste di une aplicazion zovevule, sigure e responsabile dal sisteme di certificazion.

Cun chest auguri sul lavôr che ancjemò nus spiete, confidant intun disvilup dai nestrîs incuintris e des nestrîs iniziativis, o sierìn disint graciis di cûr a ducj chei che si son impegnâts a dâ une man in chest proget, puartant il lôr contribût originâl ae definizion di compits e competencis. O ricuardìn soregut Alessandro Carrozzo, pe redazion paziente e curade dai tescj; Cinzia Petris par vê proponût confronts cun altris esperiencis di certificazion, Priscilla De Agostini e Francesca Battistutta par vê ‘testât’ i materiâi, ancje cui students dal curriculum furlan denti dal cors di lauree magjistrâl in Siencis de Formazion primarie; di gnûf Francesca Battistutta, parcè che e à prestât la sô ‘vôs’ in cualchi esercizi di scolte dongje di chê di Margherita Cogoi e Marco Stolfo. Impuartantis a son stadis ancje lis propuestis metodologjichis, che a àn miorât une vore i tescj, furnidis di valutadôrs: in primis la ‘deane’ dai nestrîs studis, Silvana Schiavi

² O volln dîur graciis di cûr ai/aes coleghis che a àn partecipât ai incuintris: Irina Cavaion, Matejka Grecic, Isabella Matticchio, Marco Stolfo, Donato Toffoli e Ruth Videsott.

Fachin, e po Giorgio Cadorini e Vittorio Dell’Aquila e po i revisôrs Dario Chialchia e Linda Picco. O vin ancje a grât i magnifics retôrs dal Ateneu furlan, Alberto Felice De Toni e Roberto Pinton, che a àn sostignût e promovût il progjet.

Un ringraziament sclet ur va, infin, ae ARLeF e al Assessorât, che, regalant conseis e incoragjament, a àn dimostrât cetant che i temis des politichis linguistichis, de educazion linguistiche e dal plurilinguism a puedin jessi un pont di incuintri prezios tra universitât, amministrazions e teritori.

Calcolât che, cemût che al è specificât inte leç istitutive e dal Statût, la Universitât dal Friûl e à di contribuî «al disvilup civîl, culturâl, sociâl e economic dal Friûl», e che si à di meti in vore l’impegn cu la comunitât furlane cun azions culturâls in sens larc e cun ricercjîs e studis specifics su lenghe, leterature, culture, societât, teritori e comunitâts furlanis tal forest, si augurìn che i tescj che o presentìn a sedin une testimoniance di chest impegn, ancje pal avignî.

Fabiana Fusco

Diretore dal Dipartiment di Lenghis
e leteraturis, comunicazion,
formazion e societât
de Universitât dal Friûl

Enrico Peterlunger

Delegât dal Retôr pe promozion
de lenghe e culture furlane
de Universitât dal Friûl
e diretôr dal CIRF

Regolamento in materia di certificazione della conoscenza della lingua friulana, in attuazione dell'articolo 7, comma 3, della legge regionale 18 dicembre 2007, n. 29 (Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana)

Art. 1 Finalità

Art. 2 Certificazione

Art. 3 Competenze linguistiche

Art. 4 Criteri di valutazione

Art. 5 Sistema di certificazione linguistica

Art. 6 Prove per la certificazione

Art. 7 Commissioni d'esame e valutazione

Art. 8 Preparazione alle prove di esame

Art. 9 Norma transitoria

Art. 10 Pubblicazione ed entrata in vigore

Allegato A (Strutturazione delle prove per l'attribuzione dei certificati di competenza della lingua friulana secondo i vari livelli)

Art. 1 Finalità

1. Il presente regolamento, in attuazione dell'articolo 7, comma 3, della legge regionale 18 dicembre 2007, n. 29 (*Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana*), di seguito denominata legge, disciplina le modalità, i criteri e i requisiti per conseguire la certificazione della conoscenza della lingua friulana.

Art. 2 Certificazione

1. Il sistema di certificazione valuta e certifica il livello di competenza nell'uso della lingua friulana di coloro che partecipano alle prove di certificazione di cui all'articolo 6.

Art. 3 Competenze linguistiche

1. Il sistema di certificazione si articola in livelli progressivi di competenza della lingua friulana secondo le indicazioni del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER) adottato con Risoluzione del Consiglio d'Europa del novembre 2001.
2. I certificati di competenza della lingua friulana corrispondono ai seguenti livelli:
 - a) livello A: corrisponde al livello A2 del QCER;
 - b) livello B: corrisponde al livello B1 del QCER;
 - c) livello C1: corrisponde al livello C1 del QCER;
 - d) livello C2: corrisponde al livello C2 del QCER.

3. Nelle prove e nei certificati si mantiene l'articolazione data dal QCER in:
 - a) comprensione orale/capire;
 - b) espressione orale/parlare;
 - c) comprensione scritta/leggere;
 - d) espressione scritta/scrivere.
4. Le prove per l'attribuzione dei certificati di competenza della lingua friulana, di cui al comma 2, sono strutturate secondo la tabella di cui all'allegato A.

Art. 4 Criteri di valutazione

1. Per la valutazione della comprensione orale, della comprensione scritta e dell'espressione scritta si valuta la competenza solamente nella lingua friulana di riferimento e nella grafia ufficiale di cui all'articolo 13 della legge regionale 22 marzo 1996, n. 15 (*Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali e minoritarie*).
2. Per la valutazione dell'espressione orale si valuta l'espressione in qualsiasi varietà della lingua friulana, articolata con coerenza e correttezza.

Art. 5 Sistema di certificazione linguistica

1. L'Agenzie regionâl pe lenghe furlane (ARLeF - Agenzia regionale per la lingua friulana), di seguito ARLeF, nell'ambito dell'istituzione del sistema di certificazione linguistica di cui all'articolo 28, comma 2, lettera d), della legge, disciplina, con le modalità di cui all'articolo 4, comma 4, lettera f) dello Statuto approvato con decreto del Presidente della Regione del 19 aprile 2005, n. 102 (legge regionale 26 febbraio 2001, n. 4, articolo 6, commi 66 e 67 - legge regionale 21 luglio 2004, n. 20, articolo 4 - Consiglio di amministrazione dell'ARLeF - Agenzia regionale per la lingua friulana. Costituzione), di seguito Statuto, le modalità e i requisiti per l'iscrizione all'elenco dei soggetti pubblici e privati abilitati al rilascio della certificazione linguistica di cui all'articolo 7, comma 5, della legge.
2. Ai sensi dell'articolo 7, comma 5, della legge l'ARLeF propone alla Regione l'elenco dei soggetti di cui al comma 1 ed i suoi aggiornamenti.

Art. 6 Prove per la certificazione

1. Le prove per la certificazione sono bandite dagli enti certificatori secondo un calendario concordato con l'ARLeF.
2. Per ogni livello è bandita almeno una prova all'anno, se possibile in più località del territorio di applicazione delle norme di tutela della lingua friulana.
3. Il materiale delle prove è conservato in uno specifico archivio per almeno 10 anni.

Art. 7 Commissioni d'esame e valutazione

1. Ogni commissione d'esame è formata da tre persone che possiedono il livello C2 di certificazione linguistica della lingua friulana. Dei tre membri della commissione d'esame, uno funge da presidente e un altro da segretario verbalizzante.
2. I candidati versano una quota di partecipazione per ciascuna prova di esame.
3. L'ARLeF fissa annualmente la quota minima e massima di partecipazione alla prova di esame di cui al comma 2.
4. La valutazione è data in forma di giudizio di idoneità ovvero di non idoneità.

Art. 8 Preparazione alle prove di esame

1. L'ARLeF pubblica, anche in forma telematica, esempi di prove dei diversi livelli d'esame affinché i candidati possano visionarli e adeguare la propria preparazione.
2. L'ARLeF pubblica altresì, anche in forma telematica, ovvero sostiene la pubblicazione di testi e strumenti didattici per l'apprendimento della lingua friulana e, in modo specifico, per il superamento delle prove di certificazione.
3. I soggetti iscritti nell'elenco di cui all'articolo 5 comunicano ai candidati, anche in forma telematica, le informazioni per il reperimento dei materiali di cui ai commi 1 e 2 pubblicati dall'ARLeF.

Art. 9 Norma transitoria

1. Fino all'istituzione del sistema di certificazione di cui all'articolo 28, comma 2, lettera d), della legge, le attività di certificazione sono esercitate esclusivamente dall'ARLeF, la quale le disciplina con le modalità di cui all'articolo 4, comma 4, lettera f) dello Statuto.
2. Entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente regolamento l'ARLeF seleziona, attraverso apposito corso-concorso, almeno 10 persone alle quali sarà attribuito, alla fine del percorso formativo, il livello C2 ai fini della prima costituzione delle commissioni di esame di cui all'articolo 7.

Art. 10 Pubblicazione ed entrata in vigore

1. Il presente Regolamento entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia.

Allegato A

(riferito all'articolo 3, comma 4)

Strutturazione delle prove per l'attribuzione dei certificati di competenza della lingua friulana secondo i vari livelli

La prova per il livello A è strutturata secondo la sottostante tabella:

settore	importanza nella valutazione	tempo a disposizione per la prova
comprensione lingua orale	30%	20 min.
espressione lingua orale	20%	15 min.
comprensione lingua scritta	30%	40 min.
espressione lingua scritta	20%	20 min.

La prova per il livello B è strutturata secondo la sottostante tabella:

settore	importanza nella valutazione	tempo a disposizione per la prova
comprensione lingua orale	25%	20 min.
espressione lingua orale	25%	20 min.
comprensione lingua scritta	25%	40 min.
espressione lingua scritta	25%	70 min.

La prova per il livello C1 è strutturata secondo la sottostante tabella:

settore	importanza nella valutazione	tempo a disposizione per la prova
comprensione lingua orale	10%	30 min.
espressione lingua orale	40%	
comprensione lingua scritta	10%	40 min.
espressione lingua scritta	40%	90 min.

La prova per il livello C2 è strutturata secondo la sottostante tabella:

settore	importanza nella valutazione	tempo a disposizione per la prova
comprensione lingua orale	20%	30 min.
espressione lingua orale	40%	
comprensione lingua scritta	10%	30 min.
espressione lingua scritta	30%	90 min.

Note metodologjiche e tecniche

Si sa che i mestris no insegnin ducj inte stesse maniere e che i arlêfs no imparin daûr di une sole dinamiche compagne par ducj: par la cuâl chest materiâl didatic al è dome une propueste, che si podarà mudâ, integrâ o che e podarà ancje jessi sielzude o no in alternative libare cun altris materiâi.

Il cors di nivel A si fonde sedi su la formazion e su la esperience personâl di insegnament e di aprendiment di cui che lu à dât dongje, sedi sul confront cun percors didatics di altris lenghis che a vuelin compagnâ i arlêfs viers il stes nivel dal *Cuadri comun european di riferiment*.

Pal nivel A si à decidût di no puartâ i arlêfs traviers di un percors di descrizion classiche, sistematiche e complete de gramatiche, ma di presentâ prime i ponts strategjics par doprâ la lenghe furlane, che a permetin al student di cuistâ daurman un ciert nivel di autonomie e di movisi te comunicazion ancje provant e falant.

Cheste prioritât ai ponts strategjics e je in vore tant pai fonemis tipics, tant pal lessic, tant pes carateristichis morfologjichis e pes struturis sintatichis.

Une altre fonde di chest percors, e je la osservazion, clare par ducj, che no si impare a prin colp e che duncje e covente la ripetizion: in chest materiâl si à sielzût di slontanâsi di un sisteme di ripetizion mecaniche, par esponi invezit a une ripetizion che si note di mancul e che duncje, si spere, e stufi di mancul.

Un esempi, che in realtât al vâl un pôc par ducj i elements di competence che si cîr di fâ cuistâ ai arlêfs, al è chel dal lessic: in graciis dal lavôr fat cul progjet dal *Corpus etichetât de lenghe furlane*, o vin dât dongje la liste des peraulis plui dopradis de lenghe furlane, daûr di une rilevazion statistiche, e o vin ancje confrontât cheste liste cun chês a disposizion pal inglê e pal talian; di chestis peraulis, une buine part e à carateristichis (par vie de derivazion comune dal latin o di altris lenghis) che a fasin che l'arlêf al puedi ancje produsilis o induvinâlis daûr di mecanisims di corispondence avonde regolâr jenfri talian e furlan (par esempi *bosc* o *cene*); altris invezit a àn une forme masse diferente dal talian (par esempi *cjadree* o *soreli*) o a puedin ancje jessi fals amîs (par esempi *frut* o *bussâ*).

Pes peraulis che si somein jenfri talian e furlan in maniere avonde regolâr il test al sclârîs lis dinamiche di corispondence; pes peraulis che a son masse diviersis, si fâs jentrâ in contat l'arlêf plui voltis e in manieris diviersis: par esempi *soreli* a torne intal vocabolari

ilustrât e tun esercizi di cumbinazion peraule-figure de prime unitât; intun esercizi di test de seconde unitât; in figure e in audio te unitât 10... L'efiet al vûl jessi chel di fissâ la cognossince presentant il stes element in plui formis, contescj e cun stimuli diferents. Une atenzion particulâr le meretin lis raprezentazion grafichis e il materiâl audio: soreddut tun nivel A a son fundamentâls par judâ l'arlêf a cjapâ sù la lenghe.

Il merit de cualitât estetiche e comunicative i va al studi il Quadrato e in particulâr a Fabio Antonini (strategjie grafiche), Christian Niero (progjet grafic), Fabio Rodaro e Tommaso Vidus Rosin (ilustrazions).

Pal audio si segnale la interpretazion, clare e vive, di Francesca Battistutta e di Marco Stolfo, e te fase des autovalutazions ancje chê di Margherita Cogoi, che a àn registrât cu la assistance dal dot. Renato Spoletti e dai tecnics dai Servizis ICT de Direzion Servizis Operatîfs (DISO) de Universitât di Udin e tai studis di Radio Onde Furlane.

Il materiâl audio al è a disposizion te pagjine web <https://aform.uniud.it/moodle/> che e à dentri ancje dut il rest dal materiâl che al è tai libris. Cun di plui te version web a son dutis lis funzionalitâts permetudis de plateforme Moodle, tant che esercizi interatîfs, verifiche automatiche des rispuestis, zûcs di cumbinazion test-figure-audio ancje in plui rispjet a ce che al è tai libris. Si pues ancje scoltâ la pronunzie di ducj i tiermins (un miâr) dal dizionariut finâl. Il lavôr informatic, che al à compagnât dut il progjet, no dome tal trasferiment e te implementazion te plateforme Moodle, ma ancje te racuelte dai dâts statistics, al è di Francesco Feregotto.

Si vise che la pagjine web e à pal moment une soliditât funzionâl, ma che e sarâ perfezionade par ce che al tocje la forme e che e je la prospetive di insiorâle, sedi cun materiâl in plui pai nivei che a son za, sedi cun percors pai nivei che a mancjin, in mût di judâ cui che al impare e cui che al insegne la lenghe furlane in ducj i sîs nivei, dal A1 al C2.

Alessandro Carrozzo

Nota metodologica e tecnica

Si sa che i maestri non insegnano tutti nello stesso modo e che gli allievi non imparano secondo un'unica dinamica, uguale per tutti: di conseguenza questo materiale didattico è solo una proposta, che si potrà cambiare, integrare o che potrà anche essere scelta o meno in libera alternativa rispetto ad altri materiali.

Il corso di livello A si basa sia sulla formazione e sull'esperienza personale di insegnamento e di apprendimento di chi l'ha redatto, sia sul confronto con percorsi didattici di altre lingue che intendono accompagnare gli allievi nel raggiungimento dello stesso livello del Quadro comune europeo di riferimento.

Per il livello A si è deciso di non guidare gli allievi attraverso di un percorso di descrizione classica, sistematica e completa della grammatica, bensì di presentare innanzitutto gli elementi strategici che permettono di utilizzare la lingua friulana, di modo che lo studente acquisisca rapidamente un certo grado di autonomia e si metta alla prova nella comunicazione anche fra tentativi ed errori.

Tale priorità agli elementi strategici si applica sia per quanto riguarda i fonemi tipici, sia per il lessico, sia per le caratteristiche morfologiche e per le strutture sintattiche.

Un'altra base di questo percorso è l'osservazione, palese a tutti, che l'apprendimento non è istantaneo e che quindi è necessaria la ripetizione: nel presente materiale si è scelto di allontanarsi da un sistema di ripetizione meccanica, esponendo invece ad una ripetizione meno evidente e quindi, si spera, meno noiosa.

Un esempio, che sostanzialmente vale un po' per tutti gli elementi di competenza di cui si persegue l'acquisizione, è il lessico: grazie all'opera fatta nell'ambito del Corpus etichettato della lingua friulana, abbiamo ottenuto la lista dei termini più usati nella lingua friulana, basandoci su una rilevazione statistica, e abbiamo anche confrontato tale lista con quelle a disposizione per inglese e italiano; di queste parole, una buona parte ha caratteristiche (a causa della comune derivazione dal latino o da altre lingue) che permettono all'allievo di poterle ricavare o indovinare applicando meccanismi di corrispondenza abbastanza regolari (per esempio bosc o cene); altre invece hanno una forma troppo diversa dall'italiano (per esempio cjadree o soreli) o possono anche essere falsi amici (per esempio frut o bussà).

Per i vocaboli con somiglianza prevedibile fra italiano e friulano il testo esplicita le dinamiche di corrispondenza; per i vocaboli più lontani tra le due lingue, si espone più volte

l'allievo al contatto con essi, secondo diverse modalità: per esempio soreli ricorre nel vocabolario illustrato e in un esercizio di abbinamento vocabolo-immagine della prima unità; in un esercizio di testo della seconda unità; in immagine e audio nell'unità 10... L'effetto intende essere quello di fissare la conoscenza presentando il stesso elemento in più forme, contesti e con diversi stimoli.

Un'attenzione particolare va dedicata alle rappresentazioni grafiche e al materiale audio: soprattutto ad un livello A sono fondamentali per agevolare l'allievo nell'apprendimento.

Il merito della qualità estetica e comunicativa va allo studio il Quadrato e in particolare a Fabio Antonini (strategia grafica), Christian Niero (progetto grafico), Fabio Rodaro e Tommaso Vidus Rosin (illustrazioni).

Per quanto riguarda l'audio si segnala l'interpretazione, chiara e vivace, di Francesca Battistutta e di Marco Stolfo, e nella fase delle autovalutazioni anche quella di Margherita Cogoi, che hanno registrato con l'assistenza del dott. Renato Spoletti e dei tecnici dei Servizi ICT della Direzione Servizi Operativi (DISO) dell'Università di Udine e negli studi di Radio Onde Furlane.

*Il materiale audio è disponibile alla pagina web **<https://aform.uniud.it/moodle/>** che contiene anche tutto il restante materiale presente nei libri. Inoltre nella versione web si dispone tutte le funzionalità permesse dalla piattaforma Moodle, come ad esempio esercizi interattivi, verifica automatica delle risposte, giochi di combinazione testo-immagine-audio supplementari rispetto a quanto pubblicato nella versione cartacea. È inoltre possibile l'ascolto della pronuncia di tutti i termini (un migliaio) del dizionarietto finale. Il lavoro informatico, che ha accompagnato tutto il progetto, non solo nel trasferimento e nell'implementazione nella piattaforma Moodle, ma anche nella raccolta dei dati statistici, è di Francesco Feregotto.*

Si avvisa che la pagina web attualmente ha una solidità funzionale, ma che sarà perfezionata per quanto riguarda la forma e che c'è la prospettiva di arricchirla, sia con ulteriore materiale per i livelli già presenti, sia con percorsi per i livelli mancanti, in modo di assistere chi impara e chi insegna la lingua friulana in tutti e sei i livelli, dall'A1 al C2.

Alessandro Carrozzo

Jentrade

Chest cors di lenghe furlane al è fat par cui che al vûl rivâ a un **nivel A** dal *Cuadri comun european di riferiment pe cognossince des lenghis* e in câs frontâ la prove pe certificazion des competencis te lenghe furlane. L'obietîf che si à tal doprâ chest materiâl, al è chel di cuistâ chestis capacitâts:



Scoltâ: o rivi a capî expressions e peraulis che si doprin une vore dispès, su ce che mi tocje in maniere direte (par esempi informazions di base su la mê persone e su la mê famee, lis compris, l'ambient dongje di me e il lavôr). O rivi a capî il sens essenziâl di messaçs e anzis curts, sempliçs e clârs.



Lei: o rivi a lei tescj curts e facii e a cjatâ informazions specifichis e prevedibilis in materiâl di ogni dî, tant che publicitât, programs, menûs e oraris. O rivi a capî letaris personâls sempliçs e curtis.



Fevelâ: o rivi a doprâ une serie di expressions e frasis par descrivi cun peraulis sempliçs la mê famee e altris personis, lis mês cundizions di vite, la cariere scolastiche e il gno lavôr di cumò o l'ultin prime di chel di cumò.



Scrivi: o rivi a cjavâ notis sempliçs e a scrivi messaçs curts su argoments che a rivuardin bisugns imediâts. O rivi a scrivi une letare personâl tant semplice, par esempi par dî graciis a cualchidun.



Interazion: o rivi a comunicâ frontant temis sempliçs e di routine che a domandin dome che un scambi facil e diret di informazions su argoments e ativitâts che o cognòs ben. O rivi a partecipâ a conversazions curtis, ancje se par solit no capîs avonde par rivâ a sostignî la conversazion.

Stant che il **nivel A** nol compuarte la autonomie de persone inte comprehension de lenghe, il materiâl di chest cors si poie ancje su la lenghe taliane, calcolant che inte situazion sociolinguistiche dal Friûl di cumò si trate dal sigûr de lenghe che e zove di plui par chest fin. Si presupon duncje che cui che al studie cun chest materiâl al vedi almancul un nivel B2 inte lenghe taliane.

Si spere di podê disvilupâ un doman ancje materiâl didatic specific par personis che a vedin miôr altris lenghis di poie, tant che inglês, francês, castilian, todesc, e vie indevant.

15 unitâts didatichis

che a podaressin corispuindi a ancjetantis leziions di 60-90 minûts a dan dongje il percors didatic, che al è pensât par cors presenziâi: nol è di escludi che si puedi doprâlu pal studi individuâl, cheste no je la sô impostazion, in considerazion dal fat che une lenghe e je un fatôr di comunicazion cun altris personis, e che cu lis interaziions di grup al è tant plui svelt e efetîf imparâ une lenghe, soledut cuant che lis competencis a son di nivel base.

In zonte

- ▶ **tescj des regjistracions audio**
- ▶ **soluzions dai exercizis**
- ▶ **dizionariut furlan-talian** che al pues judâ a capî lis peraulis dopradis intal cors.

Lis vôs des regjistracions audio a son di:

Francesca Battistutta e Marc Stolf.

Introduzione

Il presente corso di lingua friulana è dedicato a coloro che vogliono arrivare a un **livello A** del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue ed eventualmente affrontare la relativa prova per la certificazione delle proprie competenze linguistiche in friulano. L'obiettivo da raggiungere, di conseguenza, è quello di acquistare le seguenti capacità:



Comprensione orale: riesco a capire espressioni e parole di uso molto frequente relative a ciò che mi riguarda direttamente (per esempio informazioni di base sulla mia persona e sulla mia famiglia, gli acquisti, l'ambiente circostante e il lavoro). Riesco ad afferrare l'essenziale di messaggi e annunci brevi, semplici e chiari.



Comprensione scritta: riesco a leggere testi molto brevi e semplici e a trovare informazioni specifiche e prevedibili in materiale di uso quotidiano, quali pubblicità, programmi, menù e orari. Riesco a capire lettere personali semplici e brevi.



Produzione orale: riesco ad usare una serie di espressioni e frasi per descrivere con parole semplici la mia famiglia ed altre persone, le mie condizioni di vita, la carriera scolastica e il mio lavoro attuale o il più recente.



Produzione scritta: riesco a prendere semplici appunti e a scrivere brevi messaggi su argomenti riguardanti bisogni immediati. Riesco a scrivere una lettera personale molto semplice, per esempio per ringraziare qualcuno.



Interazione: riesco a comunicare affrontando compiti semplici e di routine che richiedano solo uno scambio semplice e diretto di informazioni su argomenti e attività consuete. Riesco a partecipare a brevi conversazioni, anche se di solito non capisco abbastanza per riuscire a sostenere la conversazione.

Poiché il **livello A** non presuppone l'autonomia della persona nella comprensione della lingua, il materiale di questo corso usa come lingua di appoggio l'italiano, considerando che nell'attuale situazione sociolinguistica del Friuli si tratta certamente della lingua più utile a tale fine. Si presuppone quindi che chi studia con questo materiale abbia per lo meno un livello B2 in lingua italiana.

Ci si augura di poter sviluppare in futuro anche materiale didattico specifico per persone alle quali siano più utili altre lingue di appoggio, come inglese, francese, castigliano, tedesco, ecc.

15 unità didattiche

che potrebbero corrispondere ad altrettante lezioni di 60-90 minuti compongono il percorso didattico, che è concepito per corsi presenziali: non è escluso il suo uso per lo studio individuale, ma questa non è la sua impostazione, in considerazione del fatto che una lingua è un fattore di comunicazione con altre persone, e che con le interazioni di gruppo il suo apprendimento è molto più rapido ed effettivo, soprattutto quando le competenze sono di livello base.

In appendice

- ▶ **i testi delle registrazioni audio**
- ▶ **le soluzioni degli esercizi**
- ▶ **un semplice dizionario friulano-italiano**

che può aiutare nella comprensione dei lemmi utilizzati nel corso.

Le voci delle registrazioni audio sono di **Francesca Battistutta** e **Marco Stolfo**.

Tabele

Indice

UNITÂT 1	27	UNITÂT 5	73
Mandi		Un, doi, trê	
▶ Scritture e pronunzie: vocâls curtis e lungjis	29	▶ Plurâl des peraulis femininis	75
<i>Scrittura e pronuncia: vocali brevi e vocali lunghe</i>		▶ Plurâl des peraulis masculinis (cun -s)	76
▶ Verps: jessi e vê	31	▶ Plurâl des peraulis masculinis (cun -i e cun -cj)	77
<i>Verbi: essere e avere</i>		▶ I numars	80
▶ Pronons	32	UNITÂT 6	87
<i>Pronomi</i>		Tô agne!	
UNITÂT 2	37	▶ Possessîfs	88
Lei e scrivi		▶ La famee e i parincj	89
▶ Consonantis	39	▶ Verps: indicatîf imperfet	91
▶ Verps: il presint indicatîf	41	UNITÂT 7	95
▶ Cualchi osservazion contrastive su furlan e talian	43	Cuant?	
UNITÂT 3	49	▶ Preposizions articoladis	97
Robis e colôrs		▶ Averbis, locuzions e determinazions di timp	97
▶ La domande	50	UNITÂT 8	105
▶ Colôrs	52	Dulà?	
▶ Cualchi osservazion contrastive su furlan e talian	53	▶ Determinazions di lûc	106
UNITÂT 4	61	UNITÂT 9	113
A taule		Ce âstu fat?	
▶ Masculin e feminin	63	▶ Verps: passât componût	
▶ Verps iregolârs: indicatîf presint	68	<i>Verbi: passato prossimo</i>	115

UNITÂT 10	121	UNITÂT 14	157
Saraial biel timp?		A vore	
▶ <i>Verps: futûr</i>	123	▶ <i>La frase negative</i>	161
UNITÂT 11	129	UNITÂT 15	165
Comandil!		4 çatis	
▶ <i>Imperatîf</i>	131		
UNITÂT 12	139	SOLUZIONI DAI ESERCIZI	175
Tenti cont!		TESCJ DES REGJISTRAZION	
▶ <i>I pronons personâi</i>	140	AUDIO	187
UNITÂT 13	147	VOCABOLARIUT	191
Che al scusi...			
▶ <i>La forme di cortesie</i>	149		

UNITÂT 1

Mandi

▶ **Scritture e pronunzie:
vocâls curtis e lungjis**

*Scrittura e pronuncia:
vocali brevi e vocali lunghe*

▶ **Verps: *jessi* e *vê***

Verbi: essere e avere

▶ **Pronons**

Pronomi



Formis di salût

Forme di saluto

Bundì
buongiorno

Buine sere
buon pomeriggio / buona sera

Buine gnot
buona notte

A riviodisi
arrivederci

Mandi
ciao

Maman
ciao (più familiare)

► Scritture e pronunzie: vocâls curtis e lungjis

Scrittura e pronuncia: vocali brevi e lunghe

Par furlan lis vocâls a puedin jessi **curtis** o **lungjis**. Lis vocâls curtis si pronunziin plui o mancul come par talian e si scrivin cence acent o cul acent viert (te grafie furlane no si dopre l'acent sierât).

In friulano le vocali possono essere brevi o lunghe. Le vocali brevi si pronunciano più o meno come in italiano e si scrivono o senza accento o con accento grave (nella grafia friulana non si usa l'accento acuto).

a - â | e - è | i - î | o - ò | u - û

Lis **vocâls lungjis** si pronunziin fasintlis durâ di plui e si scrivin cul acent dopli. Ten cont che **ê** e **ô**, in plui di jessi lungjis, a son scuasit simpri sieradis.

Le vocali lunghe si pronunciano con una durata maggiore e si scrivono con l'accento circonflesso. Nota che ê e ô, oltre ad essere lunghe, sono quasi sempre chiuse.

â | ê | î | ô | û

Il fat che une vocâl e sedi curte o lungje al pues distingui peraulis diferentis.

Il fatto che una vocale sia breve o lunga può distinguere parole diverse.

Vocâl curte

CONTAT

(contatto)

LAT

(latte)

SARÈS

(sarebbe)

CHE

(che)

FIS

(fisso)

Vocâl lungje

CONTÂT

(contato)

LÂT

(andato)

SARÊS

(sarete)

CHÊ

(quella)

FÎS

(figli)

Vocâl curte

MIL

(mille)

TOS

(tosse)

CROT

(nudo)

MUT

(muto)

BRUT

(brutto)

Vocâl lungje

MÎL

(miele)

TÔS

(tue)

CRÔT

(credo)

MÛT

(modo)

BRÛT

(brodo)

Imparìn cualchi peraule

*Impariamo qualche
parola*



il cîl
il cielo



cumò
adesso



il nûl
la nuvola



l'arbul
l'albero



la aghe
l'acqua



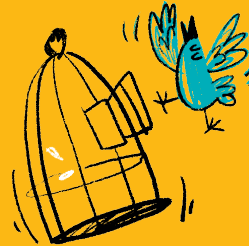
il soreli
il sole



misdì
mezzogiorno



dentri
dentro



fûr
fuori



la âf
l'ape

► Verps: jessi e vê

Verbi: essere e avere

	JESSI (essere)		VÊ (avere)	
1 sing.	jo o	soi	jo o	ai
2 sing.	tu tu	sês	tu tu	âs
3 sing. m.	lui al	è	lui al	â
3 sing. f.	jê e	je	jê e	â
1 pl.	noaltris/nô o	sin	noaltris/nô o	vin
2 pl.	voaltris o	sês	voaltris o	vês
3 pl.	lôr a	son	lôr a	ân

Prove a presentâti tu puedis dî...

Prova a presentarti
puoi dire...



Jo o soí Jacum

io sono Giacomo

oppure

Jo o aî non

Jacum

io mi chiamo Giacomo

► Pronons

Pronomi

Cjale di gnûf ben lis tabelis dal verp **jessi** e **vê**: te colone dai pronons che a segnin lis personis a son dôs peraulis. La prime e je come i pronons talians.

Osserva la tabella qui a lato, che come vedremo nel paragrafo successivo, corrisponde alla coniugazione dei verbi jessi e vê: nella colonna dei pronomi ci sono due parole. La prima delle due corrisponde al pronome italiano.

<i>jo</i>	<i>io</i>
<i>tu</i>	<i>tu</i>
<i>lui</i>	<i>egli, lui</i>
<i>jê</i>	<i>ella, lei</i>
<i>noaltris/nô</i>	<i>noi</i>
<i>voaltris</i>	<i>voi</i>
<i>lôr</i>	<i>essi, esse, loro</i>

Come i pronons talians corrispondents, chescj si puedin meti o no te frase, daûr che si vûl.

Come i pronomi italiani corrispondenti, questi pronomi si possono inserire o no nella frase, a volontà.

Il secont pronon al è une ripetizion dal prin: tal talian standard nol è, e par furlan invezit al à di jessi scuasi simpri, pal solit devant dal verp.

La seconda parola è anch'essa un pronome che in italiano standard non esiste, ma in friulano è quasi sempre necessario, in genere prima del verbo.

<i>jo o</i>	<i>io</i>
<i>tu tu</i>	<i>tu</i>
<i>lui al</i>	<i>egli, lui</i>
<i>jê e</i>	<i>ella, lei</i>
<i>noaltris/nô o</i>	<i>noi</i>
<i>voaltris o</i>	<i>voi</i>
<i>lôr a</i>	<i>essi, esse, loro</i>

'Jo o soi Toni' oppure **'o** soi Toni': dutis dôs lis frasis a son justis.

'Io sono Toni' oppure **'sono** Toni': entrambe le frasi sono corrette.



'soi Toni': erôr tal furlan di riferiment

Tornìn a presentâsi *Ripresentiamoci*

e se al covente doprìn ancje chestis peraulis

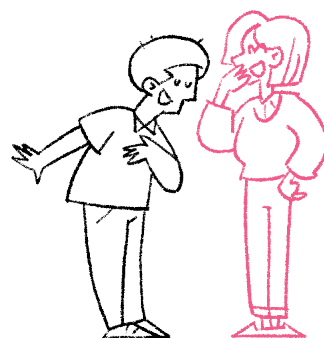
e se serve usiamo anche queste parole



plasê
piacere



scuse
scusa
che al scusi / che e scusi
scusi



graciis
grazie

ESERCIZI | ESERCIZIO 1

Cumbe figuris e peraulis *Abbina figure e parole*



cumò - dentri - fûr - misdî - il nûl

1

MANDI

ESERCIZI | ESERCIZIO 2

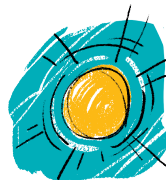
Lei chescj nons di persone a vòs alte e torne a scriviju te prime colone se a àn dome vocâs curtis, te seconde colone se a àn une vocâl lungje.

Leggi questi nomi propri a voce alta e copiali nella prima colonna se hanno solo vocali brevi, nella seconda colonna se hanno una vocale lunga.

	Dome curtis	Ancje lungje		Dome curtis	Ancje lungje
Agnês	Luís	.....	.....
Agnul	Marc	.....	.....
Andree	Margarite	.....	.....
Blâs	Marie	.....	.....
Denêl	Michêl	.....	.....
Dorotee	Taresie	.....	.....
Eline	Tomâs	.....	.....
Indrî	Vit	.....	.....
Josef	Rose	.....	.....

ESERCIZI | ESERCIZIO 3

Cumbine figuris e peraulis *Abbina figure e parole*



.....

.....

.....

.....

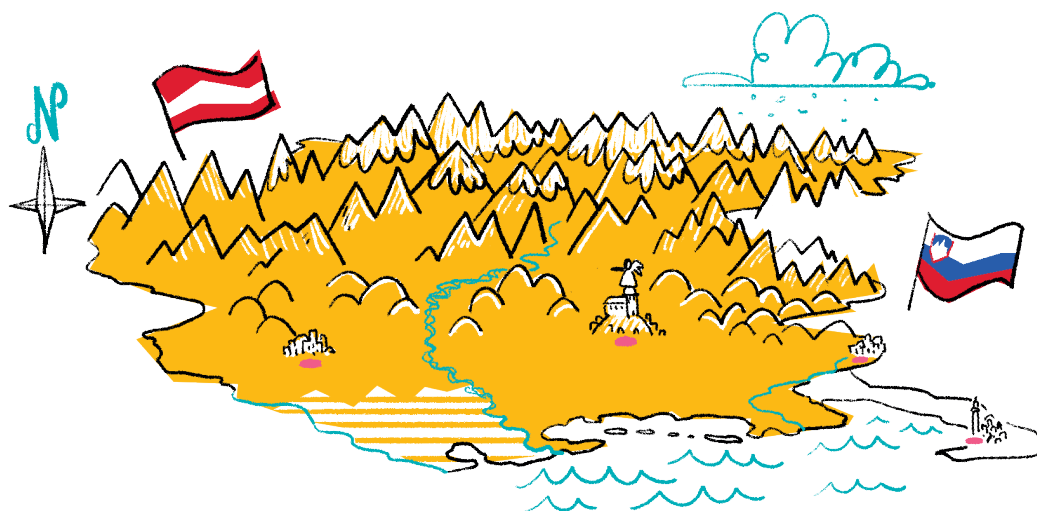
.....

la âf - la aghe - l'arbul - il cîl - il soreli

ESERCIZI | ESERCIZIO 4

Lei chest test e prove a capî, ancje cjalant la figure.

Leggi il testo e prova a capirlo, anche guardando a figura.



Il Friûl al è il territori a Nord dal Mâr Adriatic e a Sud des Alps, al confine a Nord cu la Austria, a Est cu la Slovenie (a Sudest cu la Provincie di Triest), a Ovest cul Venet. Di un pont di viste amministratif la grande part dal Friûl e je tal Friûl-Vignesie Julie, cun Triest, che e je capitâl de Regjon, ma che no je une citât furlane; il Friûl sudocidentâl, fin ae Livence, come amministrazion, al è te regjon dal Venet.

In Friûl, in plui o mancûl 8.000 (vot mil) kilometris cuadrâts, a son ambients tant diferents: lis monts, lis culinis, la planure, la lagune, la rive dal mâr.

La lenghe plui carateristiche dal Friûl e je il furlan, ma a son ancje di secui il sloven, il todesc e il talian.



1) Torne a lei il test e segne lis **vocâls lungjis**.

Rileggi il testo ed evidenzia le **vocali lunghe**.

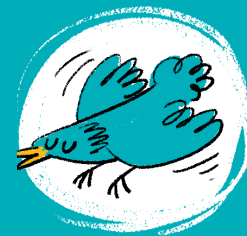
2) Torne a lei il test e segne i pronons **al, e, a**.

Rileggi il testo ed evidenzia i pronomi friulani **al, e, a**.

Imparìn cualchi peraule



l'ûf
l'uovo



l'uciel
l'uccello



la orele
l'orecchia



il voli
l'occhio



il frut
il bambino



la fuee
la foglia



l'aur
l'oro



l'arint
l'argento



l'air
l'aria/il vento



il fûc
il fuoco

UNITÂT 2

Lei e scrivi

- ▶ **Consonantis**
- ▶ **Verps: il presint indicatîf**
- ▶ **Cualchi osservazion
contrastive su furlan e talian**

► Consonantis

La plui part des consonantis e à il stes valôr par furlan e par talian, ma si pues notâ che:

La maggior parte delle consonanti ha lo stesso valore in friulano e in italiano, ma si può notare che:

C	Si scrîf ancje tai câs che par talian si dople q <i>Si scrive anche nei casi in cui in italiano si usa q</i>	cuant, cuistâ <i>(quando, acquistare)</i>
Ç	Al vâl come c di cena par talian <i>Equivale a: c di cena in italiano</i>	çate, çus, plaçâl, dolç, poç <i>(zampa, gufo, piazzale, dolce, pozzo)</i>
CJ	Al à un valôr a mieç jenfri ç e k <i>Rappresenta un suono intermedio tra ci di chiave e ci di ciancia</i>	cjase, vacjis, ducj <i>(casa, mucche, tutti)</i>
GJ	Al à un valôr a mieç jenfri il g de peraule taliane gallo e chel de peraule taliane giallo <i>Rappresenta un suono intermedio tra gi di gallo e gi di giallo</i>	gjat, lungjis <i>(gatto, lunghe)</i>
Q	Si dople dome in cualchi non di lûc e di persone <i>Si usa solo in certi nomi di luogo e di persona</i>	Aquilee, Quintilian, Marquart <i>(Aquileia, Quintiliano, Marquardo)</i>
'S	Al vâl par esse sonôr in principi di peraule <i>Rappresenta esse sonoro all'inizio della parola</i>	'save <i>(rospo)</i>
Z	Al pues vê plui valôrs, come par talian <i>Può rappresentare più suoni, come in italiano</i>	PRONUNZIE SONORE (PRONUNCIA SONORA): zero, zebre, zone (zero, zebra, zona) PRONUNZIE SORDE (PRONUNCIA SORDA): nazion, inizi, zucar <i>(nazione, inizio, zuccherò)</i>
Z	Cun di plui al vâl ancje pal sun che par talian al è gi in peraulis come giovane, giallo <i>Inoltre rappresenta anche il suono che in italiano è gi in parole come giovane, giallo</i>	zâl, zelôs, zovin, zûc <i>(giallo, geloso, giovane, gioco)</i>

Imparìn cualchi peraule



la cjadree
la sedia



la bancje
la panca (/banca)



il piruç
la pera



il naranç
l'arancia



la lidrîs
la radice



lizêr
leggero



Zenâr
gennaio



Març
marzo



vincj
venti



cuatri
quattro

► Verps: il presint indicatîf

	jessi	vê	scoltâ	plasê, bati	partî
1s. jo o	soi	ai	scolti	plâs, bat	partîs
2s. tu tu	sês	âs	scoltis	plasis, batis	partissis
3s.m. lui al	è	à	scolte	plâs, bat	partîs
3s.f. jê e	je	à	scolte	plâs, bat	partîs
1pl. noaltris o	sin	vin	scoltîn	plasîn, batîn	partîn
2pl. voaltris o	sês	vês	scoltais	plasês, batês	partîs
3pl. lôr a	son	àn	scoltin	plasîn, batîn	partissin

ESERCIZI 1

Prove a lei e a completâ lis frasis.

Prova a leggere e a completare le frasi.

Bundi, jo o **soi** (**jessi**) Marc
 Mandi, jo mi (**clamâ**) Laure
 Tu tu (**mangjâ**) un piruç
 Il bus al (**passâ**) ogni vincj minûts

Cheste cjadree e (**jessi**) libare
 Noaltris o (**studiâ**) insieme
 Voaltris o (**finî**) l'esercizi
 Lôr a (**scrivi**) une letare

ESERCIZI 2

Cumbine figuris e peraulis



.....

.....

.....

.....

.....

aiar - frut - fûc - dentri - fûr

Imparìn cualchi peraule



la cjacare
la tazza



çampe
sinistra



il miluç
la mela



zâl
giallo



la beorcje
il bivio



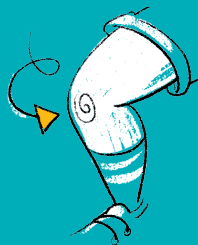
il çoc
il ceppo



il ramaç
il ramo



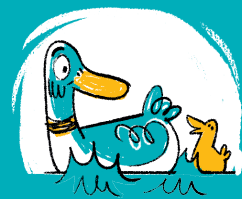
zigâ, berlâ
gridare



il zenoli
il ginocchio



discolç
scalzo



la raze
l'anatra

► Cualchi osservazion contrastive su furlan e talian

Par furlan a colin lis vocâls finâls che par talian a son diferentis di **-a**.

In friulano cadono le vocali finali che in italiano sono diverse da -a.

mano → man

fine → fin

Pal solit a **-a** finâl dal talian par furlan i corrispuint **-e**.

Solitamente ad -a finale dell'italiano in friulano corrisponde -e

luna → lune

poeta → poete

In sostantîfs e adietîfs masculins: **-a** al cole se al à prime **-st-** o tal sufis **-gramma**.

In sostantivi e aggettivi maschili: -a cade se preceduta da -st- o nel suffisso -gramma.

programma → program

artista → artist

ESERCIZI 3

Complete chestis frasis.

Completa queste frasi.

Di matine mi (**plasê**) bevi cafê

Tu tu (**bevi**) une cjicare di te

La âf e (**svolâ**)

Il soreli al (**jessi**) zâl come l'aur

Lis cisilis a (**zigâ**) tal aiar

Jo o (**cjoli**) il miluç dal ramaç

Lis razis a (**nadâ**) ta la aghe

La aghe e (**cori**)

ESERCIZI 4

Volte par furlan e cjale la ultime vocâl.

clima	emozione	tema
schema	rotto	solitudine
matto	problema	treno
sagra	rosso	freno
cento	telegramma	statua
ciclista	disco	poeta
papa	teorema	cena
monte	bosco	diagramma

In gjenar par furlan a son lungjis lis vocâls tonichis de ultime silabe che par talian a àn dopo dome une consonante singule (cun ecezion di **-m** e **-n**).

*Generalmente in friulano sono lunghe le vocali toniche in ultima sillaba che in italiano sono seguite da una sola consonante (eccetto **-m** e **-n**).*

nazionale → nazionâl *vero* → vêr *portato* → puartât

Di regule lis vocâls tonichis in ultime silabe a son curtis se par talian a àn dopo dôs consonantis o **-m** o **-n**.

*Di norma le vocali toniche in ultima sillaba sono brevi se in italiano sono seguite da due consonanti o da **-m** o da **-n**.*

latte → lat *parco* → parc *fumo* → fum *mano* → man

ESERCIZI 5

Volte par furlan e cjale se la vocâl e je lungje o curte.

mare	legale	umano
latino	lontano	atleta
pastore	loro	scuro
domani	naso	motore
fallo	torre	sloveno
francese	ciclista	temporale
stato	rete	cena

In peraulis cun sunôr consonantic finâl sintût in cualchi maniere difficil il furlan al pues zontâ la vocâl di poie **-i**.

In parole con suono consonantico finale percepito in qualche modo difficile il friulano può aggiungere la vocale d'appoggio **-i**.

magro → *magr → **magri**

ESERCIZI 6

Cumbine figuris e peraulis



.....

il çoc - la fuee - il ramaç - l'arbul - la lidrîs

ESERCIZI 7

Volte par furlan e cjale il finâl de peraule.

libro	Libri	nero	
(al)legro	.....	ma(d)re	.....
ve(t)ro	.....	pa(d)re	.....
m(a)estro	.....	la(d)ro	.....
Pie(t)ro	.....	metro	.....
astronauta	.....	teatro	.....
fa(bb)ro	.....	litro	.....

Se une peraule taliane e finîs cu la secuencia **-eo atone**, in gjenar la peraule furlane e finîs par **-i**.

Se una parola italiana finisce con la sequenza -eo atona, generalmente la parola friulana finisce in -i.

sotterraneo → soterani

Pal solit lis peraulis che par talian a finissin cun **vocâl toniche plui -o**, par furlan a finissin cun vocâl toniche plui **-u**.

Generalmente le parole che in italiano terminano in vocale tonica piû -o, in friulano terminano in vocale tonica piû -u.

museo → museu

ESERCIZI 8

Volte par furlan e cjale il finâl de peraule.

<i>liceo</i>	<i>petrolio</i>
<i>dio</i>	<i>rio</i>
<i>spontaneo</i>	<i>foraneo</i>
<i>trofeo</i>	<i>torneo</i>
<i>mediterraneo</i>	<i>temporaneo</i>
<i>Mat(t)eo</i>	<i>nucleo</i>

Imparìn cualchi peraule



la barete
il berretto



il cjâf
la testa



meti
mettere



gjavâ
togliere



il spieli
lo specchio



la cjamese
la camicia



la maie
la maglia



i bregons
i pantaloni



la cotule
la gonna



l'armâr
l'armadio

UNITÂT 3

Robis e colôrs

- ▶ **La domande**
- ▶ **Colôrs**
- ▶ **Cualchi osservazion
contrastive su furlan e talian**

► La domande

Cjale cemût che lis secuencis **pronon + verp** a cambiin se a son tune afermazion o tune domande.

*Osserva come le sequenze **pronome + verbo** cambiano se sono in un'affermazione o in una domanda.*

o soi rivât just → **soio** rivât tart?

sono arrivato puntuale / sono arrivato tardi?

tu âs frêt → **âstu** frêt?

hai freddo / hai freddo?

la cjamese rosse **e je** chêt plui bieie → quale cjamese **ise** plui bieie?

la camicia rossa è la più bella / quale camicia è più bella?

il frut **al lei** un libri → ce **leial** il frut?

il bambino legge un libro / cosa legge il bambino?

o mangjin insiemi ogni dî → **mangjino** alc insiemi?

mangiamo insieme ogni giorno / mangiamo qualcosa insieme?

o partîs prime dal solit → **partîso** cumò?

partite prima del solito / partite adesso?

i miluçs **a son** madûrs → i miluçs **sono** madûrs?

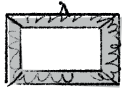
le mele sono mature / le mele sono mature?

Chel pronon subiet che si met prime dal verp, se la frase e je une domande si tache dopo dal verp, cu lis formis che a son in cheste table.

In friulano il pronome soggetto che si colloca prima del verbo, se la frase è una domanda si aggiunge dopo il verbo, con le forme della seguente tabella.

1s.	jo → ... (i)jo?	soio?	aio?	scoltio?	plasio? crodio?	finissio?
2s.	tu → ... tu?	sêstu?	âstu?	scoltistu?	plasistu? crodistu?	finissistu?
3 s.m.	lui → ... (i)al?	isal?	aial?	scoltial?	plasial? crodial?	finissial?
3 s.f.	jê → ... (i)e?	ise?	aie?	scoltie?	plasio? crodie?	finissie?
1pl.	nô, noaltris → ... o?	sino?	vino?	scoltino?	plasio? crodino?	finino?
2pl.	voaltris → ... o?	sêso?	vêso?	scoltaiso?	plasio? crodeso?	finiso?
3pl.	lôr → ... o?	sono?	âno?	scoltino?	plasio? crodino?	finissimo?

► Colôrs



blanc



neri



maron



ros



naranç, coce



zâl



rose



viole



grîs



blu



celest



vert

Di ce colôr sono chestis bandieris?

Friûl



Belgiche



Argentine



Italie



Romanie



France



Irlande



Canadâ



Brasîl



Ream Unît



Sudafriche



Gjermanie

ESERCIZI 1

Domande i colôrs des bandieris a un to compagn cun frasis come chestis ca sot e lui al à di rispuidi.

Chiedi a un tuo compagno i colori delle bandiere con frasi come le seguenti e lui deve rispondere.

Cuâi sono i colôrs de bandiere dal Friûl?

.....

Ce colôrs aie la bandiere dal Friûl?

.....

Di ce colôrs ise la bandiere dal Friûl?

.....

Peraulis buinis par fâ domandis

Parole utili per porre domande

cui	chi	dulâ	dove
ce	cosa, che	cuant	quando
cuâl	quale	parcè	perchè
cemût	come	trop, cetant	quanto

► **Cualchi osservazion contrastive su furlan e talian**

A **ca** e **ga** dal talian a corispuindin une vore dispès, ma no simpri (!), **cja** e **gja** par furlan. A **ca** e **ga** dell'italiano corrispondono molto spesso, ma non sempre (!), **cja** e **gja** in friulano.

canè → **cjan** **gatto** → **gjat**

ESERCIZI 2Volte par furlan e cjale **cj** e **gj**.

campana	.....	campagna	.....	gallina	.....
carta	.....	oca	.....	canale	.....
campo	.....	stanga	.....	carbone	.....
gamba	.....	casa	.....	lunga	.....
larga	.....	canto	.....	gallo	.....

Lis consonantis sonoris (**b d g 's v z**) no puedin jessi in fin di peraule, a corispuindin lis sordis (**p t c s f ç**).

Le consonanti sonore (**b d g 's v z**) non esistono in posizione finale, corrispondono le sorde (**p t c s f ç**).

rombo → *romb → rom**p** **crudo** → *crûd → crû**t**
gorgo → *gorg → gorg**c** **naso** → *nâ's → nâ**s**

ESERCIZI 3

Volte par furlan e cjale lis consonantis sordis e sonoris.

caldo	creativo	largo
comando	barbo	peso
lungo	vaso	trave
Le(o)nardo	bando	sorgo
borgo	legge	caso
verbo	mondo	verde
nave	(a)spar(a)go	fondo

La uniche consonante dople te grafie furlane e je **-ss-** che si dopre dentri peraule e jenfri dôs vocâls par rindi **s sort** (diferent di **s** sonôr).

*L'unica consonante doppia nella grafia friulana è -ss- usata all'interno della parola e fra due vocali per rendere **s sorda** (diversa da **s** sonora).*

rosse; rose stes; stesse rot; rote

ESERCIZI 4

Volte par furlan e cjale lis doplis.

canna	fetta	fattore
gomma	fossile	cavalla
matto	fallo	gatta
fisso	secco	bassa
fissato	bocca	messo
rotto	perfetto	passo
missile	basso	passato
callo	becco	prodotto
rossa	beccato	nonna

Là che il talian al à svilupât **bi-**, **chi-**, **fi-**, **ghi-**, **pi-** il furlan al ten dispès bogns i grups consonantics **bl-**, **cl-**, **fl-**, **gl-**, **pl-**.

Ove l'italiano ha sviluppato bi-, chi-, fi-, ghi-, pi- il friulano mantiene spesso i gruppi consonantici cl-, fl-, gl-, pl-.

bieta → blede *chiodo* → claut *fiasca* → flascje
ghiaccio → glace *più* → plui

ESERCIZI 5

Volte par furlan e cjale i grups consonantics.

<i>bianco</i>	<i>piatto</i>	<i>fiamma</i>
<i>fianco</i>	<i>chiave</i>	<i>fiaba</i>
<i>fiocco</i>	<i>piuma</i>	<i>chiamato</i>
<i>piovere</i>	<i>pianta</i>	<i>piombo</i>
<i>fiato</i>	<i>chiaro</i>	<i>schivo</i>
<i>piano</i>	<i>pieno</i>	<i>ghiacciare</i>



Ocjo che tantis peraulis furlanis a puedin someâsi cun peraulis talianis ma vê un significât une vore diviers.

Attenzione: molte parole friulane possono assomigliare a parole italiane ma avere un significato del tutto diverso.

(furlan) **bussâ** = **baciare** (talian) ≠ (talian) **bussare** = **tucâ** (furlan)

(furlan) **cagne** = **poiana** (talian) ≠ (talian) **cagna** = **cjice** (furlan)

Imparìn cualchi peraule



clâr
chiaro



scûr
scuro



lis scovacis
le immondizie



fruiât
consumato



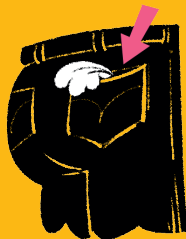
gnûf (gnove)
nuovo (nuova)



aduès, intor
addosso



la golarine
la cravatta



la sachete
la tasca



il cuel
il collo/il colletto



la manie
la manica



Fevele cuntun to compagn o cuntune tô compagne di ce vistîts che tu âs metût vuê, o di ce vistîts che ti plasarès comprâ e parcè.

Parla con un tuo compagno o compagna dei vestiti che hai messo oggi, o di che vestiti ti piacerebbe comprare e perché.



ESERCIZI 6

A comprâ une cjamese

Comriamo una camicia

Scolte dôs voltis cheste conversazion e cîr di capî.

Ascolta due volte questa conversazione e cerca di capire.



La cjamese
che i plâs di plui al
client e je

- blancje
- grise
- celeste

La comesse
e dîs che

- e pues ordenâ la cjamese de misure juste
- e pues tornâ a cjalâ tal magazen
- a son in spiete di altris modei pe setemane dopo

Il client ae fin
de conversazion

- al compre une cjamese
- al compre dôs cjamesis
- nol compre nissune cjamese

ESERCIZI 7

Cumbine figuris e peraulis

Met ognidune di chestis peraulis dongje de figure juste:

Metti ognuna di queste parole vicino alla figura corretta:

bon, debil, fuart, jù, legri, plen, puar, siôr (o ric), trist, vueit.



1)



6)



2)



7)



3)



8)



4)



9)



5)



10)

ESERCIZI 8

Complete i messaçs:

a diestre a son sugjeriments. Ocjo: no son ducj juscj!

Completa i messaggi: a destra trovi alcuni suggerimenti.

Attenzione però, non sono tutti giusti!

Mandi Matilde, ancjemò in
biblioteche?

← **tu sês / sêstu**

Sì, ca
ancjemò miezore

← **o resti / restio**

Par plasê viodi se e je li la mê
siarpe, o pensi di vêle dismenteade...

← **tu puedis / puedistu**

Mmm, spiete un moment... di ce
colôr ?

← **isal / ise**

..... blancje e grise

← **al è / e je**

Sì, cjatade! E jere restade su la !

← **cjadree / cjacare**

Ce ben! Mancul mâl!

Par plasê me dopo, in palestre?

← **puartis / puartistu**

Sigûr



Gracionis!!! A dopo



Imparìn cualchi peraule



ancjemò
ancora



masse
troppo



bevi
bere



mangjâ
mangiare



gustâ
pranzare



vueli
olio



asêt
aceto



la cite
la pentola



messedâ
mescolare



cerçâ
assaggiare

UNITĂȚ 4

A taule

- ▶ Masculin e feminin
- ▶ Verps iregolârs: indicatîf presint

► Masculin e feminin

Se une peraule e pues vê sedi forme masculine che feminine, in ggenerâl chê feminine si caraterize par vie che e finîs par **-e**.

Se una parola può avere sia forma maschile che femminile, generalmente quella femminile si caratterizza per la terminazione -e.

il gjat → la gjate alt → alte

ESERCIZI 1

Forme il feminin.

curt	.....	Curte	.....
frut	.....	
fi	.....	
biel	.....	
brut	.....	

fuart	.....
debil	.....
dret	.....
stuart	.....
furlan	.....

Te scriture a puedin jessi cambiaments: par esempi **ç/ce, s/sse, c/che, ...**

Nella scrittura ci possono essere cambiamenti: per esempio ç/ce, s/sse, c/che, ...

ros → rosse

ESERCIZI 2

Forme il feminin.

dolç	.....
amâr	.....
vêr	.....
pustiç	.....
clâr	.....

scûr	.....
râr	.....
fis	.....
strac	.....
stes	.....

Se une peraule tal masculin e finis par **-i**, corrispuindint a une peraule che par talian e finis par **-io** o **-eo**, il feminin si forme zontant **-e**.

Se una parola al maschile termina in -i, e corrisponde a una parola che in italiano finisce in -io o -eo, il femminile si forma aggiungendo -e.

ESERCIZI 3

Forme il feminin.

sanitari	.....	seri	.....
leterari	.....	vari	.....
finanziari	.....	volontari	.....
rivoluzionari	.....	soterani	.....

Se une peraule tal masculin e finis par **-i**, ma cence corrispuindi a une peraule che par talian e finis par **-io** o **-eo**, alore pal solit il feminin si forme gjavant **-i** e zontant **-e**.

Se una parola al maschile termina in -i, ma senza corrispondenza con una parola che in italiano finisce in -io o -eo, allora di solito il femminile si forma togliendo -i e aggiungendo -e.

neri → nere

Se une peraule tal masculin e finis par **-o**, tal feminin e finis par **-e** tal puest di **-o**.

Se una parola al maschile termina in -o, al femminile -e sostituisce -o.

nono → none

ESERCIZI 4

Forme il feminin.

mestri	.....	lustru	.....
bulo	.....	vecjo	.....
nestri	.....	vuestri	.....
bisnono	.....	cogo	.....

Se une peraule te forme masculine e finîs par **-c, -ç, -f, -p, -t** il feminin al pues formâsi cun **-ghe, -ze, -ve, -be, -de**.

Se una parola nella forma maschile termina in -c, -ç, -f, -p, -t il femminile si può formare in -ghe, -ze, -ve, -be, -de.

c → ghe	strolîc → strolig he	filolîc → filolig he
ç → ze	manç → manz e	penç → penz e
f → ve	sclâf → sclav e	lôf → lov e
p → be	garp → gar be	vuarp → vuar be
t → de	biont → bion de	puartât → puart de

ESERCIZI 5

Forme il feminin.

gjeolic
 acit
 stramp
 taront
 salt
 brâf
 comut

stât
 finît
 otâf
 corût
 viodût
 colomp
 puartât

Se la ultime letare e je **-c** e a pene prime e je une altre consonante, il feminin al pues finî par **-cje**.

Se l'ultima lettera è -c e subito prima c'è un'altra consonante, il femminile può terminare in -cje.

blanc → blanc**cje** fresc → fresc**cje** todesc → todesc**cje** sporc → sporc**cje**

e ancje: pôc → poc**cje** ric → ric**cje** sec → sec**cje**

Larc e lunc a fasin il feminin **largje** e **lungje**, bon al à il feminin **buine**.

Imparìn cualchi perauale



la sedon
il cucchiaio



il piron
la forchetta



il curtis
il coltello



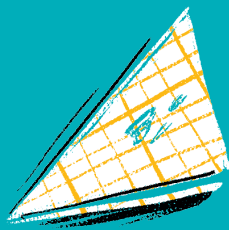
la tace
il bicchiere



il pevar
il pepe



la tavaie
la tovaglia



il tavaiuç
il tovagliolo



la pome
il frutto



nuie
niente, nulla



alc
qualcosa

Tancj adietîfs che a finissin cun **-âl** o **-âr**, **-ôr** a son compagns tal masculin e tal feminin singolâr.

Molti aggettivi che terminano in -âl o -âr, -ôr hanno maschile e femminile singolare uguali.

- un fat norm**âl** → une robe norm**âl**
- un rapuart famili**âr** → une relazion famili**âr**
- un istitût superi**ôr** → une scuele superi**ôr**

A son nons che a àn masculin e feminin ben diferents, no dome te terminazion.

Ci sono nomi che hanno maschile e femminile molto diversi, non solo nella terminazione.

- il barbe (*lo zio*) → la agne (*la zia*)
- il cjan → la cjice
- il camarîr → la camarele
- il cont → la contesse
- il gjal → la gjaline
- il nevôt (*il nipote*) → la gnece (*la nipote*)
- il princip → la principesse
- l'imperadôr → la imperadore/imperadresse

Tancj nons o adietîfs che a finissin par **-îr** a formin il feminin cence lâ daûr di une sole regule e si à di imparâju un par un.

Molti nomi o aggettivi che terminano in -îr formano il femminile senza seguire un'unica regola e bisogna impararli singolarmente.

- sincîr (*sincero*) → sincire
- intîr (*intero*) → interie
- l'infermîr (*l'infermiere*) → la infermiere

► Verps iregolârs: indicatîf presint

	<i>dâ</i>	<i>fâ</i>	<i>lâ</i>	<i>stâ</i>	<i>dovê</i>	<i>podê</i>
1 s.	doi	fâs	voi	stoi	dêf	pues (puedio?)
2 s.	dâs	fasis (fasistu?) (fâstu?)	vâs	stâs	devis	puedis
3 s.	da (daial?) (daie?)	fâs	va (vadiâl?) (vadie?)	sta	dêf	pues, po (puedial?) (puedie?)
1 pl.	din	fasîn	lin	stin	dovîn	podîn
2 pl.	dais	fasês	lais	stais	dovês	podês
3 pl.	dan	fasin	van	stan	devin	puedin

	<i>savê</i>	<i>volê</i>	<i>cuei</i>	<i>lei</i>	<i>plovi</i>	<i>pogni</i>
1 s.	sai	vuei (vuelio?)	cuei	lei		pon (pognio?)
2 s.	sâs	vuelis	cueis	leis		pognis
3 s.	sa (saial?) (saie?)	vûl (vuelial?) (vuelie?)	cuei	lei	plûf (plovial?)	pon (pognial?) (pognie?)
1 pl.	savîn	volîn	cueîn	leîn		pognîn
2 pl.	savês	volês	cueiês	leiês		pognês
3 pl.	san	vuelin	cuein	lein		pognin

	trai	cirî	cusî	dî	dulî	durmî
1 s.	trai	cîr	cûs	dîs		duar (duarmio?)
2 s.	trais	ciris	cusis	disis (disistu?) (dîstu?)		duarmis
3 s.	trai	cîr	cûs	dîs	dûl (duelial?) (duelie?)	duar (duarmial?) (duarmie?)
1 pl.	traîn	cirîn	cusîn	disîn		durmîn
2 pl.	traês	cirîs	cusîs	disês		durmîs
3 pl.	train	cirin	cusin	disin	duelin	duarmin

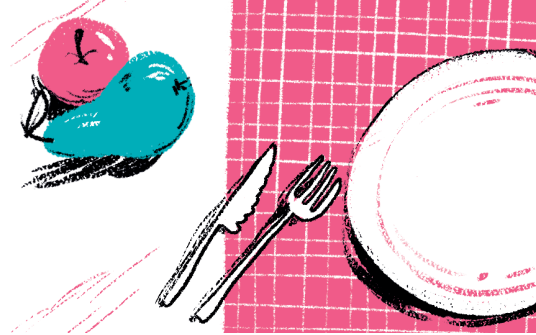
	murî	scugnî	sintî	tignî	vai	vignî
1 s.	mûr (muerio?)	scuen (scuegnio?)	sint	ten (tegnio?)	vai	ven (vegnio?)
2 s.	mueris	scuegnis	sintis	tegnis	vais	vegnis
3 s.	mûr (muerial?) (muerie?)	scuen (scuegnial?) (scuegnie?)	sint	ten (tegnial?) (tegnie?)	vai	ven (vegnial?) (vegnie?)
1 pl.	murîn	scugnîn	sintîn	tignîn	vain	vignîn
2 pl.	murîs	scugnîs	sintîs	tignîs	vais	vignîs
3 pl.	muerin	scuegnin	sintin	tegnin	vain	vegnin



Cjale chestis dôs figuris

Scrîf i nons des robis che tu viodis tes figuris e che tu rivis a cognossi.

Scrivi i nomi degli oggetti che vedi nelle figure e che riesci a riconoscere.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Fevele di une di chestis figuris cuntun compagn o cuntune compagne: descrîf ce che al è, di ce colôr, e se ti somee che al mancji alc o se tu zontaressis alc.

Parla di una di queste due figure con un compagno o compagna: descrivi quello che c'è, di che colore è, se si sembra che manchi qualcosa o se tu aggiungereesti qualcosa.



ESERCIZI 6

Tal restaurant

Scolte **dôs voltis** cheste conversazion e cîr di capî.

Ascolta **due volte** questa conversazione e cerca di capire.

Te conversazion, lis clientis

- a sielzin une taule dongje dal barcon
- a sielzin une taule in zardin
- a sielzin une taule fûr su la place

Il camarîr

- al parecje par une persone in plui
- al gjave un puest parcè che nol covente
- al puarte lis sedons parcè che a mancjin

Lis clientis

- a domandin un aperitîf
- a domandin di fâ svelt
- a domandin di bevi subite aghe

Imparìn cualchi peraule



la camarele
la cameriera



i bêçs
i soldi



la monede
la moneta



plui
più



mancul
meno



coventâ
*essere necessario,
servire*



trop? cetant?
quanto?



dome, nome
solamente



mieç
mezzo



il lapis
la matita

UNITĂȚ 5

Un, doi, trê

- ▶ **Plurâl des peraulis femininis**
- ▶ **Plurâl des peraulis masculinis
(cun -s)**
- ▶ **Plurâl des peraulis masculinis
(cun -i e cun -cj)**
- ▶ **I numars**

► Plurâl des peraulis femininis

Il plurâl feminin si forme simpri metint **-s** in code dal singolâr.

Il plurale femminile si forma sempre aggiungendo -s al singolare.

la man → lis mans la rêl → lis rêts

Se la peraule feminine e finîs za cun **-s** tal singolâr, il plurâl al reste compagn.

Se la parola femminile finisce già in -s, il plurale è invariato.

la crôs → lis crôs la vernîs → lis vernîs

Se la peraule feminine e finîs cun **-e**, si gjave **-e** e si met **-is**.

Se la parola femminile finisce in -e, si sostituisce -e con -is.

la cjase → lis cjasis la mame → lis mamis

ESERCIZI 1

Forme il plurâl.

la golarine

la scarpe

la barbe

la bocje

la ongule

la orele

la maie

la scufe

la gjachete

la gjambe

la muse

la schene

la spale

la lidrîs

la brût

la radio

la lûs

la stazion

la colonie

la citât

► Plurâl des peraulis masculinis (cun -s)

Il plurâl masculin te plui part dai câs si forme come chel feminin, metint **-s** in code dal singolâr.

Il plurale maschile nella maggior parte dei casi si forma come quello femminile, aggiungendo -s al singolare.

il dêt → i dêts il cusin → i cusins

Se la peraule masculine e finîs za cun **-s** tal singolâr, il plurâl al reste compagn.

Se la parola maschile finiva già in -s, il plurale è invariato.

il mês → i mêts il lapis → i lapis

Se la peraule masculine e finîs cun **-e**, si gjave **-e** e si met **-is**.

Se la parola maschile finisce in -e, si sostituisce -e con -is.

il pape → i papis

ESERCIZI 2

Forme il plurâl.

il nono

il barbe

il pari

il nevôt

il zinar

il pît

il pet

il comedon

il stomi

il nâs

il braç

il vues

il boton

l'orloi

il capot

il barbuç

► Plurâl des peraulis masculinis (cun *-i* e cun *-cj*)

Tes peraulis masculinis che a finissin cun *-l* par formâ il plurâl si gjave *-l* e si met *-i*.

Nelle parole maschili che finiscono in -l, il plurale si forma sostituendo -l con -i.

biel → bie*i* **gjal → gjai*i***

Te plui part des peraulis masculinis che a finissin cun *-ali*, *-eli*, *-oli*, *-uli* par formâ il plurâl si gjave *-li* e si met *-i*.

Nella maggior parte delle parole maschili che finiscono in -ali, -eli, -oli, -uli il plurale si forma sostituendo -li con -i.

il pedoli → i pedo*i* **il spieli → i spie*i***
 (il pidocchio) *(lo specchio)*

Pocjjs di chestis peraulis a fasin il plurâl cun *-s*.

Poche di queste parole formano il plurale in -s.

il vanzeli → i vanzelis **il vueli → i vuelis**

ESERCIZI 3

Forme il plurâl.

il voli

il zenoli

il cjaveli

il cuel

il budiel

biel

zâl

animâl

l'anel

l'impermeabil

il grumâl

il cjapiel

il stivâl

l'uciel

il spieli

uficiâl

Imparìn cualchi peraule



just
giusto



falât, sbaliât
sbagliato



int
gente



insiemi
insieme



cence
senza



ancje
anche



qualsisei
qualsiasi



almancul
almeno



doprâ
usare



dêt
dito

Tes peraulis masculinis che a finissin cun **-st** par formâ il plurâl si gjave **-t** e si met **-cj**.
Nelle parole maschili che finiscono in -st, per formare il plurale si sostituisce -t con -cj.

artist → artis**cj**

A formin il plurâl cun **-cj** ancje chestis altris peraulis masculinis.
Formano il plurale in -cj anche queste altre parole maschili.

dut → duc**cj** cuant → cuanc**cj** tant → tanc**cj**

cetant → cetanc**cj** dint → dinc**cj**

grant → granc**cj** parint → parinc**cj**

► I numars

0	zero		30	trente	trentesim
1	un, <i>une</i>	prin	40	cuarante	cuarantesim
2	doi, <i>dôs</i>	secont	50	cincuante	cincuentesim
3	trê	tierç	60	sessante	sessantesim
4	cuatri	cuart	70	setante	setantesim
5	cinc	cuint	80	otante	otantesim
6	sîs	sest	90	nonante, <i>novante</i>	nonantesim, novantesim
7	siet	setim	100	cent	centesim
8	vot	otâf	110	cent e dîs	centesim decim
9	nûf	novesim	120	cent e vincj	centesim vincjesim
10	dîs	decim, diesim	200	duşinte	duşintesim
11	undis	decim prin, diesim prin	300	tresinte	tresintesim
12	dodis	decim secont, ...	400	cuatricent	cuatricentesim
13	tretris	decim tierç, ...	500	cinccent	cinccentesim
14	cutuardis	decim cuart, ...	600	sîscent	sîscentesim
15	cuindis	decim cuint, ...	700	sietcent	sietcentesim
16	sedis	decim sest, ...	800	votcent	votcentesim
17	disesiet	decim setim, ...	900	nûfcent	nûfcentesim
18	disevot	decim otâf, ...	1.000	mil	milesim
19	disenûf	decim novesim, ...	1.001	mil e un, <i>mil e une</i>	milesim prin
20	vincj	vincjesim	1.002	mil e doi, <i>mil e dôs</i>	milesim secont
21	vincjeun, <i>vincj e une</i>	vincjesim prin	1.010	mil e dîs	milesim decim
22	vincjedoi, <i>vincjedôs</i>	vincjesim secont	1.100	mil e cent	milesim centesim
23	vincjetrê	vincjesim tierç	1.500	mil e cinccent	milesim cinccentesim
24	vincjecuatri	vincjesim cuart	2.000	doi mil	doimilesim
25	vincjecinc	vincjesim cuint	3.000	trê mil	trêmilesim
26	vincjesîs	vincjesim sest	10.000	dîs mil	dîsmilesim
27	vincjesiet	vincjesim setim	100.000	cent mil	centmilesim
28	vincjevot	vincjesim otâf	1.000.000	un million	millesim
29	vincjenûf	vincjesim novesim	1.000.000.000	un miliart	miliardesim

I numerâi ordenâi si declinin, in ognidun dai lôr elements, daûr di gjenar e numar tant che adietîfs regolârs, gjavâts **prin** e **ultin** che a àn tant che feminin **prime** e **ultime**, ma che tal masculin si scrivin cun **-n** finâl. Tal puest dai ordenâi si pues doprâ ancje i cardinâi.

*I numerali ordinali si declinano in ognuno dei loro elementi, secondo genere e numero, come aggettivi regolari, eccetto **prin** e **ultin**, che hanno il femminile **prime** e **ultime** ma che al maschile si scrivono con **-n** finale. Con funzione di ordinali possono essere usati anche i cardinali.*

il secul **XXI** → il secul **vincjesim prin** o ancje il secul **vincjeun**

Simbui aritmetics



Chescj tiermins si dopriju so redut di denominazion dai simbui, par solit fasint lis operacions si doprin altris espressions come chês ca sot.

Questi termini si usano soprattutto come denominazione dei simboli, in genere facendo le operazioni si usano altre espressioni, come quelle sottostanti.

4 + 6 = 10 → *cuatri e sîs al fâs dîs*

6 - 2 = 4 → *sîs vie doi cuatri, sîs gjave doi cuatri*

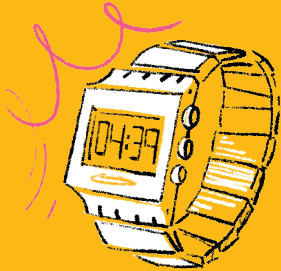
3 X 4 = 12 → *trê par cuatri dodis, trê voltis cuatri dodis*

30 : 3 = 10 → *trente dividûts trê a vegnin dîs*

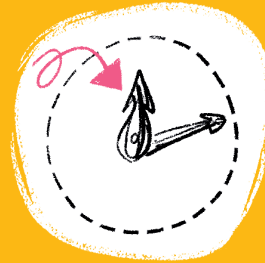
Imparìn cualchi perauale



la svearine
la sveglia



l'orloi
l'orologio



la spere
la lancetta



dismenteâsi
dimenticarsi

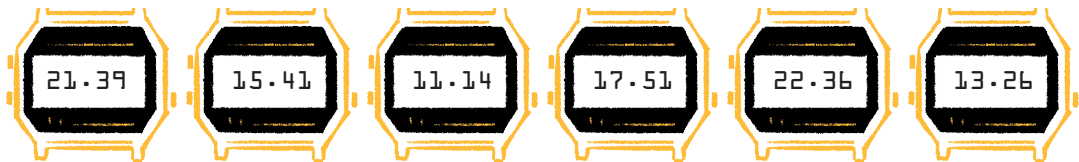
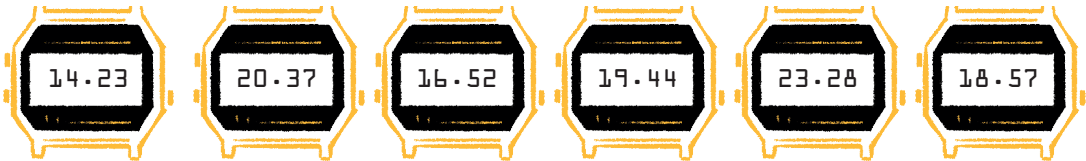


visâsi
ricordarsi

ESERCIZI 4

Prove a dì ce ore che a segnìn i orlois.

Prova a dire che ora segnano gli orologi.

**ESERCIZI 5**

Lei i numars di telefon

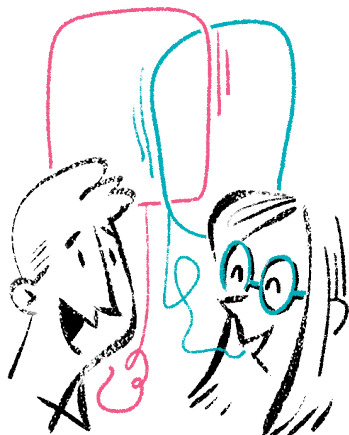
☎ 0432 47 91 64

☎ 0433 66 78 85

☎ 0054 3525 46 83 99

☎ 0034 93 847 52 74





Fâs une conversazion cuntun to compagn o cuntune tô compagne:

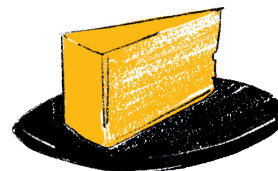
tu âs di vendi/comprâ un di chescj trê articui (prime vendi chei de colone di çampe, po comprâ chei de colone di diestre), jessi paiât/paiâ e dâ/cjapâ il rest.

Conversa con un compagno o compagna:

devi vendere/comprare uno di questi tre prodotti (prima la colonna di sinistra come venditore, poi la colonna di destra come acquirente), essere pagato/pagare e dare/ricevere il resto.



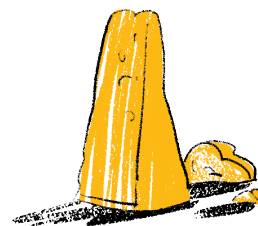
Vin neri Sclopetin
PRESIT: € 12,80



Formadi di malghe 60 dis
PRESIT: € 10,90/KG



Vin blanc Ramandul
PRESIT: € 12,50



Formadi Montâs 6 mès
PRESIT: € 9,90/KG



Prosecc
PRESIT: € 5.99



Formadi salât
PRESIT: € 15,50/KG



ESERCIZI 6

In cartolarie

Scolte **dôs voltis** cheste conversazion e cîr di capî. Scrîf tes colonis de tabelle ce articui che al vûl il client, in ce cuantitât e trop che al coste ogni articul.

Ascolta **due volte** la registrazione e cerca di capire. Scrivi nelle colonne della tabella quali articoli vuole il cliente, in che quantità e quanto costa di ogni articolo.

articul	quantitât	presit
.....
.....
.....
.....
.....

Trop costial dut? €.....

Trop paial il client? €.....

Trop isal il rest? €.....

Imparìn cualchi peraule

la femine
la moglie,
la compagna,
la donna



l'om
il marito,
il compagno,
l'uomo



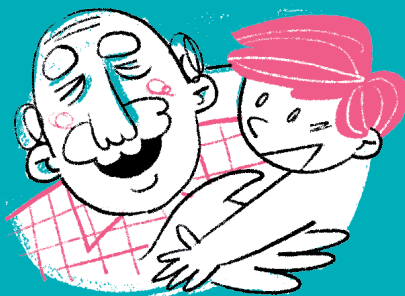
il pari, il papà, il pai
il padre, il papà

la mari, la mame
la madre, la mamma

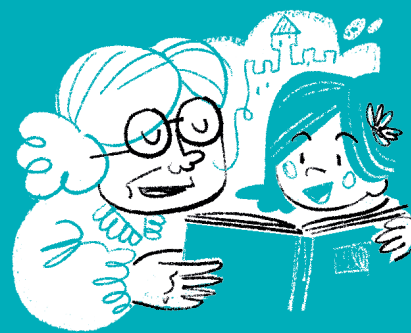
il fi, la fie
il figlio, la figlia



il fradi la sùr
il fratello la sorella



il nono il nevôt
il nonno il nipote



la none la gnece
la nonna la nipote

UNITÂT 6

Tô agne!

- ▶ **Possessîfs**
- ▶ **La famee e i parincj**
- ▶ **Verps: indicatîf imperfet**

► Possessîfs

	Masculin		Feminin	
di me	gno	miei	mê	mês
di te	to	tiei	tô	tôs
di lui o di jê	so	siei	sô	sôs
di noaltris	nestri	nestris	nestre	nestris
di voaltris	vuestri	vuestris	vuestre	vuestris
di lôr	lôr	lôr	lôr	lôr



Visiti dal verb
vê

jo o ai
tu tu âs
lui al à
jê e à
noaltris o vin
voaltris o vês
lôr a àn

ESERCIZI 1

Complete cul verb vê e cul possessîf.

Jo o une radio.

Tu tu un libri.

Lui al une biciclete.

Jê e un fi.

Noaltris o une machine.

Voaltris o vistîts.

Lôr a une famee.

Jo o amîs.

Tu tu bielis fotografiis.

Lui al monedis.

Jê e bêçs.

Noaltris o libris.

Voaltris o bicicletis.

Lôr a amîs.

La radio e je

Il libri al è

La biciclete e je

Al è fi.

La machine e je

I vistîts a son

E je la famee.

A son i amîs.

Lis bielis fotografiis a son

Lis monedis a son

A son i bêçs.

I libris a son

A son lis bicicletis.

A son i amîs.

► La famee e i parincj



il barbe (*lo zio*)

la agne (*la zia*)

il cusin, la cusine (*il cugino, la cugina*)

la famee (*la famiglia*)

i parincj (*i parenti*)

il missêr (*il suocero*)

la madone (*la suocera*)

il zinar (*il genero*)

la brût (*la nuora*)

il cugnât, la cugnade (*il cognato, la cognata*)

ESERCIZI 2

Volte par furlan.

<i>mia madre</i>	<i>suoi fratelli</i>
<i>tuo padre</i>	<i>tuoi cugini</i>
<i>miei fratelli</i>	<i>suoi cognati</i>
<i>loro nonni</i>	<i>nostri suoceri</i>
<i>suo zio</i>	<i>vostra madre</i>
<i>vostra cognata</i>	<i>vostre zie</i>
<i>mio figlio</i>	<i>mie nonne</i>
<i>suo nipote</i>	<i>sue nuore</i>
<i>nostra nipote</i>	<i>tue sorelle</i>
<i>tua suocera</i>	<i>mia figlia</i>

► Verbs: indicatîf imperfet

	<i>jessi</i>	<i>vê</i>	<i>scoltâ</i>	<i>plasê, bati</i>	<i>partî</i>
jo o	<i>jeri</i>	<i>vevi</i>	<i>scoltavi</i>	<i>plasevi</i> <i>batevi</i>	<i>partivi</i>
tu tu	<i>jeris</i>	<i>vevis</i>	<i>scoltavis</i>	<i>plasevis</i> <i>batevis</i>	<i>partivis</i>
lui al jê e	<i>jere</i>	<i>veve</i>	<i>scoltave</i>	<i>plaseve</i> <i>bateve</i>	<i>partive</i>
noaltris o	<i>jerin</i>	<i>vevin</i>	<i>scoltavin</i>	<i>plasevin</i> <i>batevin</i>	<i>partivin</i>
voaltris o	<i>jeris</i>	<i>vevis</i>	<i>scoltavis</i>	<i>plasevis</i> <i>batevis</i>	<i>partivis</i>
lôr a	<i>jerin</i>	<i>vevin</i>	<i>scoltavin</i>	<i>plasevin</i> <i>batevin</i>	<i>partivin</i>

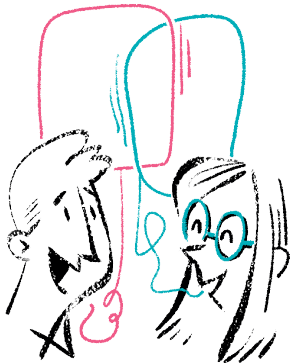
Verps fûr di regule pal indicatîf imperfet

	<i>dâ</i>	<i>fâ</i>	<i>lâ</i>	<i>stâ</i>	<i>cuei</i>	<i>lei</i>	<i>dî</i>	<i>vaî</i>
1.s.	<i>devi</i> <i>davi</i>	<i>fasevi</i>	<i>levi</i> <i>lavi</i>	<i>stevi</i> <i>stavi</i>	<i>cueievi</i>	<i>leievi</i>	<i>disevi</i>	<i>vaîvi</i>
2.s.	<i>devis</i> <i>davis</i>	<i>fasevis</i>	<i>levis</i> <i>lavis</i>	<i>stavis</i> <i>stavis</i>	<i>cueievis</i>	<i>leievis</i>	<i>disevis</i>	<i>vaîvis</i>
3.s.	<i>deve</i> <i>dave</i>	<i>faseve</i>	<i>leve</i> <i>lave</i>	<i>steve</i> <i>stave</i>	<i>cueieve</i>	<i>leieve</i>	<i>diseve</i>	<i>vaîve</i>
1.pl.	<i>devin</i> <i>davin</i>	<i>fasevin</i>	<i>levin</i> <i>lavin</i>	<i>stevi</i> <i>stavin</i>	<i>cueievin</i>	<i>leievin</i>	<i>disevin</i>	<i>vaîvin</i>
2.pl.	<i>devis</i> <i>davis</i>	<i>fasevis</i>	<i>levis</i> <i>lavis</i>	<i>stavis</i> <i>stavis</i>	<i>cueievis</i>	<i>leievis</i>	<i>disevis</i>	<i>vaîvis</i>
3.pl.	<i>devin</i> <i>davin</i>	<i>fasevin</i>	<i>levin</i> <i>lavin</i>	<i>stevin</i> <i>stavin</i>	<i>cueievin</i>	<i>leievin</i>	<i>disevin</i>	<i>vaîvin</i>

ESERCIZI 3

Lei e complete lis frasis.

Cuant che o (**jessi**) frut ogni l'istât o (**lâ**) dôs setemanis al mâr cun miei cusins. Gno barbe e mê agne a (**vê**) un biel apartament a Lignan e mi (**tignî**) cun lôr. Gno pari e mê mari vie pal l'istât a (**lavorâ**) e no (**podê**) cjapâ feriiis, ma a (**vignî**) ancje lôr la sabide e la domenie. Al (**jessi**) une vore biel stâ al mâr: noaltris fruts si (**divertisi**) dut il timp: o (**fâ**) cjistiei di savalon, o (**zuiâ**) di balis, di balon, cul freesbee, o (**fâ**) ancje amicizie cui fruts dai ombrenons dongje. Par fortune al (**jessi**) scuasi simpri biel timp, alore o (**podê**) lâ te splaze e naturalmentri lâ ta la aghe a nadâ e a zuiâ. Chês pocjis voltis che al (**plovi**), o (**vê**) di restâ in cjase ma ancje li o (**cjatâ**) la maniere di stâ legris. Une volte par esempi, che fûr al (**jessi**) propit brut timp cun lamps e tons, o (**vê**) cjapât i cussins e i linzûi e o (**fâ**) fente di jessi tune barcje tal mieç dal mâr in burascje. Po la sere, ancje se o (**jessi**) stracs, dispès o (**fâ**) un zîr: al (**jessi**) biel l'aiarin un pôc plui fresc de sere e al (**jessi**) il moment miôr par mangjâ un gjelât.



Fevele de tô famee: di ogni persone dîs cemût che si clame, trops agns che e à, ce che e fâs o ce che e à fat, cualchi robe che i plâs...

**ESERCIZI 4****In segretarie telefoniche**

Scolte dôs voltis chest messaç in segretarie telefoniche e po cîr di completâ lis frasis che a son sot.

Ascolta due volte questo messaggio in segreteria telefonica e poi cerca di completare le frasi sottostanti.

Il pari di Zorç al è.....di Laure

I fradis di Laure a son.....di Zorç

La mame di Laure e je.....di Zorç

ESERCIZI 5

Cumbine lis peraulis de prime colone cun chês de seconde colone.

bêçs	aghe
camarele	bocje
cjicare	bosc
cotule	bregons
cuel	cafê
fonc	presit
fûc	flame
tace	golarine
tavaiuç	ristorant
uciel	ûf

ESERCIZI 6

Par ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

vîf	dopo
sù	fûr
dî	gjavâ
meti	gnot
dret	jù
misdî	miezegnot
dentri	muart
daurman, subite	scûr
clâr	stuart
bagnât	sut

Imparìn cualchi peraule



la pôre
la paura



la vergogne
la vergogna



la braùre
l'orgoglio



la ligrie
l'allegria



la malinconie
la tristezza



strucâ
spremere



sburtâ
spingere



fracâ
premere



cjapâ, cjoli
prendere



sopressâ
stirare

UNITĂȚI 7

Cuant?

- ▶ **Prepoziții articolate**
- ▶ **Averbis, locuțiuni
e determinazioni di timp**

► Preposizioni articoladis

	il	i	la	lis	un	une
in	intal	intai	inte, inta la	intes, inta lis	intun	intune
ta	tal	tai	te, ta la	tes, ta lis	tun	tune
di	dal	dai	de, da la	des, da lis	di un	di une
a	al	ai	ae, a la	aes, a lis	a un/ a di un	a une/ a di une
par	pal	pai	pe, par la	pes, par lis	par un	par une
cun	cul	cui	cu la	cu lis	cuntun	cuntune
su	sul	sui	su la	su lis	suntun/su di un	suntune/su di une

► Averbis, locuzions e determinazions di timp

prime → **cumò** → **dopo**
prin → **daspò**

- Prime ti àn cirût par telefon.
- Cumò o soi pront.
- Si viodìn dopo.

indaûr ← **cumò** → **ca di**
 ← →

- Si sin cognossûts un an indaûr.
- Ca di dôs setemanis o voi in feris.

I dîs de setemane

I giorni della settimana

il lunis | il martars | il miercus | la joibe | il vinars | la sabide | la domenie

I mês e lis stagjons dal an

I mesi e le stagioni dell'anno

1 Zenâr

2 Fevrâr

3 Març

4 Avrîl

5 Mai

6 Jugn

Invier

**Vierte,
Primevere**

7 Lui

8 Avost

9 Setembar

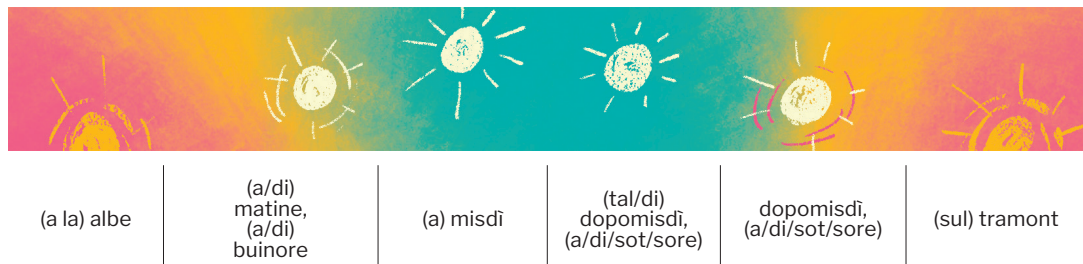
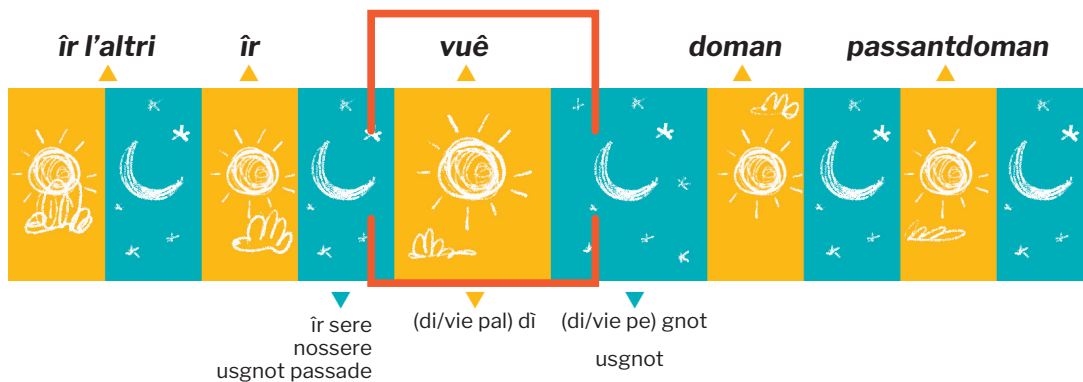
10 Otubar

11 Novembar

12 Dicembar

Istât

Sierade



ESERCIZI 1

In ce mêś colino chestis fiestis?

Carnevâl:	Pasche:
Epifanie:	Prin dal an:
Fieste dal Friûl:	Sants – Muarts:
Nadâl:	Sants Ermacure e Fortunât:

La date: zornade de setemane, al/ai numar de zornade, dal mêś, dal an

Scrivîn la date di vuê:

Scrîf la date che tu sês nassût:



Lei il test **dôs voltis**, une par te e une a vôs alte.

Il lunis di matine o jevi a siet, come duçj i dîs di vore: mi plâs fâ lis robis cun calme. Mi lavi, mi vistîs e o fâs gulizion: pal solit o mangji un jogurt cui cereâi e o bêf un struc di narang, intant che o cjali lis notiziis tal telefonin. Se al è biel timp a vot mancûl dîs o cjapi la biciclete e o voi a vore, invece se al plûf o ai di partî un pôc prime e lâ a pît. Par fortune o lavori avonde dongje di cjase.

O lavori in bancje: il lunis o fasìn simpri une riunion par organizâ il lavôr di dute la setemane. Finide la riunion no vin timp di cjapâ une lungje polse par une cjacare di cafê: dome il timp di bevi svelt chel de machine automatiche e dopo o vin di metisi sot.

Fin a la une e mieze a puedin vignî i clients, dopo o ai une ore e mieze par gustâ: pal solit o voi a gustâ a cjase dai miei, che a son a stâ pôc lontan.

Dopo gustât o ai ancjemò di lavorâ dôs oris e mieze e dome di râr o ai di fâ straordinaris.

Finît di lavorâ in gjenar o voi in palestre par tignîmi un pôc in forme e discjariâ tension.

Se al è biel timp e se cualchi amî mi fâs compagne, invece di lâ in palestre o voi a cori.

Po dopo o fâs une biele doce e o ceni.

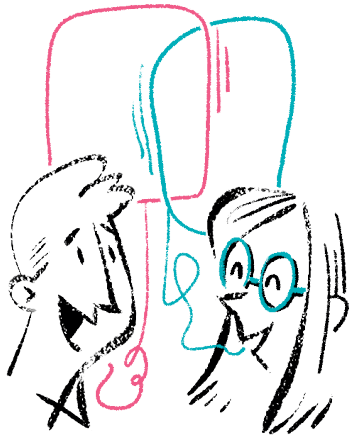
In gjenar il lunis di sere no voi fûr a cjatâmi cun nissun: ançe di martars si lavore e al è miôr stâ a cjase a lei un libri o a scoltâ musiche e lâ a durmî no masse tart.

ESERCIZI 2

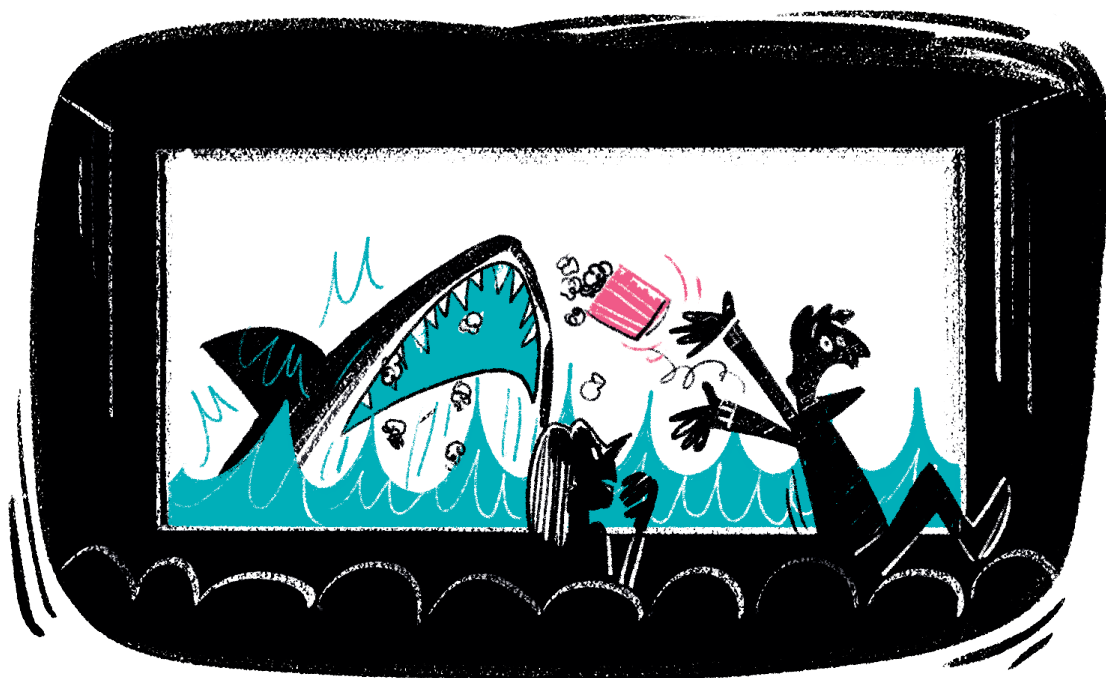
Segne cuntune crôs se ogni frase riferide al test che tu âs let e je vere o false.

Segna con una croce se ogni frase riferita al testo che hai letto è vera o falsa.

	Vêr	Fals
<i>Il lunis di matine al è pôc timp: o ai di bevi un cafê di corse e lâ a vore</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>La bancje dulà che o lavori e je dongje di cjase</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>In gjenar o voi a vore cun mieçs di traspuart publics</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>A mieze matine o bêf un cafê svelt tal bar cui compagns di ufici</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>In gjenar il lunis o voi a gustâ lâ di mê mari e di gno pari</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Lunis dopomisdî o vin simpri une riunion che e dure dôs oris e mieze</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Dopo finît il lavôr o fâs sport</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Dopo cene o stoi a cjase a cjalâ la television</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Fevele di une tô zornade:**

conte a ce ore che tu jevis, ce che tu mangjîs di gulizion, se tu vâs a lavorâ di cualchi bande, ce che tu fasis tai diviers moments de zornade...



ESERCIZI 3

Al cine

Scolte **dôs voltis** cheste conversazion e cîr di capî e dopo segne se chel che al è scrit sot al è vêr o fals rispjet a ce che tu âs scoltât.

	Vêr	Fals
<i>Glorie cheste setemane no pues</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Carli al propon di lâ la sere di domenie</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>A Glorie il vinars di sere i va ben</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Carli al pues viodi il film insieme ma dopo al à di lâ subite a cjase</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Dopo dal cine a puedin ancje mangjâ insieme</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ESERCIZI 4

Cumbine lis peraulis de prime colone cun chês de seconde colone.

<i>bancje</i>	<i>tace</i>
<i>bevi</i>	<i>ploie</i>
<i>cîl</i>	<i>limon</i>
<i>cite</i>	<i>mignestre</i>
<i>cotule</i>	<i>jemplâ</i>
<i>garp</i>	<i>indurmidîsi</i>
<i>dolç</i>	<i>grumâl</i>
<i>strac</i>	<i>cusinâ</i>
<i>sedon</i>	<i>mîl</i>
<i>vueit</i>	<i>bêçs</i>

ESERCIZI 5

Ce isal tipic di chestis fiestis?

i Sants/i Muarts



Nadâl

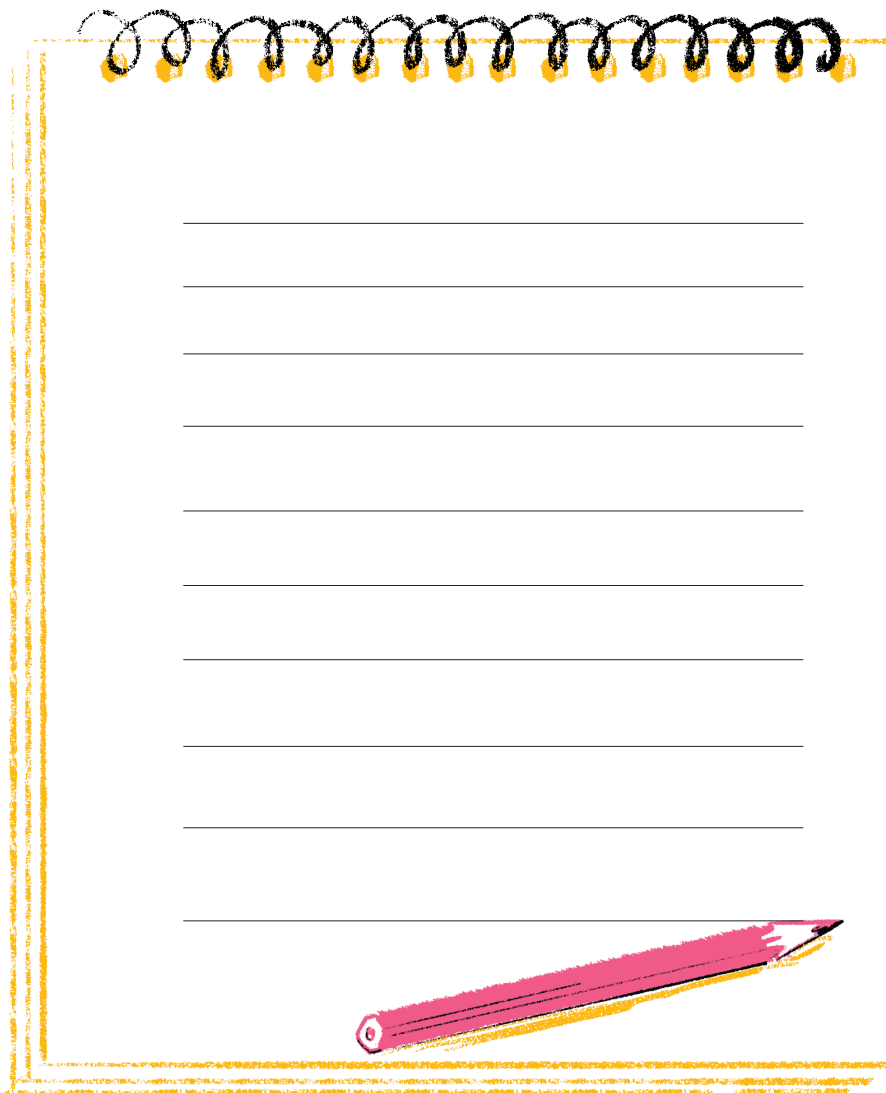


Pasche



Prove a tignî un piçul diari par furlan

scrîf dentri ce che tu fasis e ce che tu pensis dî par dî.



A spiral-bound notebook with a yellow cover and a pink pencil. The notebook is open to a blank page with horizontal lines. The pencil is positioned diagonally at the bottom right of the page.

Imparìn cualchi perauale



dovè?
dove?



bande
direzion



ator, intor
attorno, intorno



insom
in fondo, in cima



butâ, trai
gettare



vierzi
aprire



sierâ
chiudere



la puarte
la porta



il barcon
la finestra



la clâf
la chiave

UNITĂȚI 8

Dulà?

► Determinazioni di lùc

► Determinazioni di lûc



in(ta) / ta



a / in(ta) / ta



(di)fûr (di)



di / fûr di / vie di

dongje (di)
in bande (di)

(par)sore (di)



(par)sot (di)



traviers (di)

tra (di)
jenfri (di)tra (di)
jenfri (di)a (man)
çampe (di)a (man) drete (di)
a diestre (di)daûr (di) / daspò (di)
dopo (di)devant (di) / prin (di)
prime (di)



la scjale
la scala



la taule
la tavola

Imparìn cualchi peraule



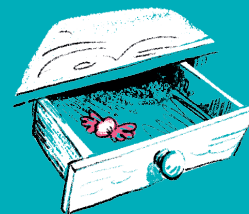
il cjast
la soffitta



il cuviert
il tetto



la cuvierte
la coperta



il scansel
il cassetto



il claut
il chiodo



il martiel
il martello



il sfuei
il foglio



il cuader
il quaderno



ESERCIZI 1

Cjale la figure de pagjine prime e dopo cîr di scrivi dulà che a son lis robis metudis in liste.

Osserva la figura nella pagina precedente e poi prova a scrivere dove si trovano gli oggetti elencati.

la cuvierte

la cuvierte e je traviers dal jet

i cuadris

il tapêt

i comodins

il comò

i cussins

la surîs

il ragn

il gjat

la lampade

ESERCIZI 2

Cumbine lis peraulis de prime colone cun chês de seconde colone.

dapardut

ancjemò

diestre

çampe

just

di nissune bande

lâ dentri

falât

plen

jù

plui

lâ fûr

sî

mancul

sù

no

viert

sierât

vonde

vueit

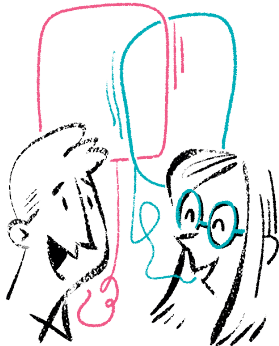


Lei il test Dulà che o vîf

O soi a stâ tun apartament tun condomini, tal ultin plan. A pene jentrâts a çampe e je une stanzie che o dopri par meti la scarpriere, par sopressâ e par tignî lis scovis e ançe lis robis che no sai dulà meti: di fat no ai la cantine. Dilunc dal coridôr, simpri a çampe, e je une altre cjamarere, che o ten come studi: a son librariis, une cjadree, une taule cun scansei e cul ordenadôr.

Simpri dilunc dal coridôr a çampe, dopo dal studi, e je la puarte dal bagn: a son il lavandin cun sot scansei pai suiemans e par prodots di igjiene personâl, il water, il bidè, ma nol è puest pe vaseje, dome pe doce. Insom dal coridôr e je la sale, grande e luminose: la sale e je la robe plui bieles dal gno apartament, cuntune grande puarte barcon che e da su la terace, che no je par nuie piçule e mi permet di tignî tantis plantis.

A diestre de sale a son dôs puartis: la prime e da su la cusine, la seconde e jê chê de mê cjamarere, che e à un barcon che al da ançe chel su la terace.



Fevele de cjase dulà che tu vivis

*ise une cjase, isal un
apartament...?*

isal grant, isal piçul...?

tropis stanziis sono?

cemût sono metudis?

ti plasial?

ESERCIZI 3

Segne cuntune crôs se ogni frase riferide al test che tu âs let e je vere o false.

Segna con una croce se ogni frase riferita al testo che hai letto è vera o falsa.

	Vêr	Fals
Tal test si fevele di un apartament cun trê cjamaris e un bagn	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
A man drete jentrant si pues lassâ lis scarpis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La seconde stanzie che si cjate jentrant e je chê che e fâs di studi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Il bagn al è biel grant	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La sale e je plene di lûs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La terace e je grande	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sedi la sale che la cjamarere a dan su la terace	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La cusine e je a çampe de sale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ESERCIZI 4

Scolte dôs voltis chest messaç in segretarie telefoniche, cîr di capî e di rispuindi aes domandis che a son sot.

**Ce rapuart di lavôr isal tra Iris e Cristine?**

- Iris e lavore a cjase di Cristine
- Cristine e lavore a cjase di Iris
- Iris e Cristine a lavorin insiemi netant cjasis

Il lavôr solit al è

- netâ paviments e bagn
- netâ e meti a puest la cusine
- scovâ e gjavâ il polvar

In plui dal lavôr solit doman al covente

- meti a suîà i vistîts lavâts
- netâ i veris dai barcons
- lavâ i plats

ESERCIZI 5

Cumbine lis peraulis de prime colone cun chês de seconde colone.

âf	arint
lari	cjalâ
arbul	fier
aur	lidrîs
fari	manie
glace	mîl
gjachete	nêf
orele	robâ
voli	scoltâ
pene	scrivi

Imparìn cualchi peraule



impiâ, piâ
accendere



distudâ, studâ
spegnere



jemplâ
riempire



zontâ
aggiungere



strenzi
stringere



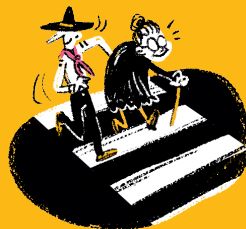
cirî
cercare



cjatâ
trovare



netâ
pulire



judâ
aiutare



bussâ
baciare

UNITĂȚI 9

Ce âstu fat?

► Verps: passât componût

► Verps: passât componût

Verbi: passato prossimo

Si forme cul indicatîf presint dai verps ausiliârs e il participi passât dal verp che al interesse.

		verp ausiliâr	scoltâ	bati
Transitîfs (ausiliâr vê)	jo o	ai	scoltât	batût
	tu tu	âs	scoltât	batût
	lui al	â	scoltât	batût
	jê e	â	scoltât	batût
	nô/noaltris o	vin	scoltât	batût
	voaltris o	vês	scoltât	batût
		ân	scoltât	batût

		verp ausiliâr	plasê	partî
Intransitîfs (ausiliâr jessi)	jo o	soi	plasût/ude	partît/ide
	tu tu	sês	plasût/ude	partît/ide
	lui al	è	plasût	partît
	jê e	je	plasude	partide
	nô/noaltris o	sin	plasûts/udis	partîts/idis
	voaltris o	sês	plasûts/udis	partîts/idis
		son	plasûts/udis	partîts/idis

Il verp ausiliâr:

Pai verps transitîfs e pai verps impersonâi al è simpri **vê**. I verps intransitîfs a puedin fâ il passât componût cul ausiliâr **jessi** o **vê** plui o mancûl cu la stesse distribuzion dal talian (par furlan si pues doprâ plui dispès **vê**).

*Per i verbi transitivi e per i verbi impersonali l'ausiliare è sempre **vê**. I verbi intransitivi possono formare il passato prossimo con l'ausiliare **jessi** o **vê**, approssimativamente con la stessa distribuzione dell'italiano (in friulano si può usare più spesso **vê**).*

lui al **â** mangjât; al **â** plot; al **â** neveât;

o **soi** lât al cine; il film mi **è** plasût (ma ancje 'il film mi **â** plasût')

ESERCIZI 1

Fâs la stesse frase, ma tal passât, cul passât componût e cul imperfet.

Componi la stessa frase, ma al passato, col passato prossimo e con l'imperfetto.

Vuê a matine no mi **va** il telefon: no si **pie**, ancje
se lu **lassi** a cjariâ oris.

.....
.....
.....

O **voi** te buteghe dulà che lu ai comprât e o
feveli cul comès.

.....
.....
.....

Mi **domande** di fâi viodi, al **prove** ancje lui a
impiâlu e nuie, nol **funzione**.

.....
.....
.....

Il probleme al **è** che in chel moment il tecnic
nol **è** in buteghe, alore o **ai** di lassâ il telefon.

.....
.....
.....

Ma cemût **fasio** a stâ cence telefon?
Mi **covente** par mil robis, ancje par lavorâ.

.....
.....
.....

O **pues** doprâ un vecjo, ma no mi **reste** nissun
a cjase: ducj butâts vie!

.....
.....

Par fortune il comès de buteghe al **è** tant zentil
e mi dîs che al **pues** lassâmi
un altri fin che no **metin** a puest il gno.

.....
.....
.....

Cussì o **gjavi** la schedute dal gno telefon le
met ta chel che mi **prestin**.

.....
.....
.....

No **son** dentri lis impostazions personâls e
dutis lis aplicazions che o dopri,
ma almancul no mi **lassin** cence nuie.

.....
.....
.....

Par fortune za a cuatri dopomisdî mi **clamin** de
buteghe e mi **disin** che il tecnic
al **à** cjatât il probleme e lu **à** za metût a puest.

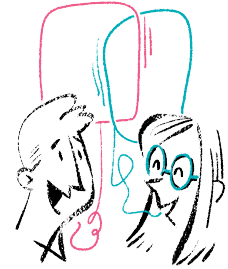
.....
.....
.....

Cussì o **torni** te buteghe, o **doi** indaûr il lôr
telefon e o **cjapi** il gno, che cumò al funzione di
gnûf!

.....
.....
.....

Cjacare cuntun to compagn o cuntune tô compagne:

un al fâs une domande chel altri al rispuint.



gulizion di vuê

ce âstu mangjât vuê di gulizion?

strade par vignî al cors

une notizie interessante

ultin libri let

ultime fieste

studis fats

ultime volte a mangjâ fûr

ultime mostre visitade

ultin film viodût

il prin lavôr

ESERCIZI 2

Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

Di ogni parola della prima colonna trova il contrario nella seconda colonna.

alçâ	curt
dispès	da râr
ducj	disfâ
fâ	disfortunât
fortunât	displasê
inviâsi	fermâsi
lunc	mai
plasê	nissun
polsâ	sbassâ
simpri	stracâ



**ESERCIZI 3**

Scolte e cîr di capî.

Si fevele di

- un vecjo emigrant in Australie
- un turist australian
- un zovin che al à fat une esperience in Australie

La persone che si fevele di jê, in Australie

- e à viazât, studiât e lavorât
- e à fat dome turisim
- e à studiât inglês

Dopo cheste esperience

- nol pues plui vê altris permès par lâ in Australie
- al vûl fâ la sô vite ca, student e lavorant
- al vûl provâ a tornâ in Australie

Imparìn cualchi perauale



**fevelâ,
cjacarâ, tabaiâ**
parlare, chiacchierare



berlâ, zigâ
gridare, urlare



sivilâ
fischiare



tucâ
bussare



jentrâ
entrare



colâ
cadere



indurmidîsi
addormentarsi



jevâ, jevâsi
alzarsi



sentâsi
sedersi



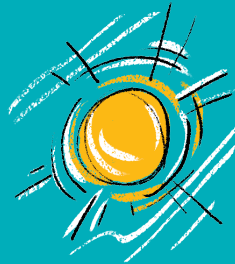
sossedâ
sbadigliare

UNITĂȚI 10

Saraial biel timp?

► Verps: futûr

Imparìn cualchi peraule



il soreli
il sole



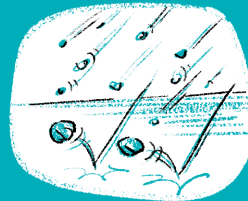
il nûl
la nuvola



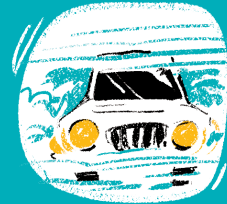
**il burlaç,
il temporâl**
il temporale



la ploie
la pioggia



la tampieste
la grandine



la fumate
la nebbia



la nêf
la neve



cjalâ
guardare



crodi
credere



cemût?
come?

► Verps: futûr

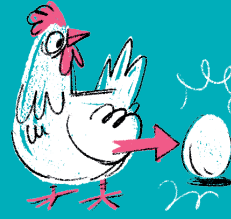
		<i>jessi</i>	<i>vê</i>	<i>scoltâ</i>	<i>plasê, bati</i>	<i>partî</i>
1s.	jo o	sarai	varai	scoltarai	plasarai, batarai	partirai
2s.	tu tu	sarâs	varâs	scoltarâs	plasarâs, batarâs	partirâs
3s.m.	lui al	sarâ	varâ	scoltarâ	plasarâ, batarâ	partirâ
3s.f.	jê e	sarâ	varâ	scoltarâ	plasarâ, batarâ	partirâ
1pl.	noaltris o	sarîn	varîn	scoltarîn	plasarîn, batarîn	partirîn
2pl.	voaltris o	sarês	varês	scoltarês	plasarês, batarês	partirês
3pl.	lôr a	saran	varan	scoltaran	plasaran, bataran	partiran

ESERCIZI 1

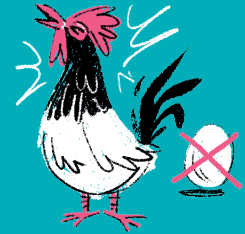
Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

<i>biel</i>	<i>brut</i>
<i>blanc</i>	<i>daûr</i>
<i>bon</i>	<i>dopo</i>
<i>cjalt</i>	<i>frêt</i>
<i>devant</i>	<i>in compagnie</i>
<i>divertîsi</i>	<i>lontan</i>
<i>dongje</i>	<i>neri</i>
<i>grant</i>	<i>piçul</i>
<i>prime</i>	<i>stufâsi</i>
<i>sôl</i>	<i>trist</i>

Imparìn cualchi peraule



duncje
dunque, quindi



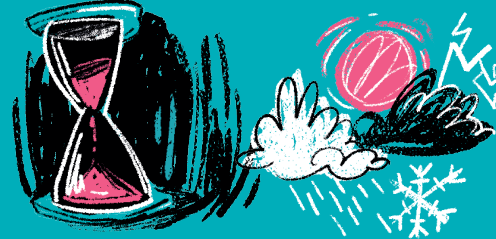
invezit
invece



tart
tardi



adore
presto



il timp
il tempo



**la planure,
il plan**
la pianura



**il cuel,
la culine**
il colle, la collina



la marine
il litorale



la mont
la montagna

ESERCIZI 2

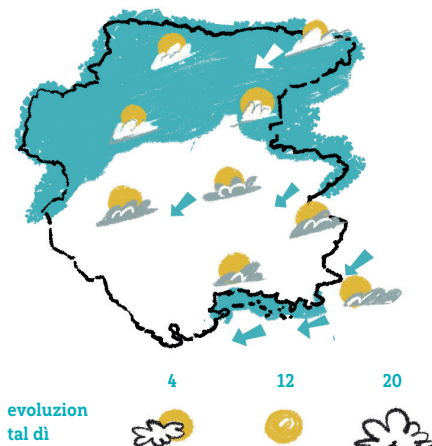
Lei il test e cîr di capî.

Po segne cuntune crôs se ogni frase riferide al test e je vere o false.

Leggi il testo e prova a capirlo. Poi segna con una croce se ogni frase riferita al testo è vera o falsa.

SITUAZION GJENERÂL

La depression che e je su la Italie e vignarà riativade a cuote alte di un gnûf aflûs di corints fredis setentrionâls; su la region tai strâts medis e bas a rivaran ancjemò corints nordorientâls plui sutis, ma plui fredis.

**IL TIMP DI VUÊ**

Pal plui nûi, cun pussibilitât di plui sclaridis di matine e su lis zonis occidentâls, plui nûi invezit dopomisdì e di sere. Al soflarà aiar di Nordest, ancje fuart di matine, moderât o debil vie pal di; Buere avonde fuarte o fuarte su la marine, soledut di matine, po dopo un pôc in calâ. La probabilitât di precipitazions e je avonde basse. Temperaduris in calâ.

Temp. (°C)	min.	mass.		med.
planure	8/11	14/16	2000 m.	-3
marine	8/11	13/15	2000 m.	5

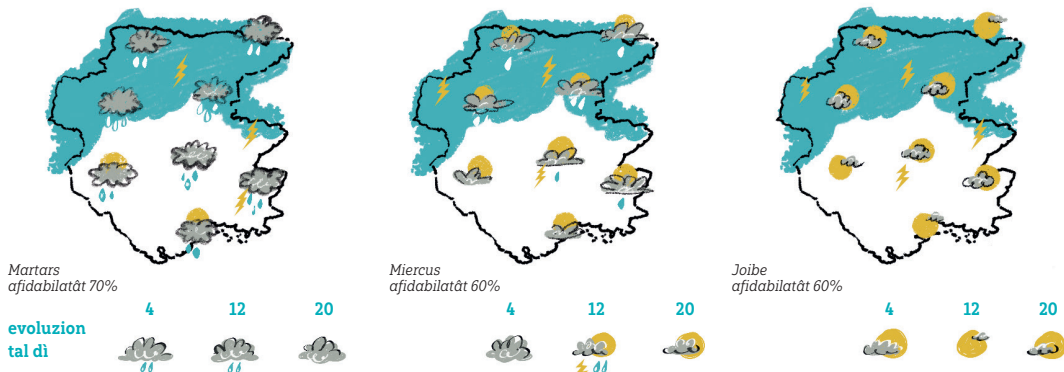
	Vêr	Fals
Su la Italie al rivarà aiar frêd di Nord	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sul Friûl al rivarà aiar frêd di Nordest	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dongje dal mâr al fasarà plui cjalt che in planure	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
E soflarà plui Buere a buinore, mancûl di sere	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	Vêr	Fals
Al è facil che al ploi di sere	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Prime di misdì il timp al sarà plui biel tal Friûl occidentâl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Il timp al restarà compagn vie par dute la zornade	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Al fasarà plui frêd	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Di gnot il cîl al sarà seren	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Cjale lis mapis cu lis previsions meteorologjichis

e prove a dî cemût che al sarà il timp.



ESERCIZI 3

Scolte e cîr di capî. Po rispuint aes domandis.

Di ce stagjon ti someial chest boletin meteo?

Il timp al sarà...

- cun fumate di matine e plui biel di sere
- cjalt e sut dut il di e dute la gnot
- un pôc plui biel di matine e cun plui burlaqs di sere

Torne a scoltâ il boletin e complete cheste tabelle cui numars.

	Planure	Cueste	Temperature medie
Temperature massime	A 1000 m. di altitudin
Temperature minime	A 2000 m. di altitudin

ESERCIZI 4

Scrîf i dîs de setemane:

..... ; ; ;

..... ; ;

ESERCIZI 5

Torne a scrivi i nons dai mêś
tal ordin just.

*Riscrivi i nomi dei mesi
nell'ordine corretto.*

AVOST

AVRÎL

DICEMBAR

FEVRÂR

JUGN

LUI

MAI

MARÇ

NOVEMBAR

OTUBAR

SETEMBAR

ZENÂR

ESERCIZI 6

Di ogni peraule de prime colone cjate il
contrari te seconde colone.

*Di ogni parola della prima colonna trova il contra-
rio nella seconda colonna.*

alt	bagnât
clâr	bas
compagn	diferent
facil	dificil
indurmidîsi	malât
net	muart
san	pericolôs
sigûr	scûr
sut	sporc
vîf	sveâsi

Imparìn cualchi peraule



il miluç
la mela



il piruç
la pera



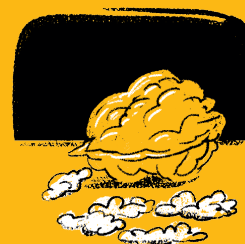
l'armelin
l'albicocca



il pierçul
la pesca



la cjariese
la ciliegia



la cocule
la noce



la nole
la nocciola



la cjastine
la castagna



la mandule
la mandorla



la freule
la fragola

UNITĂȚI 11

Comandi!

▶ Imperatîf

► Imperatîf

Forme positive	tu	<i>scolte</i>	<i>viôt, bat</i>	<i>partis</i>
	Lui	<i>che al scolti</i>	<i>che al viodi, bati</i>	<i>che al partissi</i>
	Jê	<i>che e scolti</i>	<i>che e viodi, bati</i>	<i>che e partissi</i>
	nô/noaltris	<i>scoltîn</i>	<i>viodîn, batin</i>	<i>partîn</i>
	voaltris	<i>scoltait</i>	<i>viodêt, batêt</i>	<i>partît</i>

Forme negative	tu	<i>no stâ a scoltâ</i>
	Lui	<i>che nol stedi a scoltâ</i>
	Jê	<i>che no stedi a bati</i>
	nô/noaltris	<i>no stin a bati</i>
	voaltris	<i>no stait a partî</i>

Verps fûr di regole pal imperatîf

	jessi	vê	dâ	fâ	lâ	stâ	savê	volê	cuei	lâ	lei	pogni
2s.	jessi, sei	ve	da	fâs, fai	va	sta	sepi	(vûl)	cuei	va	lei	pon
1pl.	sin	vin	din	fasin	anîn	stin	savîn	volîn	cueîn	anîn	leîn	pognîn
2pl.	jessit, sêt	vêt	dait	fasêt, fait	vait, lait	stait	sepit, savêt	volêt	cueiêt	vait, lait	leiêt	pognêt

	traî	cirî	cusî	dî	durmî	murî	sintî	tignî	vaî	vignî
2s.	traî	cîr	cûs	dîs, di	duar	mûr	sint	ten	vai	ven
1pl.	traîn	cirîn	cusîn	disîn	durmîn	murîn	sintîn	tignîn	vaîn	vignîn
2pl.	traêt	cirît	cusît	disêt	durmît	murît	sintît	tignît	vaît	vignît

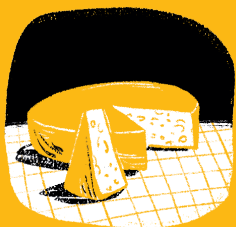
Imparìn cualchi peraule



il lat
il latte



la spongje
il burro



il formadi
il formaggio



la scuete
la ricotta



la cjar
la carne



il pes
il pesce



la salate
l'insalata



il lidric
il radicchio



il cudumar
il cetriolo



i cesarons
i piselli

ESERCIZI 1

Complete il test cui verps che a son te colone in bande.

<i>bastâ</i>	Toni: Mandi! une robe, âstu di lâ fûr di cjase vuê?
<i>cjol</i>	Jacum: Sî, o ai di lâ fûr juste cumò, ti alc?
<i>comprimi</i>	Toni: Magari, se tu puedis un dôs robis par me...
<i>comprâ</i>	Jacum: Sigûr, pûr ce che tu âs bisugne.
<i>covential</i>	Toni: Alore, par plasê, il lat, che lu ai finît, e magari ancje cualchi pome...
<i>disimi</i>	Jacum: Ce pomis ?
<i>sint</i>	Toni: pierçui, armelins, dôs bananis, magari se al è alc in ufierte...
<i>vadial</i>	Jacum: Ben, alc altri?
<i>ven</i>	Toni: Mah, no, al varès di cussî, graciis.
<i>viodìn</i>	Jacum: Bon alore cumò o voi a fâti la compre e dopo te puarti, ti ben ca di une ore?
<i>viôt</i>	Toni: Sî, sî quant che ti va miôr, jo o soi simpri ca
<i>vuelistu</i>	Jacum: Benon, si dopo!
	Toni: Maman!

ESERCIZI 2

Confronte lis listis de compre e la figure de spese che e je sot:
dome par une liste a son ducj i prodots, quale ise?

Confronta le liste della spesa e la figura degli acquisti sottostante:
solo per una lista ci sono tutti i prodotti, quale lista è?

Liste 1	Liste 2	Liste 3	Liste 4
salate	cjar	lat	lidric
formadi	spongje	coculis	pierçui
ûfs	lidric	piruços	cesarons
miluçs	armelins	pes	mandulis
cjastinis	farine	cjariesis	scuete



In plui dai prodots che a son te liste juste,
te figure a son ancje altris cuatri: **cuâi sono?**

Oltre ai prodotti della lista giusta,
nella figura ce ne sono altri quattro: **quali sono?**

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____



**Prove a pensâ a ce che tu âs
a cjase e a ce che ti covente
di comprâ, e scrîf la liste**

1 Kg di cesarons

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

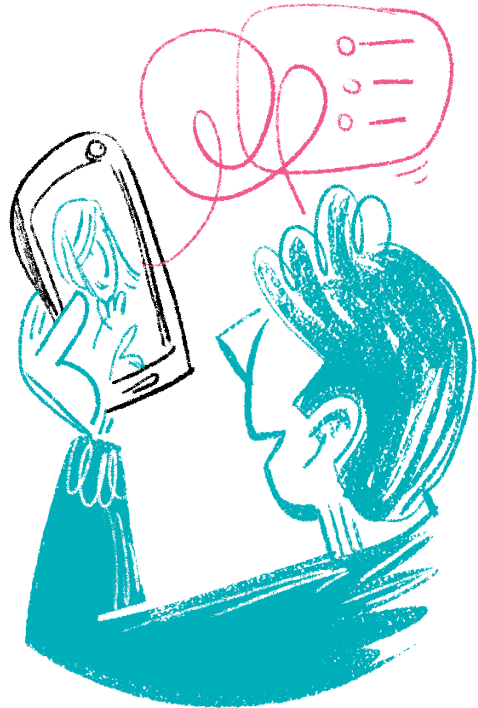
.....

.....

.....

.....

**Fâs fente di fevelâ par
telefon cuntun to compagn
o cuntune tô compagne**













- a)** tu vuelis fâ une cene pai amîs e mangjâ hamburger, domandii di fâ la compre e disii dut ce che al covente.
- b)** o sês invidâts a cene li di amîs e o volês puartâ une macedonie, domandii di fâ la compre e dîi dut ce che al covente.

ESERCIZI 3

Cjale la tabelle: cemût si clamino i prodots? Trop costie la cuantitât che tu cjolis?
Trop spindistu in dut?

Osserva la tabella: come si chiamano i prodotti? Quanto costa la quantità che prendi?
Quanto spendi in totale?

Produt	Cemût si clamial?	Presit	Cuantitât	Parziâl
	€ 1,40/kg	½ kg	€
	€ 0,80/kg	3 kg	€
	€ 2,00/kg	½ kg	€
	€ 2,00/kg	1 kg	€
	€ 1,60/kg	1 kg	€
	€ 1,50/kg	1 kg	€
	€ 1,00/kg	1 kg	€
	€ 1,40/6	12	€
	€ 12,00/kg	½ kg	€
	€ 5,00/kg	½ kg	€
			Totâl	
		

**ESERCIZI 4**

Scolte **dôs voltis**
e prove a rispuindi
aes domandis.

La Mariutine e je?

- une buteghe di alimentârs*
- une aziende di agriculture biologjiche*
- une cooperative di contadins*

Là de Mariutine NO si cjatin

- prodots di origjin animâl*
- robe di bevi alcoliche*
- cjar ecologjiche*

ESERCIZI 5

Di ogni peraule de prime colone cjate il
contrari te seconde colone.

<i>cjapâ</i>	<i>adore</i>
<i>cjatâ</i>	<i>debil</i>
<i>fuart</i>	<i>dismenteâsi</i>
<i>prin</i>	<i>molâ</i>
<i>ridi</i>	<i>muart</i>
<i>tant</i>	<i>pierdi</i>
<i>tart</i>	<i>pôc</i>
<i>tirâ</i>	<i>sburtâ</i>
<i>visâsi</i>	<i>ultin</i>
<i>vite</i>	<i>vaî</i>



Imparìn cualchi peraule



il cerneli
la fronte



la fiere
la febbre



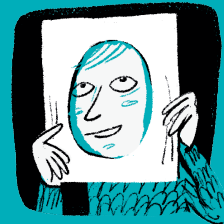
il sgrisul
il brivido



il jet
il letto



il dint (i dincj)
il dente (i denti)



la muse
la faccia, il viso



la medisine
la medicina



il miedi
il medico



l'ospedâl
l'ospedale



la speziarie
la farmacia

UNITĂȚ 12

Tenti cont!

▶ **I pronons personâi**

► I pronons personâi

<i>subiet tonic</i>	<i>obiet aton</i>	<i>obiet tonic</i>	<i>tiermin aton</i>	<i>complement dopo preposizion</i>	<i>riflessif aton</i>
jo	mi il dotôr mi visite	me il dotôr mi visite me	mi il dotôr mi da une medisine	me (cun a: mi) il dotôr mi da une medisine a mi – il dotôr al fevele cun me	mi jo mi fâs visitâ dal miedi
tu	ti	te	ti	te (cun a: ti)	ti
lui	lu	lui	i	lui	si
jê	le	jê	i	jê	si
noaltris	nus	nô, noaltris	nus	nô, noaltris	si
voaltris	us	voaltris	us	voaltris, Vô	si
lôr (m)	ju	lôr	ur	lôr	<i>si</i>
lôr (f)	lis	lôr	ur	lôr	<i>si</i>

ESERCIZI 1

Prove a jemplâ i vueits cui pronons juscj.

Chest an Toni no**le**... veve ancjemò vude, la influence.

Ma vuê a matine è sveât strac, ancje cul mâl di cjâf e cui sgrisui.

A pene che Marie, la sô femine, à viodût i à dit: «No tu someis just, prove a meti il termometri».

E lui à rispuindût: «Di fat o stoi pôc ben, cumò misuri la fiere».

E di fat il termometri dopo 5 minûts segnave 38,5.

Marie à dite: «Cumò a tocje di lâ a vore, ma tu viôt di meti tal jet e di stâ cuiet!».

«Va ben, par altri, visistu che cheste sere o vevin di lâ a cene li di Dree e Eline? Puedistu visâ che o stoi pôc ben e che no podarìn lâ a viodi ?».

«Sì, tu no stâ a preocupâti: sta tal jet e se va sù la fiere visi e clame il miedi».

I pronons atons di tiermin o riflèsifs e di obiet, se si cjatin dongje si cumbinin tra di lôr in cheste maniere.

	mi	ti	i	nus	us	ur	si
lu	mal	tal	jal	nus al	us al	ur al	sal
ju	mai	tai	jai	nus ai	us ai	ur ai	sai
le	me	te	je	nus e	us e	ur e	se
lis	mes	tes	jes	nus es	us es	ur es	ses

ESERCIZI 2

Prove a completâ il test doprant lis cumbinazions di pronons de tabelle.

Toni: Mi âstu cjolt in biblioteche chel libri che ti vevi domandât?

Marie: Sî, tal ai cjolt, dopo tal puarti.

M: I âstu dite al miedi che tu stâs pôc ben?

T: Sî, ai dite.

M: Ti aial dât di cjapâ medisinis?

T: No, no à dadis, dome la aspirine par butâ jù la fiere.

M: E trope fiere âstu?

T: No soi misurade, ma o stoi za un pôc miôr

M: Bon, ma cumò prove a misurâ istès.

T: Va ben. Ur âstu dit a Dree e Eline che no podìn lâ a cene là di lôr?

M: Sî, ai scrit in chat.

T: Ce nus âno rispuindût?

M: Che si viodìn la setemane che e ven: àn prometût.

T: Benon, o vevi propit voie di viodiju...

ESERCIZI 3

Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

<i>ben</i>	<i>dismontâ</i>
<i>ca</i>	<i>fals</i>
<i>dut</i>	<i>futûr</i>
<i>meti</i>	<i>gjavâ</i>
<i>miôr</i>	<i>impussibil</i>
<i>montâ</i>	<i>là</i>
<i>passât</i>	<i>mâl</i>
<i>pussibil</i>	<i>nuie</i>
<i>reson</i>	<i>piês</i>
<i>vêr</i>	<i>tuart</i>

ESERCIZI 4

Lei e dopo segne se lis frasis metudis sot a son veris o falsis rispiet al test.

Toni: Bundì dotôr, o soi Toni Marchet.

Miedi: Bundì Marchet, cemût stâstu?

T: Eh, no masse ben dotôr, o ai mâl di cjâf e 38,5 di fiere.

M: Âstu alc altri? Mâl di panze? Dissentarie? Voie di butâ fûr? Dificoltât di respirâ?

T: Dome fiere, mi dûl il cjâf e o soi tant strac.

M: Di ce che tu mi disis e somee influence, cumò le àn ducj.

T: Isal di fâ alc?

M: Se e reste cussì, polsâ e spietâ, se tu vuelis cjape une aspirine o une tachipirine. Invezit se la fiere e va sù parsore dai 39, clamimi, che o ven a vioditi.

T: Va ben dotôr, o sperî che no si viodarîn alore!

M: Brâf, sperîn di no!

T: A riviodisi.

M: Mandi!

	Vêr	Fals
<i>Toni al clame il medî par visâlu che al sta miôr</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Toni al à temperature alte, pocje fuarce e mâl di cjâf</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Il dotôr al larà dal sigûr a viodi Toni</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Se la fiere e cres, Toni al à di visâ il dotôr</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Il dotôr i fâs a Toni la ricete pes medisînis</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Toni al sarà plui cuîet se il medî i fâs une visite</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Facil che Toni al vedi un virus stagjonâl</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



il vues
l'osso

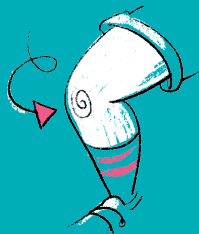


il fiât
il fegato

Imparìn cualchi peraule



la schene
la schiena



il zenoli
il ginocchio



il stomi
lo stomaco



il comedon
il gomito



**il barbin,
il barbuç**
il mento



il poleâr
il pollice



la ongule
l'unghia



lis mostacjis
i baffi

**ESERCIZI 5**

Scolte **dôs voltis** e prove a rispuindi aes domandis.

Cheste publicitât e je fate par
 fruts

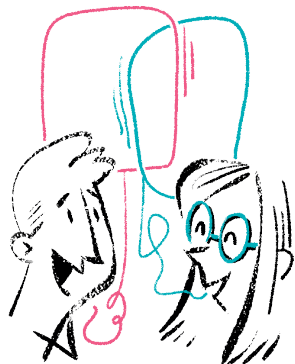
 feminis

 personis cun stât di salût plui debil
La vaccine par cui che al à plui di 65 agns
 e coste 10 euros

 e coste 5 euros

 no coste nuie
La vaccine si pues fâle
 in speziarie

 là de aziende sanitarie

 tal pront socors dal ospedâl


Cjale lis figuris di une des dôs colonis de pagine dopo e fâs fente che a sedin i tiei sintoms: fevele cuntun to compagn o cuntune tô compagne come cul dotôr o cula dottoresse e contii cemût che tu stâs e ce che ti fâs mâl. Dopo fasêt il contrari. *Guarda le immagini di una delle due colonne della pagina seguente: fai finta che siano i tuoi sintomi e parla con un tuo compagno o con una tua compagna come se fosse il dottore o la dottoressa e raccontagli come ti senti e cosa ti fa male. Poi scambiatevi i ruoli.*



Imparìn cualchi peraule



il cjistiel
il castello



il fossâl
il fosso, il fossato



la buse
il buco, la buca



la jentrade
l'entrata



la glesie
la chiesa



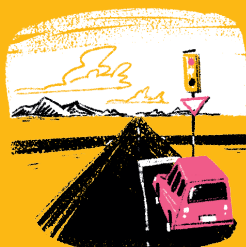
la scjale
la scala



il puint
il ponte



il volt
la curva



la crosere
l'incrocio



il cjanton
l'angolo

UNITÂT 13

Che al scusi...

▶ **La forme di cortesie**

► La forme di cortesia

Pal solit cuant che si fevele cuntune persone che no si cognòs o che si cognòs ma si vûl tignî une espression formâl, no si trate dal tu, ma si dopre la tierce persone singolâr. A diference dal talian che al dopre simpri **Lei** sedi par oms che par feminis, par furlan si manten la distinzion di gjenar e si trate dal **Lui** cui oms e dal **Jê** cu lis feminis.

*Solitamente quando ci si rivolge a una persona che non si conosce o che si conosce ma con cui si vuole mantenere un'espressione formale, non si da del tu, ma si usa la terza persona singolare. A differenza dell'italiano che usa sempre **Lei** sia per uomini che per donne, in friulano si mantiene la distinzione di genere e si da del **Lui** agli uomini e del **Jê** alle donne.*

Che al scusi professôr, a àn lassât un messaç par Lui

Che e scusi professoresse, a àn lassât un messaç par Jê

ESERCIZI 1

Lei il test e po rispuint aes domandis.

- D.** Bundî, che al scusi, puedial dîmi dulà che e je la biblioteche comunâl?
- R.** Bundî, sî, nol è tant difcil: viodial chê strade?
- D.** Sî.
- R.** Le cjape e al va simpri dret, al rive su la prime crosere e li al cjape la prime strade a man drete, po al va dilunc de vie principâl fin insom.
- D.** Alore, cumò par chê strade, po a diestre e dut dret.
- R.** Sî, cuant che al è scuasi rivât al lasse la plaçute di Sant Cristoful a diestre e al viôt che la strade

e va un pôc sù: la biblioteche e je propit su chê rive, a man çampe, in pratiche e je propit da pît dal cuel dal cjistiel.

- D.** Ah o ai capît, graciis! Trop staraio a rivâ?
- R.** A pît? A saran dîs minûts, ancje di mancul.
- D.** Benon, graciis ancjemò!
- R.** Di nuie.
- D.** A riviodisi.
- R.** Mandi.

Te conversazion

- une femine i domande la strade a un om
- un om i domande la strade a une femine
- a fevelin doi oms
- a fevelin dôs feminis

Par rivâ ae biblioteche

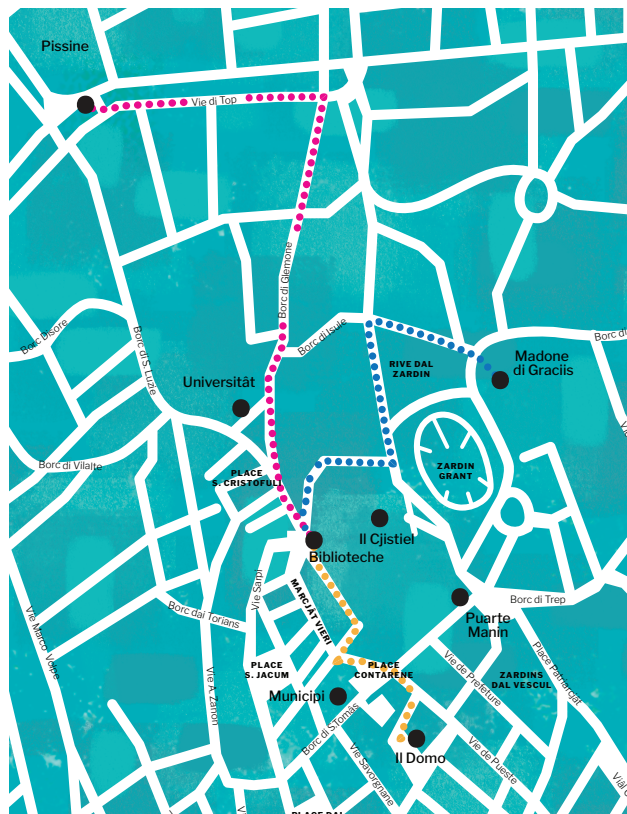
- si à di lâ drets e po a çampe
- si traversin dôs placis
- si à di lâ drets e po a diestre
- si à di lâ sù sul cuel dal cjistiel

Trop timp covential par rivâ in biblioteche a pît?

- mancûl di un cuart di ore
- tra un cuart di ore e miezore
- une miezore
- tra miezore e trê cuarts di ore

**Prove a cjalâ
cheste mape:**

cuale strade corispuindie ae
conversazion, chê rosse,
chê blu o chê zale?





la pueste
la posta



il marcjât
il mercato

Imparìn cualchi peraule



la buteghe
il negozio



il cine
il cinema



la becjarie
la macelleria



il clap
il sasso



la pierè, il cret
la pietra, la roccia



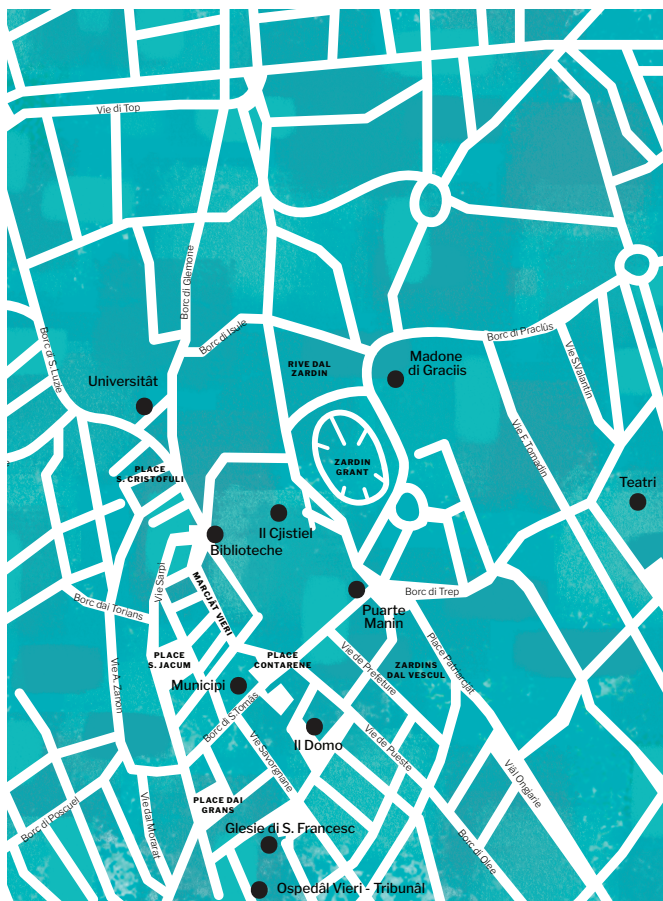
la jerbe
l'erba



la glerie
la ghiaia



la cise
la siepe



Cjale la mape

e domande/insegne la strade a un to compagn:

- ▶ de glesie di Sant Francesc in Puarte Manin
- ▶ de biblioteche al teatri
- ▶ ...

ESERCIZI 2

Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

amâr cuietâsi

distirâsi garp

dûr gras

fevelâ jevâsi

gnûf pesant

lavâ sporcjâ

lizêr tasê

magri tenar

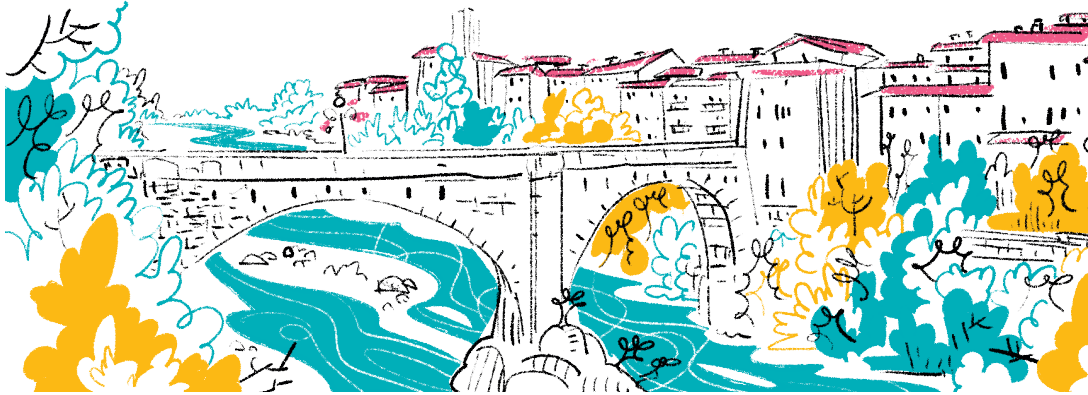
rabiâsi vecjo

spindi vuadagnâ

ESERCIZI 3

In gjite a Cividât

Complete il test cu lis pussibilitâts che a son te prime colone.

i danal èa soncerçâdevant daldidilunc diindaûrlu à fatpesi puessu la

Cividât al è une piçule citât une vore bieles visitâ.

..... facil rivâ: cu la machine, in tren (la litorine) o ancje in biciclete
..... une bieles piste ciclabilis.

Lis muraiis, lis puartis, i borcs ancjemò a Cividât un aspjet medievâl,
ancjemò plui biel pe fieste di Sant Donât, protetôr de citât, o Epifanie,
cuant che si fâs la Messe dal Spadon. Rivâts domo, se si va a
pene a çampe si cjate il museu archeologicjic: dentri in mostre
tancj reperts langobarts.

Se si va a diestre dal domo visitâ un sotarani antîc, che al è
clamât 'ipogieu celtic' (seconde strade a çampe). Tornant strade
principâl, de bande contrarie dal domo, al è il Puint dal Diaul: la liende e dîs che
la int di Cividât no rivave a fâ un puint sul Nadison e che alore e veve strent un
pat cul diaul, che intune gnot sole.

Tornant dal puint e restant te citât vecje, al merete une visite
il munistîr di Sante Marie in Val e si pues fâ un biel zîr tra viis e placis une vore
carateristichis e elegantis, cence dismenteâsi di i vins e i prodots
tipics de gastronomie.

ESERCIZI 4

Segne se chestis declarazions rispjet al test a son veris o falsis.

	Vêr	Fals
<i>A Cividât a son struturis dal passât ben conservadis</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Par ogni fieste impuartante si fâs la Messe dal Spadon</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Si pues rivâ a Cividât cun plui mieçs di traspuart</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>L'ipogjeu celtic al è plui o mancûl tra il domo e il Puint dal Diaul</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Il Puint dal Diaul al è plui o mancûl tra il domo e il munistîr di Sante Marie in Val</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Te citât vecje si pues mangjâ e bevi in ristoranti e ostariis</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ESERCIZI 5****Domandâ la strade**

Scolte **dôs voltis**. Po dopo rispuint aes domandis.

Lis dôs personis che a fevelin

- a son amis
- a son parincj
- no si cognossin

Il puest che la femine e indiche

- al è lontan, si à di là in machine
- al è dongje, si pues lâ a pît
- nol è dongje, ma al è miôr lâ a pît

L'om che al domande la strade al à bisugne di comprâ

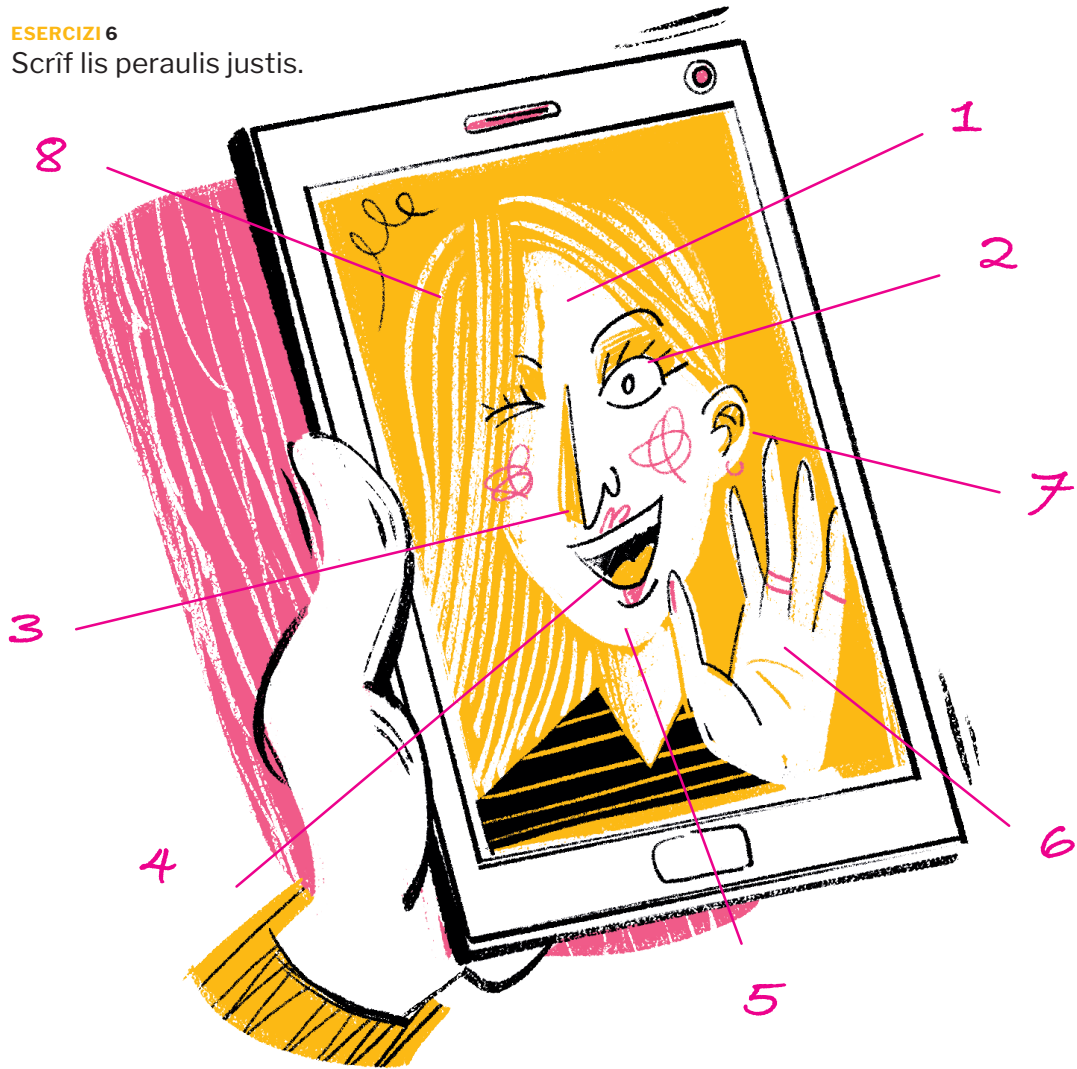
- un libri
- cualchi medisine
- robe di mangjâ

L'om al cjatarà il puest che al cîr

- tune place
- dilunc di une strade
- là che si incrosin dôs stradis

ESERCIZI 6

Scrif lis peraulis justis.



1

2

3

4

5

6

7

8

Imparìn cualchi peraule



il buteghâr
il negoziante



il marangon
il falegname



il muredôr
il muratore



il becjâr
il macellaio



il speziâr
il farmacista



il cjaliâr
il calzolaio



il pessâr
il pescivendolo



**il fornâr,
il pancôr**
il panettiere



**il predi,
il plevan**
il prete, il parroco



la muinie
la suora

UNITÂT 14

A vore

► La frase negative

ESERCIZI 1

Lei chescj anunzis e rispuint aes domandis.

A

Fotocopistarie e cîr personâl cun buine familiaritât cun struments digjîtai.

Orari di lavôr lun-vin 9.00-17.00

B

Beejarie cun ativitât di vendite tai marcjâts e cîr personâl cun esperience di vendite e patente

B. Lavôr: martars, joibe, vinars, sabide, 7.00-15.00

C

Supermarcjât in centri comerciâl: o cîr in un comès o une comesse pal banc dal pes, turni 7.00-14.00, lunis-sabide

D

Librarie dongje de Universitât e à bisugne di personâl di vendite.

Orari: 9.00-13.00 / 15.00-19.00 lunis-vinars

Cuâl di chescj puescj di vore isal miôr se tu vuelis vê il fin di setemane libar?

.....

.....

Se tu âs bisugne di vê il dopomisdî libar, ce puest di vore ti someial miôr?

.....

.....

Se no tu âs voie di vendi al public, cuâl di chescj puescj isal miôr par te?

.....

.....

In cuâl di chescj puescj si lavorino plui oris par setemane?

.....

.....

Dulà si lavorino mancul oris par setemane?

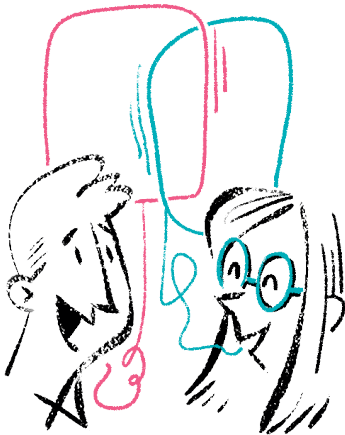
.....

.....

ESERCIZI 2

Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

<i>bon</i>	<i>avilît</i>
<i>comprâ</i>	<i>braûre</i>
<i>cori</i>	<i>dumiesti</i>
<i>dolç</i>	<i>fermâsi</i>
<i>larc</i>	<i>impins</i>
<i>legri</i>	<i>salât</i>
<i>salvadi</i>	<i>stret/strent</i>
<i>sentât</i>	<i>trist</i>
<i>vergogne</i>	<i>vecjo</i>
<i>zovin</i>	<i>vendi</i>



Fevele dal to lavôr (o di un lavôr che tu âs fat)
cuntun compagn o cuntune compagne

- ▶ **Ce lavôr isal?**
- ▶ **Di trop timp lu fasistu**
(par trop timp lu âstu fat)?
- ▶ **Ce orari aial?**
- ▶ **Ce isal che ti plâs di plui di chest lavôr?**
- ▶ **Ce isal che ti plâs di mancûl?**

► La frase negative

Cuant che une frase e je negative il pronon subiet aton al cjape chestis formis.

Quando una frase è negativa il pronome soggetto atono assume queste forme.

ESERCIZI 3

Met chestis frasis te forme negative.

Riformula le seguenti frasi in forma negativa.

jo **no** soi
 tu **no** tu sês
 lui **nol** è
 jê **no** je
 noaltris **no** sin
 voaltris **no** sês
 lôr **no** son

Il becjâr al à taiât la cjar

il becjâr nol à taiât la cjar

O ai cjatât il pes a bon presit

Il pessâr al à netât il pes

I buteghîrs a tignaran viert cheste domenie

La dotoresse e lavore in ospedâl

Tu âs di puartâ chês scarpis lâ dal cjaliâr

*O vin bisugne di un marangon
 par justâ la puarte*

I muredôrs a vegnin doman a finî il lavôr

Lis speziariis a son simpri viertis

Voaltris o lais a comprâ il pan tal for



Un amî ti à mandât chest messaç par pueste eletroniche:
leilu e scrîf une rispueste.

Mandi,

cemût di te?

Al è di un pôc che no si viodìn, ma la setemane che e ven, vinars, o ai di vignî a viodi un client di lavôr che al è dongje di te. In teorie no mi puartarà vie masse timp e par misdî o varai finît.

Ce dîstu se o lin a mangjâ insieme?

Cognossistu cualchi puest biel par mangjâ, di fâmi provâ?

O speri che o podarìn viodisi!

Mandi.

Mandi,

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ESERCIZI 4

Cumbine ogni mistîr de prime colone cu la marcjanzie o cul materiâl o cul lûc di ativitât de seconde colone.

Collega ogni mestiere della prima colonna con la merce, con il materiale o con il posto di lavoro della seconda colonna.

becjâr	ambulatori
cjaliâr	cantîr
fornâr	cjar
marangon	glesie
mestri	len
miedi	medisine
muredôr	pan
predi	scarpis
sartôr	scuele
speziâr	vistîts



ESERCIZI 5

Il mistîr dal cogo

Scolte **dôs voltis** e cîr di capî.

Rispiet a ce che tu âs scoltât, lis declarazions ca sot sono veris o falsis?

Rispetto a quanto hai ascoltato, le seguenti dichiarazioni sono vere o false?

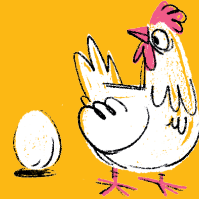
	Vêr	Fals
<i>la television e da tante atenzion ae cusine e ae gastronomie</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>par cusinâ ben nol covente impegnâsi par tant timp</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>un aspîet positif al è che tal setôr de ristorazion no je disocupazion</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>al è un mistîr che si pues fâ di cualsisei bande</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>in cusine i raccomandâts no van indevant, se no àn capacitâts</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>a fâ il cogo al reste pôc timp libar</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>la paie dai cogos e je une vore buine</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>al è un lavôr biel, ma al domande sacrifici</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>par fâ il cogo si scuèn vê creativitât e talent</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Imparìn cualchi peraule



il cjan, la cjice
il cane, la cagna



la gjaline
la gallina



il gjal
il gallo



il dindi
il tacchino



il cunin
il coniglio



il purcit
il maiale



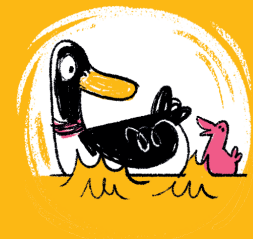
il mus
l'asino



la pioere
la pecora



la cjavre
la capra



la raze
l'anatra

UNITĂȚI 15

4 çatis

ESERCIZI 1

Cambie il gjenar dal subiet di chestis frasis e torne a formulâlis.

Cambia il genere del soggetto di queste frasi e riformulale.

i colomps a svolin svelts

lîs colombîs a svolin sveltîs

la gjate e à cjàpât une surîs

il cjan al à vuacât dute la gnot

un gno amî al à un acuari cun tancj pes

gno barbe al va a cjaival ogni domenie

so nevôt al vûl vê un cjanut

il mus al mangje la jerbe

la vidiele e mungule

il cunin al è bon di saltâ

la gjaline no svolle ben

ESERCIZI 2

Par ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

amî distudâ

dentri disvuedâ

dret finî

impiâ fûr

jemplâ intîr

mieç lent, lunc

puar nemî

rivâ partî

svelt siôr

tacâ stuart

ESERCIZI 3

Lei e cîr di capî.

La fatorie Tiere Viere di Dordole

In Cjanâl da la Aupe, parsore di Mueç, e je za di agns une aziende agrituristiche une vore interessante: Tiere Viere. Lis ativitâts principâls di Tiere Viere a son chês de agriculture biologjiche: tai piçui cjamps di mont si semenin soredu patatis, fasûi e blave. Te fatorie no puedin mancjâ lis bestiis: in particolâr a son vinej pioris, dôs mussis, cjavris, gjalinis e ancje âfs. A Tiere Viere si puedin fâ visitis curtis, pal plasê di viodi cemût che si pues ancjemò vivi in armonie cul ambient inte mont furlane. Ma si pues ancje fermâsi par plui timp: di fat a son ancje cjamaris o une cjase interie di podê cjoli a fit. Si pues ancje sielzi di fâ une esperience diferente: fermâsi a Tiere Viere come colaboradôrs e fâ un scambi di ospitalitât e lavôr.

Cuale di chestis figuris puedie corrispuindi miôr al test?



A



B



C

Te fatorie si prodûs

- lat di piore e derivâts
- prodots biologjics
- prodots di artesanât tipic

A Tiere Viere si pues

- fâ dome visitis voidadis
- lâ a mangjâ come in ristorante
- ancje restâ a durmî



la surîs
il topo



il jeur
la lepre

Imparìn cualchi peraule



il lôf
il lupo



la sghirate
lo scoiattolo



il gnotul
il pipistrello



la cisile
la rondine



il cocâl
il gabbiano



il crot
la rana



il cai
la chiocciola



la pavee
la farfalla



Tu vuelis visitâ une aziende agrituristiche.

Scrîf un messaç di pueste eletroniche par cjàpâ informazions.

Par esempli tu puedis domandâ: orari, presit, ativitâts, robis di viodi, indicazions par rivâ.



Cjale chestis fotografiis e fevele cuntun to compagn
o cuntune tû compagne: **dulâ vêso di lâ sabide?**



Lignan



Sauris

ESERCIZI 4

Lei chestis notiziis e cîr di capîlis.

1. Par vie de riduzion de agriculture e des ativitâts umanis (ancje de cjace) in tantis zonis pôc produtivis, soregut in mont, diviersis speciis di animâi salvadis a son daûr a tornâ a popolâ il Friûl, dopo tancj agns che a jerin sparidis. Al è il câs dal lôf che al è tornât a vivi e ancje a riprodusî tes Prealps dal Friûl occidentâl.

2. Meti pan pai uciei salvadis di Invier al pues jessi une brute idee. Cuant che i piçui uciei a mangjin pan a àn subite sêt e a van a bevi plui dal normâl, ma dopo vê bevût aghe frede a puedin lâ in ipotermie. Se si vûl judâ i uciei a cjatâ ce mangjâ di Invier al è miôr meti semencis e gras.

3. Il Tiliment al è un dai ultins flums naturâi di Europe e i studiôs lu cjapin di esempi par fâ progjets di recupar ambientâl su altris flums. Invezit di dividi al unîs diviers ambients: al puarte aghe e al jude a movisi plantis, animâi e ancje persons e culture.

4. Studis clinics a confermin che balâ e fâ sports che a domandin une buine coordinazion al ten il cjâf plui zovin e al jude a prevignî la malatie di Alzheimer e altris formis di demence tipichis de tierce etât. Altris abitudins che a fasin ben a son i zûcs di resonament e imparâ plui lenghis.

5. Tes aghis dal Friûl no nadin dome pes, ma ancje dolfins. Di fat chescj mamifars si fasin viodi avonde dispès tal alt Mâr Adriatic e cualchi volte a jentrin dentri te lagune di Grau e Maran o in cualchi câs ecezionâl ancje tai flums: tai flums però no cjatin un ambient just par lôr e al è pericol che a cjapin infeziions.

6. Lis cisilis a àn di frontâ simpri plui problemis: za te seconde metât dal secul XX la urbanizazion e la agriculture intensive (cun velens e eliminazion des cisis) lis àn menaçadis. Cumò un altri pericol al ven dal slargjâsi dai deserts africans, che al oblee lis cisilis a fâ plui strade tes migrazions.

Cîr di cumbinâ ognidune des notiziis letis parsore cuntun dai titui ca sot: dome sîs a son juscj.

N.

- Ancje chest an a son tornadis lis cisilis
- Il re dai flums furlans
- Ce dâ di mangjâ ai canarins
- Conseis pai amîs dai uciei
- Gnovis speciis animâls in lagune e tai flums
- Il lôf al vîf di gnûf tes nestrîs monts
- Movisi par invectjâ miôr
- No ducj a san che tes nestrîs aghis...
- Un gnûf pericol pai uciei migradôrs
- Une gnove cure cuintri dal Alzheimer



ESERCIZI 5

La Cjase des Paveis

Scolte **dôs voltis** e cîr di capî.



Vêr Fals

Si fevele di un museu dedicât dome aes paveis tipichis dal ambient

Te Cjase des Paveis si pues jentrâ a viodi di dongje animâi e plantis

La Cjase des Paveis si pues visitâ di Vierte e di Istât

La registrazion e da dutis lis informazions su orari e presit dal biliet

ESERCIZI 6

Complete chestis frasis.

Di Vierte a rivin



Te Sierade lis fueis.



Lis pomis che mi plasin di plui a son
e



Pai Sants si mangjin



Tancj a fasin un bosc.



Lis sghiratis a mangjin e
.....



Butâ un ta la aghe.



La benzine e jere finide e o vevin vût di
..... la machine.



Imparìn cualchi peraule



la çate
la zampa



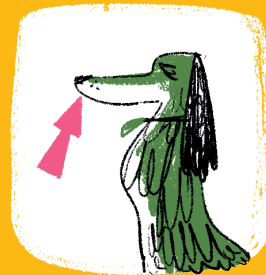
lis mostacjis
i baffi



la cape
la conchiglia



la plume
la piuma



il music
il muso

**SOLUZIONI
DAI ESERCIZI**

**TESCJ DES
REGJISTRAZIONI
AUDIO**

UNITÀT 1

Esercizi 1. fûr - cumò - il nûl - misdî - dentri

Esercizi 2. Lei chescj nons di persone a vôs alte e torne a scriviju te prime colone se a àn dome vocâls curtis, te seconde colone se a àn une vocâl lungje.

Agnês **2**, Agnul **1**, Andree **1**, Blâs **2**, Denêl **2**, Dorotee **1**, Eline **1**, Indrî **1**, Josef **1**, Luîs **2**, Marc **1**, Margarite **1**, Marie **1**, Michêl **2**, Taresie **1**, Tomâs **2**, Vît **2**, Rose **1**

UNITÀT 2

Esercizi 1. Prove a lei e a completâ lis frasis.

Bundî, jo o **soi** (jessi) Marc

Mandi, jo mi **clami** (clamâ) Laure

Tu tu **mangjis** (mangjâ) un pîruç

Il bus al **passè** (passâ) ogni vincj minûts

Cheste cjadree e **je** (jessi) libare

Noaltris o **studiin** (studiâ) insiem

Voaltris o **finis** (fini) l'esercizi

Lôr a **scrivin** (scrivi) une letare

Esercizi 3. Complete chestis frasis.

Di matine mi **plâs** (plasê) bevi cafê

Tu tu **bevis** (bevi) une cjiçare di te

La âf e **svole** (svolâ)

Il soreli al **è** (jessi) zâl come l'aur

Lis cisilis a **zighin** (zigâ) tal aiar

Jo o **cjol** (cjoli) il miluç dal ramaç

Lis razis a **nadin** (nadâ) ta la aghe

La aghe e **cor** (cori)

Esercizi 4. Volte par furlan e cjale la ultime vocâl.

- clima → **clime** | schema → **scheme**
matto → **mat** | sagra → **sagre**
cento → **cent** | ciclista → **ciclist**
papa → **pape** | monte → **mont**
- emozione → **emozion** | rotto → **rot**
problema → **probleme** | rosso → **ros**
telegramma → **telegram** | disco → **disc**
teorema → **teoreme** | bosco → **bosc**
- tema → **teme** | solitudine → **solitudin**
treno → **tren** | freno → **fren**

statua → **statue** | poeta → **poete**

cena → **cene** | diagramma → **diagram**

Esercizi 5. Volte par furlan e cjale la ultime vocâl.

- mare → **mâr** | latino → **latin**
pastore → **pastôr** | domani → **doman**
fallo → **fal** | francese → **francês** | stato → **stât**
- legale → **legâl** | lontano → **lontan** | loro → **lôr**
naso → **nâs** | torre → **tor** | ciclista → **ciclist**
rete → **rêt**
- umano → **uman** | atleta → **atlete** | scuro → **scûr**
motore → **motôr** | sloveno → **sloven**
temporale → **temporâl** | cena → **cene**

Esercizi 6. Cumbine figuris e peraulis

la fuee - la lidris - l'arbul - il ramaç - il çoc

Esercizi 7. Volte par furlan e cjale il finâl de peraule.

- libro → **libri** | (al)legro → **legri** | ve(t)ro → **veri**
m(a)estro → **mestri** | Pie(t)ro → **Pieri**
astronauta → **astronoute** | fa(bb)ro → **fari**
- nero → **neri** | ma(d)re → **mari** | pa(d)re → **pari**
la(d)ro → **lari** | metro → **metri** | teatro → **teatri**
litro → **litri**

Esercizi 8. Volte par furlan e cjale il finâl de peraule.

- liceo → **liceu** | dio → **diu** | spontaneo → **spontani**
trofeo → **trofeu** | mediterraneo → **mediterani**
Mat(t)eo → **Mateu**
- petrolio → **petroli** | rio → **riu** | foraneo → **forani**
torneo → **torneu** | temporaneo → **temporani**
nucleo → **nucli**

UNITÀT 3

Esercizi 1.

Friûl: zâl, blu - Belgjiche: neri, zâl, ros - Argjentine: celest, blanc, zâl - Italie: vert, blanc, ros - Romaniae: blu, zâl, ros - France: ros, blanc, blu - Irlanda: vert, blanc, naranç - Canadâ: ros, blanc - Brasîl: vert, zâl, blu, blanc - Ream Unît: blu, blanc, ros - Sudafriche: neri, zâl, vert, blanc, ros, blu - Gjermanie: neri, ros, zâl

Esercizi 2. Volte par furlan e cjale **cj** e **gj**.

- campana → **cjampane** | carta → **cjarte**

Soluzioni dai esercizi

- campo → **cjamp** | gamba → **gjambe** | larga → **largje**
- campagna → **campagne (!)** | oca → **ocje**
stanga → **stangje** | casa → **cjase** | canto → **cjant**
 - gallina → **gjaline** | canale → **canâl/cjanâl**
carbone → **cjarbon** | lunga → **lungje** | gallo → **gjal**

Esercizi 3. Volte par furlan e cjale lis consonantis sordis e sonoris.

- caldo → **cjalt** | comando → **comant** | lungo → **lunc**
Le(o)nardo → **Lenart** | borgo → **borc** | verbo → **verp**
nave → **nâf**
- creativo → **creatif** | barbo → **barp**
vaso → **vâs** | bando → **bant legge** → **leç**
mondo → **mont** | (a)spar(a)go → **sparc**
- largo → **larc** | peso → **pês** | trave → **trâf** | sorgo → **sorc**
caso → **câs** | verde → **vert** | fondo → **font**

Esercizi 4. Volte e par furlan e cjale lis doplis.

- canna → **cjane** | gomma → **gome** | matto → **mat**
fisso → **fis** | **fissato** → **fissât** | rotto → **rot**
missile → **missil** | callo → **cal** | rossa → **rosse**
- fetta → **fete** | fossile → **fossil** | fallo → **fal**
secco → **sec** | bocca → **bocje** | perfetto → **perfet**
basso → **bas** | becco → **bec** | beccato → **becât**
- fattore → **fatôr** | cavalla → **cjavale** | gatta → **giate**
bassa → **basse** | messo → **mes** | passo → **pas**
passato → **passât** | prodotto → **prodot**
nonna → **none**

Esercizi 5.

Volte par furlan e cjale i grups consonantics.

- bianco → **blanc** | fianco → **flanc** | fiocco → **floc**
piovere → **plovi** | fiato → **fiât** | piano → **plan**
- piatto → **plat** | chiave → **clâf** | piuma → **plume**
pianta → **plante** | chiaro → **clâr** | pieno → **plen**
- fiamma → **flame** | fiaba → **flabe** | chiamato → **clamât**
piombo → **plomp** | schiavo → **sclâf**
ghiacciare → **glaçâ**

Esercizi 6.

Scolte dôs voltis cheste conversazion e cîr di capî.

- La cjamese che i plâs di plui al client e je
✓ **grise**
- La comesse e dîs che
✓ **a son in spiete di altris modei pe setemane dopo**

- Il client ae fin de conversazion
✓ **nol compre nissune cjamese**

Esercizi 7. Cumbine peraulis e fotos: chês de colone di çampe a àn il contrari te colone di diestre.

1 siôr, ric; **2** bon; **3** plen; **4** legri; **5** fuart; **6** puar; **7** trist;
8 vueit; **9** jû; **10** debil

Esercizi 8. Complete i messaçs, a diestre a son sugjeriments: ocjo no son duçj juscj.

Mandi Matilde, **sêstu** ancjemò in biblioteche?

Sì, **o resti** ca ancjemò miezore

Par plasê **puedistu** viodi se e je li la mê siarpe, o pensi di vêle dismenteade...

Mmm, spiete un moment... di ce colôr **ise**?

E je blancje e grise

Sì, cjatade! E jere restade su la **cjadree**!

Ce ben! Mancul mâ! Par plasê me **puartistu** dopo, in palestre?

Sigûr ;)

Gracionis!!! A dopo ;)

UNITÂT 4

Esercizi 1. Forme il feminin.

- curt → **curte** | frut → **frute** | fi → **fie**
biel → **biele** | brut → **brute**
- fuart → **fuarte** | debil → **debile** | dret → **drete**
stuart → **stuarte** | furlan → **furlane**
soteran → **soteranie**

Esercizi 2. Forme il feminin.

- dolç → **dolce** | amâr → **amare** | vêr → **vere**
pustiç → **pustice** | clâr → **clare**
- scûr → **scure** | râr → **rare** | fis → **fisse**
strac → **strache** | stes → **stesse** | cogo → **coghe**

Esercizi 3. Forme il feminin.

- sanitari → **sanitarie** | leterari → **leterarie**
finanziari → **finanziarie** | rivoluzionari → **rivoluzionarie**
seri → **serie** | vari → **varie** | volontari → **volontarie**

Esercizi 4. Forme il feminin.

- mestri → **mestre** | bulo → **bule** | nestri → **nestre**
bisnono → **bisnone** | lustrì → **lustre** | vecjo → **vecje**
vuestri → **vuestre**

Esercizi 5. Forme il feminin.

- gjeolic → **gjeolighe** | acit → **acide**
stramp → **strambe** | taront → **taronde**
salt → **salde** | brâf → **brave** | comut → **comude**
- stât → **stade** | finit → **finide** | otâf → **otave**
corût → **corude** | viodût → **viodude**
colomp → **colombe** | puartât → **puartade**

Esercizi 6. Scolte dôs voltis cheste conversazion e cîr di capî.

- Te conversazion, lis clientis
✓ **a siezlin une taule in zardin**
- Il camarîr
✓ **al parecje par une persone in pluî**
- Lis clientis
✓ **a domandin di bevi subite aghe**

UNITÂT 5

Esercizi 1. Forme il plurâl.

- la golarine → **lis golarinis** | la scarpe → **lis scarpis**
la barbe → **lis barbîs** | la bocje → **lis bocjîs**
la ongule → **lis ongulis** | la orele → **lis orelis**
la maie → **lis maiis** | la scufe → **lis scuffis**
la gjachete → **lis gjachetis** | la gjambe → **lis gjambis**
- la muse → **lis musis** | la schene → **lis schenis**
la spale → **lis spalîs** | la lidrîs → **lis lidrîs**
la brût → **lis brûts** | la radio → **lis radios**
la lûs → **lis lûs** | la stazion → **lis stazions**
la colonie → **lis coloniis** | la citât → **lis citâts**

Esercizi 2. Forme il plurâl.

- il nono → **i nonos** | il barbe → **i barbîs**
il pari → **i paris** | il nevôt → **i nevôts**
il zinar → **i zinars** | il pît → **i pîts**
il pet → **i pets** | il comedon → **i comedons**
- il stomi → **i stomis** | il nâs → **i nâs**
il braç → **i braçs** | il vues → **i vues**
il boton → **i botons** | l'orloi → **i orlois**
il capot → **i capots** | il barbuç → **i barbuçs**

Esercizi 3. Forme il plurâl.

- il voli → **i voi** | il zenoli → **i zenoi** | il cjaveli → **i cjavei**
il cuel → **i cuei** | il budiel → **i budiei**
- l'anel → **i anei** | l'impermeabil → **i impermeabii**

il grumâl → **i grumâi** | il cjapiel → **i cjapiei**
il stivâl → **i stivâi** | animâl → **animâi** | uficiâl → **uficiâi**

Esercizi 4. Ce ore che e je?



une e cuindis,
une e un cuart



une e cincuantecinc,
dôs mancul cinc



trê e cinc



cuatri e trentecinc



cinc e cuarantecinc,
cinc e trê cuarts



sîs e cincante,
siet mancul dîs



siet e trente,
siet e mieze



vot e dîs



nûf e vincjecinc



dodis
(misdî / miezegnot) e
cincuantecinc,
une mancul cinc



undis e vincj



dîs e cuarante

- 14.23** dôs / cutuardis e vincjetrê
- 20.37** vot / vincj e trentesiet
- 16.52** cuatri / sedis e cincuantedoî
- 19.44** siet / disenûf e cuarantecuartri
- 23.28** undis / vincjetrê e vincjevot
- 18.57** sîs / disevot e cincuantesiet
- 21.39** nûf / vincjeun e trentenûf
- 15.41** trê / cuindis e cuaranteun
- 11.14** undis e cutuardis

Soluzioni dai esercizi

17.51 cinc / disieset e cincunteun

22.36 dis / vincjedôs e trentesís

13.26 une / tredis e vinctesís

Esercizi 5. Lei i numars di telefon.

0432 47 91 64: zero, cuatri, trê, doi, cuarantesiet, novanteun, sessantecuatri

0433 66 78 85: zero, cuatri, trê, trê, sessantesís, setantevot, otantecinc

0054 3525 46 83 99: zero, zero, cinc, cuatri, trê, cinc, doi cinc, cuarantesís, otantetrê, novantenûf

0034 93 847 52 74: zero, zero, trê, zuatri, novantetrê, votcent cuarantesiet, cincuantedoi, setantecuatri

Esercizi 6.

articul	cuantitât	presit
pac di sfuei A4	1	1,99
cuader a riis	1	1,49
pene nere + pene blu	2 penis	2,10
lapis	1	80
gome	1	60

Trop costial dut? **€ 6,98**

Trop paial il client? **€ 10,00**

Trop isal il rest? **€ 3,02**

UNITÂT 6

Esercizi 1. Complete cul verp vê e cul possessîf.

Jo o **ai** une radio. La radio e je **mê**.

Tu tu **âs** un libri. Il libri al è **to**.

Lui al **â** une biciclete. La biciclete e je **sô**.

Jê e **â** un fi. Al è **so** fi.

Noaltris o **vin** une machine. La machine e je **nestre**.

Voaltris o **vês** vistîts. I vistîts a son **vuestris**.

Lôr a **ân** une famee. E je la **lôr** famee.

Jo o **ai** amîs. A son i **miei** amîs.

Tu tu **âs** bielîs fotografiis. Lis bielîs fotografiis a son **tôs**.

Lui al **â** monedis. Lis monedis a son **sôs**.

Jê e **â** bêçs. A son i **siei** bêçs.

Noaltris o **vin** libris. I libris a son **nestris**.

Voaltris o **vês** bicicletis. A son lîs **vuestris** bicicletis.

Lôr a **ân** amîs. A son i **lôr** amîs.

Esercizi 2. Volte par furlan.

- mia madre → **mê mari** | tuo padre → **to pari**
miei fratelli → **miei fradis** | loro nonni → **lôr nonos**
suo zio → **so barbe**
vostra cognata → **vuestre cugnade**
mio figlio → **gno fi** | suo nipote → **so nevôt**
nostra nipote → **nestre gnece**
tua suocera → **tô madone**
- suoi fratelli → **siei fradis** | tuoi cugini → **tiei cusins**
suoi cognati → **siei cugnâts**
nostri suoceri → **nestris missêrs**
vostra madre → **vuestre mari**
vostre zie → **vuestris agnis**
mie nonne → **mês nonis** | sue nuore → **sôs brûts**
tue sorelle → **tôs sûrs** | mia figlia → **mê fie**

Esercizi 3. Lei e complete lis frasis

- Cuant che o **jeri** frut ogni Istât o **levi** dôs setemanis al mâr cun miei cusins.
- Gno barbe e mê agne a **vevin** un biel apartament a Lignan e mi **tignivin** cun lôr.
- Gno pari e mê mari vie pal Istât a **lavoravin** e no **podevin** cjapâ ferîis, ma a **vignivin** ancje lôr la sabide e la domenie.
- Al **jere** une vore biel stâ al mâr: noaltris fruts si **divertivin** dut il timp: o **fasevin** cjistiei di savalon, o **zuiavin** di balis, di balon, cul freesbee, o **fasevin** ancje amicizie cui fruts dai ombrenons dongje.
- Par fortune al **jere** scuasi simpri biel timp, alore o **podevin** lâ te splaze e naturalmentri lâ ta la aghe a nadâ e a zuiâ.
- Chês pocjîs voltis che al **ploveve**, o **vevin** di restâ in cjase ma ancje li o **cjavavin** la maniere di stâ legrîs.
- Une volte par esempi, che fûr al **jere** propit brut timp cun lamps e tons, o **vin** cjapât i cussins e i linzûi e o fasevin fente di jessi tune barcje tal mieç dal mâr in burascje.
- Po la sere, ancje se o **jerin** stracs, dispès o **fasevin** un zîr: al **jere** biel l'aiarin un pôc plu fresc de sere e al **jere** il moment miôr par mangjâ un gjelât.

Esercizi 4. Scolte dôs voltis chest messaç in segretarie telefoniche e po cîr di completâ lis frasis che a son sot. Il pari di Zorç al è **barbe** di Laure. I fradis di Laure a son **cusins** di Zorç. La mame di Laure e je **agne** di Zorç

Esercizi 5. Cumbine lis peraulis de prime colone cun chês de seconde colone.

bêçs → presit | camarele → ristorante

cjicare → caffè | cotule → bregons

cuel → golarine | fonc → bosc

fûc → flame | tace → aghe

tavaiuç → bocje | uciel → ûf

Esercizi 6. Par ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

vîf → muart | sù → jù

dî → gnot | meti → gjavâ

dret → Stuart | misdî → miezegnot

dentri → fûr | daurman, subite → dopo

clâr → scûr | bagnât → sut

UNITÂT 7

Esercizi 1. In ce mês colino chestis fiestis?

Carnevâl: **Zenâr-Fevrâr**

Epifanie: **Zenâr**

Fieste dal Friûl: **Avrîl**

Nadâl: **Dicembar**

Pasche: **Març/Avrîl**

Prin dal an: **Zenâr**

Sants – Muarts: **Novembar**

Sants Ermacure e Fortunât: **Lui**

Esercizi 2. Segne cuntune crôs se ogni frase riferide al test che tu âs let e je vere o false.

(F) Il lunis di matine al è pôc timp: o ai di bevi un caffè di corse e lâ a vore

(V) La bancje dulà che o lavori e je dongje di cjase

(F) In gjenar o voi a vore cun mieçs di traspuart publics

(F) A mieze matine o bêf un caffè svelto tal bar cui compagns di ufici

(V) In gjenar il lunis o voi a gustâ lâ di mê mari e di gno pari

(F) Lunis dopomisdî o vin simpri une riunion che e dure dôs oris e mieze

(V) Dopo finît il lavôr o fâs sport

(F) Dopo cene o stoi a cjase a cjalâ la television

Esercizi 3. Scolte dôs voltis e cîr di capî e dopo segne se chel che al è scrit sot al è vèr o fals rispjet a ce che tu âs scoltât.

(F) Glorie cheste setemane no pues

(V) Carli al propon di lâ la sere di domenie

(V) A Glorie il vinars di sere i va ben

(F) Carli al pues viodi il film insieme ma dopo al à di lâ subite a cjase

(F) Dopo dal cine a puedin ancje mangjâ insieme

Esercizi 4. Cumbine lis peraulis de prime colone cun chês de seconde colone.

bancje → bêçs | bevi → tace

cil → ploie | cite → cusinâ

cotule → grumâl | garp → limon

dolç → mîl | strac → indurmidisi

sedon → mignestre | vueit → jemplâ

Esercizi 5. Ce isal tipic di chestis fiestis?

i Sants/i Muarts **coco**

Nadâl **arbul**

Pasche **ûfs**

UNITÂT 8

Esercizi 1. Cjale la figure e dopo cîr di scrivi dulà che a son lis robis metudis in liste.

la cuvierte la cuvierte e je traviers dal jet

i cuadrîs a son picjâts tal mûr parsore dal jet

il tapêt al è par tiere in bande dal jet

i comodins a son un a diestre e un a çampe dal jet

il comò al è sot dal speli

i cussins a son da cjâf dal jet

la surîs e je parsore dal tapêt

il ragn al ven jù dal barcon

il gjat al è sentât sul jet

la lampade e je sul comodin a diestre dal barcon

Esercizi 2. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

dapardut → di nissune bande | diestre → çampe

just → falât | lâ dentri → lâ fûr

plen → vueit | plui → mancûl

sî → no | sù → jù | viert → sierât

vonde → ancjemò

Soluzioni dai esercizi

Esercizi 3. Segne cuntune crôs se ogni frase riferide al test che tu âs let e je vere o false.

(V) *Tal test si fevele di un apartament cun trê cjamaris e un bagn*

(F) *A man drete jentrant si pues lassâ lis scarpis*

(V) *La seconde stanzie che si cjate jentrant e je chê che e fâs di studi*

(V) *Il bagn al è biel grant*

(V) *La sale e je plene di lûs*

(V) *La terace e je grande*

(F) *Sedi la sale che la cjamare a dan su la terace*

(V) *La cusine e je a çampe de sale*

Esercizi 4. Cumbine lis peraulis de prime colone cun chês de seconde colone.

• Ce rapuart di lavôr isal tra Iris e Cristine?

✓ **Iris e lavore a cjase di Cristine**

• Il lavôr solit al è

✓ **netâ paviments e bagn**

• In plui dal lavôr solit doman al covente

✓ **netâ i veris dai barcons**

Esercizi 5. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

âf → mîl | lari → robâ | arbul → lidris

aur → arint | fari → fier | glace → nêf

gjachete → manie | orele → scoltâ

voli → cjâlâ | pene → scrivi

UNITÂT 9

Esercizi 1. Fâs la stesse frase, ma tal passât, cul passât componût e cul imperfet.

• Vuê a matine no mi **leve** il telefon: no si **piave/è piât**, ancje se lu ai **lassât** a cjariâ oris.

• O **soi lâ** te buteghe dulâ che lu ai **comprât** e o **ai fevelât** cul comês.

• Mi **â domandât** di fâi viodi, al **â provât** ancje lui a impiâlu e nuie, nol **funzionave**.

• Il probleme al **jere** che in chel moment il tecnic nol **jere** in buteghe, alore o **ai vût** di lassâ il telefon.

• Ma cemût **fasevio** a stâ cence telefon? Mi **coventave** par mil robis, ancje par lavorâ.

• O **podevi** doprâ un vecjo, ma no mi **è restât** nissun a cjase: ducj butâts vie!

• Par fortune il comês de buteghe al **è stât** tant zentil e mi **â dit** che al **podeve** lassâmi un altri fin che no **metevin** a puest il gno.

• Cussî o **ai gjavât** la schedute dal gno telefon le **ai metude** ta chel che mi **ân prestât**.

• No **jerin** dentri lis impostazions personâls e dutis lis aplicazions che o **dopravi**, ma almancul no mi **ân lassât** cence nuie.

• Par fortune za a cuatri dopomisdî mi **ân clamât** de buteghe e mi **ân dite** che il tecnic al **veve** cjatât il probleme e lu **veve** za metût a puest.

• Cussî o **soi tornât** te buteghe, o **ai dât** indaûr il lôr telefon e o **ai cjapât** il gno, che cumò al funzione di gnûf!

Esercizi 2. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

alçâ → sbassâ | dispès → da râr | ducj → nissun

fâ → disfâ | fortunât → disfortunât | inviâsi → fermâsi

lunc → curt | plasê → displasê | polsâ → stracâ

simpri → mai

Esercizi 3. Scolte dôs voltis chest messaç in segretarie telefoniche, cîr di capî e di rispuindi aes domandis che a son sot.

• Si fevele di

✓ **un zovin che al â fat une experience in Australie**

• La persone che si fevele di jê, in Australie

✓ **e â viazât, studiât e lavorât**

• Dopo cheste experience

✓ **al vûl provâ a tornâ in Australie**

UNITÂT 10

Esercizi 1. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

biel → brut | blanc → neri | bon → trist | cjalt → frêt

devant → daûr | divertîsi → stufâsi | dongje → lontan

grant → piçul | prime → dopo | sôl → in compagnie

Esercizi 2. Lei il test e cîr di capî. Po segne cuntune crôs se ogni frase riferide al test e je vere o false.

(V) *Su la Italie al rivarâ aiar frêt di Nord*

(F) *Sul Friûl al rivarâ aiar umit di Nordest*

(F) *Dongje dal mâr al fasarâ plui cjalt che in planure*

- (V) E soflarà plui Buere a buinore, mancul di sere
 (F) Al è facil che al plovi di sere
 (V) Prime di misdi il timp al sarà plui biel tal Friül ocidentâl
 (F) Il timp al restarà compagn vie par dute la zornade
 (V) Al fasarà plui frêt
 (F) Di gnot il cîl al sarà seren

Esercizi 3. Scolte e cîr di capî. Po rispuint aes domandis.

- Di ce stagjon ti someial chest boletin meteo? **Istât**
- Il timp al sarà
 - ✓ **un pôc plui biel di matine e cun plui brulaçs di sere**

Torne a scoltâ il boletin e complete cheste tabele cui numars

Temperadure	Planure	Cueste
massime	29/31	27/30
minime	18/20	20/23
Temperadure medie		
A 1000 m. di altitudin		18
A 2000 m. di altitudin		12

Esercizi 4. Scrîf i dîs de setemane:

lunis , martars , miercus , joibe , vinars , sabide , domenie

Esercizi 5. Torne a scrivi i nons dai mês tal ordin just.

Zenâr | Fevrâr | Març | Avrîl | Mai | Jugn | Lui
 Avost | Setembar | Otubar | Novembar | Dicembar

Esercizi 6. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

alt → bas | clâr → scûr | compagn → diferent
 facil → dificil | indurmidîsi → sveâsi | net → sporc
 san → malât | sigûr → pericolôs | sut → bagnât
 vîf → muart

UNITÂT 11

Esercizi 1. Complete il test cui verps che a son te colone in bande

- Mandi! **Sint** une robe, âstu di lâ fûr di cjase vuê?
- Sî, o ai di lâ fûr juste cumò, ti **covential** alc?

- Magari, se tu puedis **comprâ** un dôs robis par me...
- Sigûr, **disimi** pûr ce che tu âs bisugne
- Alore, par plasê, **comprimi** il lat, che lu ai finît, e magari ancje cualchi pome...
- Ce pomis **vuelistu**?
- **Cjol** pierçui, armelins, dôs bananis, magari **viôt** se al è alc in ufierte...
- Ben, alc altri?
- Mah, no, al varès di **bastâ** cussî, graciis
- Bon alore cumò o voi a fâti la compre e dopo te puarti, ti **vadial** ben ca di une ore?
- Sî, si **ven** cuant che ti va miôr, jo o soi simpri ca
- Benon, si **viodin** dopo!
- Maman!

Esercizi 2. Confronte lis listis de compre e la figure de spese che e je sot: dome par une liste a son ducj i prodots, quale ise? **Liste 3**

In plui dai prodots che a son te liste juste, te figure a son ancje altris cuatri: cuâi sono?
 Salate, armelins, nolis, cjar.

Esercizi 3. Cjale la tabele: cemût si clamino i prodots? Trop costie la quantitat che tu cjolis? Trop spindistu in dut?

Cemût si clamial?	Presit	Cuantitât	Parziâl
bananis	€ 1,40/kg	½ kg	€ 0,70
patatis	€ 0,80/kg	3 kg	€ 2,40
paste	€ 2,00/kg	½ kg	€ 1,00
rîs	€ 2,00/kg	1 kg	€ 2,00
melanzane	€ 1,60/kg	1 kg	€ 1,60
zucar	€ 1,50/kg	1 kg	€ 1,50
farine	€ 1,00/kg	1 kg	€ 1,00
ûfs	€ 1,40/6	12	€ 2,80
mîl	€ 12,00/kg	½ kg	€ 6,00
marmelade	€ 5,00/kg	½ kg	€ 2,50
		TOTÂL	€ 21,50

Esercizi 4. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

cjapâ → molâ | cjatâ → pierdi | fuart → debil
 prin → ultin | ridi → vai | tant → pôc | tart → adore
 tirâ → sburtâ | visâsi → dismenteâsi | vite → muart

Soluzioni dai esercizi

Esercizi 5. colte d'ôs voltis la regjistrazion e prove a rispindi aes domandis.

- La Mariutine e je
 - ✓ **une aziende di agriculture biologjiche**
- Lâ de Mariutine NO vendin
 - ✓ **cjar ecologjiche**

UNITÂT 12

Esercizi 1. Prove a jemplâ i vueits cui pronons juscj.

Ma vuê a matine **si** è sveât strac, ancje cul mâl di cjâf e cui sgrisui.

A pene che Marie, la sô femine, **lu** à viodût i à dit:

«No tu **mi** someis just, prove a metiti il termometri».

E lui i à risupindût: «Di fat o stoi pôc ben, cumò **mi** misuri la fiere».

E di fat il termometri dopo 5 minûts **al** segnave 38,5.

Marie i à dite: «Cumò a **mi mi** tocje di lâ a vore, ma tu vôt di metiti tal jet e di stâ cuiet!».

«Va ben, par altri, **ti** visistu che cheste sere o vevin di lâ a cene li di Dree e Eline? Puedistu visâju che o stoi pôc ben e che no podarîn lâ a viodiju?».

«Sì, tu no stâ a preocupâti: sta tal jet e se **ti** va sù la fiere visimi e clame il miedi».

Esercizi 2. Prove a jemplâ i completâ il test doprant une combinazioni di pronons de tabelle parseore.

Toni: Mi âstu cjolt in biblioteche **chel** libri che ti vevi domandât?

Marie: Sì, **tal** ai cjolt, dopo **tal** puarti.

M: I âstu dite al miedi che tu stâs pôc ben?

T: Sì, **jal** ai dite

M: Ti aial dât di cjapâ medisinis?

T: No, no **mes** à dadis, dome la aspirine par butâ jù la fiere

M: E trope fiere âstu?

T: No **me** soi misurade, ma o stoi za un pôc miôr

M: Bon, ma cumò prove a misurâte istès

T: Va ben. Ur âstu dit a Dree e Eline che no podîn lâ a cene là di lôr?

M: Sì, **ur al** ai scrit in chat

T: Ce nus âno rispuindût?

M: Che si viodin la setemane che e ven: **nus al** àn prometut.

T: Benon, o vevi propit voie di viodiju...

Esercizi 3. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

ben → mâl | ca → lâ | dut → nuie | meti → gjavâ
miôr → piês | montâ → dismantâ | passât → futûr
pussibil → impussibil | reson → tuart | vêr → fals

Esercizi 4. Lei e dopo segne se lis frasis metudis sot a son veris o falsis rispjet al test.

(F) Toni al clame il miedi par visâlu che al sta miôr

(V) Toni al à temperature alte, pocje fuarce e mâl di cjâf

(F) Il dotôr al larâ dal sigûr a viodi Toni

(V) Se la fiere e cres, Toni al à di visâ il dotôr

(F) Il dotôr i fâs a Toni la ricete pes medisinis

(F) Toni al sarâ plui cuiet se il miedi i fâs une visite

(V) Facil che Toni al vedi un virus stagjonâl

Esercizi 5. Scolte d'ôs voltis chest messaç in segretarie telefoniche, cîr di capî e di rispindi aes domandis che a son sot.

- Cheste pubilictât e je fate par
 - ✓ **personis cun stât di salût plui debil**
- La vacine par cui che al à plui di 65 agns
 - ✓ **no coste nuie**
- La vacine si pues fâle
 - ✓ **lâ de aziende sanitarie**

UNITÂT 13

Esercizi 1. Lei il test e po rispuint aes domandis.

- Te conversazion:
 - ✓ **a fevelin doi oms**
- Par rivâ ae biblioteche:
 - ✓ **si à di lâ drets e po a diestre**
- Trop timp covential par rivâ in biblioteche a pît?
 - ✓ **mancul di un quart di ore**

Prove a cjalâ cheste mape: cuale strade corispuintie ae conversazion, chê rosse, chê blu o chê zale?

Chê rosse.

Esercizi 2. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

amâr → garp | distirâsi → jevâsi | dūr → tenar
fevelâ → tasê | gnûf → vecjo | lavâ → sporcjâ
lizêr → pesant | magri → gras | rabiâsi → cuietâsi
spindi → vuadagnâ

Esercizi 3. Complete il test cu lis pussibilitâts che a son te seconde colone.

In gji te a Cividât

Cividât al è une piçule citât une vore bieles **di** visitâ.

Al è facil rivâ: cu la machine, in tren (la litorine) o ancje in biciclete **dilunc** di une bieles piste ciclabile.

Lis murais, lis puartis, i borcs **i dan** ancjemò a Cividât un aspjet medievâl, ancjemò plui biel pe fieste di Sant Donât, protetôr de citât, o **pe** Epifanie, cuant che si fâs la Messe dal Spadon.

Rivâts **devant dal** domo, se si va a pene a çampe si cjate il museu archeologic: dentri **a son** in mostre tancj reperts langobarts.

Se si va a diestre dal domo **si pues** visitâ un sotarani antic, che al è clamât 'ipogjeu celtic' (seconde strade a çampe).

Tornant **su la** strade principâl, de bande contrarie dal domo, al è il Puint dal Diaul: la liende e dîs che la int di Cividât no rivave a fâ un puint sul Nadison e che alore e veve strent un pat cul diaul, che **lu à fat** intune gnot sole.

Tornant **indaûr** dal puint e restant te citât vecje, al merete une visite il munistîr di Sante Marie in Val e si pues fâ un biel zîr tra viis e placis une vore carateristiche e elegantis, cence dismenteâsi di **cerçâ** i vins e i prodots tipics de gastronomie.

Esercizi 4. Segne se chestis declaracions rispjet al test a son veris o falsis.

(V) A Cividât a son struturis dal passât ben conservadis

(F) Par ogni fieste impuartante si fâs la Messe dal Spadon

(V) Si pues rivâ a Cividât cun plui mieçs di traspuart

(V) L'ipogjeu celtic al è plui o mancul tra il domo e il Puint dal Diaul

(F) Il Puint dal Diaul al è plui o mancul tra il domo e il munistîr di Sante Marie in Val

(V) Te citât vecje si pues mangjâ e bevi in ristoranti e ostariis

Esercizi 5. Scolte dôs voltis e cîr di capî. Po dopo rispuint aes domandis.

• Lis dôs personis che a fevelin:

✓ **no si cognossin**

• L'om che al domande la strade al à bisugne di comprâ:

✓ **cualchi medisine**

• Il puest che la femine e indiche:

✓ **al è dongje, si pues lâ a pît**

• L'om al cjatarà il puest che al cîr:

✓ **lâ che si incrosin dôs stradis**

Esercizi 6. Scrîf lis peraulis justis.

1. cerneli; 2. voli; 3. nâs; 4. bocje; 5. barbin, barbuç
6. man; 7. orele; 8. cjavei

UNITÂT 14

Esercizi 1. Lei chescj anonzis e risupuint aes domandis.

• Cuâl di chescj puecscj di vore isal miôr se tu vuelis vê il fin di setemane libar? **A.** o **D.**

• Se tu âs bisugne di vê il dopomisdî libar, ce puest di vore ti someial miôr? **C.**

• Se no tu âs voie di vendi al public, cuâl di chescj puecscj isal miôr par te? **A.**

• In cuâl di chescj puecscj si lavorino plui oris par setemane? **C.**

• Dulâ si lavorino mancul oris par setemane? **B.**

Esercizi 2. Di ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

bon → trist | comprâ → vendi | cori → fermâsi | dolç - salât | larc → stret/strent | legri → jû
salvadi → dumiesti | sentât → impins
vergogne → braûre | zovin → vecjo

Esercizi 3. Met chestis frasis te forme negative.

• il becjâr al à taiât la cjar

il becjâr nol à taiât la cjar

• o ai cjatât il pes a bon presit

no ai cjatât il pes a bon presit

• il pessâr al à netât il pes

il pessâr nol à netât il pes

• i buteghîrs a tignarân viert cheste domenie

i buteghîrs no tignarân viert cheste domenie

• la dotoresse e lavore in ospedâl

la dotoresse no lavore in ospedâl

• tu âs di puartâ chês scarpis lâ dal cjaliâr

no tu âs di puartâ chês scarpis lâ dal cjaliâr

• o vin bisugne di un marangon par justâ la puarte

no vin bisugne di un marangon par justâ la puarte

Soluzioni dai esercizi

- *i muredôrs a vegnin doman a finî il lavôr → i muredôrs no vegnin doman a finî il lavôr*
- *lis speziariis a son simpri viertis*
lis speziariis no son simpri viertis
- *voaltris o lais a comprâ il pan tal for*
voaltris no lais a comprâ il pan tal for

Esercizi 4. Cumbine ogni mistîr de prime colone cu la marczanje o cul materiâl o cul lûc di ativitât de seconde colone.

*becjâr → cjar | cjaliâr → scarpis | fornâr → pan marangon → len | mestri → scuele
miedi → ambulatori | muredôr → cantîr
predi → glesie | sartôr → vistîts | speziâr → medisine*

Esercizi 5. Segne se chestis declarazions rispjet al test a son veris o falsis.

(V) *la television e da tante atenzion ae cusine e ae gastronomie*

(F) *par cusinâ ben nol covente impegnâsi par tant timp*

(V) *un aspjet positîf al è che tal setôr de ristorazion no je disocupazion*

(V) *al è un mistîr che si pues fâ di cualsei bande*

(V) *in cusine i raccomandâts no van indevant, se no ân capacitâts*

(V) *a fâ il cogo al reste pôc timp libar*

(F) *la paie dai cogos e je une vore buine*

(V) *al è un lavôr biel, ma al domande sacrifici*

(F) *par fâ il cogo si scuèn vè creativitât e talent*

UNITÂT 15

Esercizi 1. Cambie il gjenar dal subiet di chestis frasis e torne a formulâlis.

- *i colomps a svolin svelts → lis colombis a svolin sveltis*
- *la gjate e à cjapât une surîs → il gjat al à cjapât une surîs*
- *il cjan al à vuacât dute la gnot → la cjice e à vuacât dute la gnot*
- *un gno amî al à un acuari cun tancj pes → une mê amie e à un acuari cun tancj pes*
- *gno barbe al va a cjava! ogni domenie → mê agne e va a cjava! ogni domenie*
- *so nevôt al vûl vè un cjanut → so gnece e vûl vè un cjanut*
- *il mus al mangje la jerbe → la musse e mangje la jerbe*
- *la vidiele e mungule → il vidiel al mungule*

- *il cunin al è bon di saltâ → la cunine e je buine di saltâ*
- *la gjaline no svole ben → il gjal nol svole ben*

Esercizi 2. Par ogni peraule de prime colone cjate il contrari te seconde colone.

*amî → nemî | dentri → fûr | dret → Stuart
impiâ → distudâ | jemplâ → disvuedâ
mieç → intîr | puar → siôr | rivâ → partî
svelt → lent, lunc | tacâ → finî*

Esercizi 3. Lei e cîr di capî. Cuale di chestis figuris pue die corispuindi miôr al test? A

- *Te fatorie si prodûs: **prodots biologjics** ✓*
- *A Tiere Viere si pues: **ancje restâ a durmî** ✓*

Esercizi 4. Lei chestis notiziis e cîr di capîlis. Cîr di cumbinâ ognidune des notiziis letis parsore cuntun dai titui ca sot: dome sîs a son juscj.

*Il re dai flums furlans **4***

*Conseis pai amîs dai uciei **2***

*Il lôf al vîf di gnûf tes nestrîs monts **1***

*Movisi par invectjâ miôr **3***

*No ducj a san che tes nestrîs aghis... **5***

*Un gnûf pericol pai uciei migradôrs **6***

Esercizi 5. Scolte dôs voltis e cîr di capî.

(F) *Si fevele di un museu dedicât dome aes paveis tipichis dal ambient*

(V) *Te Cjase des Paveis si pues jentrâ a viodi di dongje animâi e plantis*

(V) *La Cjase des Paveis si pues visitâ di Vierte e di Istât*

(F) *La regjistrazion e da dutis lis informazions su orari e presit dal biliet*

Esercizi 6. Complete chestis frasis.

*Di Vierte a rivin **lis cisilis**.*

*Te Sierade a **colin** lis fueis.*

*Lis pomis che mi plasin di plui a son i **pierçui** e i **armelins**.*

*Pai Sants si mangjin **lis cjastinis**.*

*Tancj **arbui** a fasin un bosc.*

*Lis sghiratis a mangjin **coculis** e **nolis**.*

*Butâ un **clap** ta la aghe.*

*La benzine e jere finide e o vevin vût di **sburtâ** la machine.*

UNITÂT 3

A comprâ une cjamese

- Bundî, puedio judâ?
- Bundî, o soi daûr a cjâlâ cjamesis
- Ben: ise za cualchidune che i plâs?
- Cheste grise clare e je bieie, puedio provâle?
- Sì, viodîn... ma o ai pôre che di cheste no vin la misure juste... di fat no le vin: puedie lâ ben cheste ca blancje? O cheste celeste?
- Par dî la veretât di chê blancje no mi plasin i botons, e di chê celeste la sachete.
- Alore par cumò nuie: se nol è urgent, la setemane che e ven nus rivin altris colôrs e altris modei.
- Graciis, alore o torni la setemane che e ven.

UNITÂT 4

- Bundî, podîno gustâ
- Sì, sigûr, sêso cuatri?
- Sì
- Se o volês o vin une taule dentri o une in zardin, ce us someial miôr?
- Metînsi fûr
- Benon, comodaitsi, che cumò o torni par cjapâ la comande
- Graciis
- Ah e o viôt che e je parecjade dome par trê: ve ca che o puarti un piron, un curtîs e un tavaiuç pal quart!
- Graciis e magari o domandî daurman une butilie di aghe e cuatri tacis, che cul cjalt di vuê o vin une sêt...

UNITÂT 5

- Bundî
- Bundî, par plasê o volarès un pac di sfueis di cjarte A4, e ancje un cuader a riis
- Vadiâl ben chest?
- Benon e ancje une pene nere, une blu, un lapis e une gome di scancelâ.
- Ve ca: alc altri?
- Vonde cussi, graciis
- Ben, alore fasin il cont:
I sfueis 1,99
Il cuader 1,49
Dôs penis a fasin 2,10

Il lapis 80 centesims

La gome 60 centesims

In dut a son 6 euros e 98 centesims.

- Ve ca 10 euros
- E ca al è il rest
- Graciis! ... a riviodisi!
- Mandî.

UNITÂT 6

Mandî Laure! O soi to cusin Zorç: ca di trê setemanis, di domenie, la none Luzie e fâs 85 agns, alore si pensave di fâ une fieste ancje cun ducj noaltris nevôts e gneçis. Par plasê, a pene che tu sês libare, puedistu tornâ a clamâmi? E magari vise za to fradi e tō sūr! Ti bussî!

UNITÂT 7

Al cine insiem

Glorie - O ai viodût che al cine a fasin un biel film: âstu voie che o lin a viodilu insiem?

Carli - Sì: fasîno la setemane che e ven?

Glorie - Ti vadiâl ben sabide di sere?

Carli - La setemane che e ven o soi vie di sabide matine a domenie dopomisdî, o podîn fâ domenie di sere.

Glorie - Sì, però no varès voie di fâ masse tart, che lunis o ai di sveâmi a buinore par lâ a vore...

Garli - Alore magari miôr vinaris di sere?

Glorie - Perfet!

Carli - O podîn lâ a cene avonde adore, aes vot, dopo o lin tal cine e dopo magari o bevîn alc

Glorie - Sigûr! Alore restîn par vinaris!

UNITÂT 8

Buine sere Iris, o soi Cristine, par plasê doman di matine, cuant che tu vegnis a netâ, in plui dai paviments e dai bagnis, come simpri, fâs ancje i veris dai barcons. Naturalmentri ten cont dal timp in plui. Ah, une altre robe: magari met vie ancje la robe nete che e je te machine di lavâ i plats, che jo doman a buinore sigûr che no varai timp.

UNITÂT 9

Îr, dopo tant timp, o ai tornât a viodi gno cusin.

Tai ultins doi agns al à vivût in Australie: si è cjatât une vore ben, i è plasût il teritori, il clime, la maniere di fâ de int. Dut al somee facil e libar: baste vê voie di fâ. O almancul cussî mi à contât lui. L'unic probleme al è stât chel dai documents e dai permès par stâ li.

Al à cjavât prime un permès turistic, dopo cuant che al è finît il timp, al à domandât un permès di studi e intant ancje al lavorave un pôc.

Cumò ancje chel permès di studi al è finît e al à vût di tornâ ca, ma intant al à fat amis e progjets là.

Cussî al à decidût di finî i studis e di fâ doi agns di lavôr ca e po di provâ a tornâ là vie, cun plui titui, par restâ: viodût che al à mancul di trente agns al è facil che lu acetin.

UNITÂT 10

L'anticiclone sul Mediterani e lis depressions su la Europe nordocidentâl a fasin rivâ, su la nestre regjon, corints sudocidentâls cjaldis e umidis che a deventin plui instabilis dopomisdî.

Doman, sul Nord Italie, e rivarà ancje une piçule depression atlantice.

A buinore su dut il Friûl pôcs nûi o velât. Cul dopomisdî a podaran formâsi plui nûi su lis monts cun precipitazions improvisis o temporâi locâi.

Ca e là al podarà ploi ancje in planure, dulà che vie pal dî l'air al sarà cjalt e umit.

Su la marine plui soreli e aiars di brise, cun atmosfere cjalde e umide ancje di sere.

Temperaduris minimis: in planure jenfri 18 e 20 grâts, su la marine jenfri 20 e 23 grâts.

Temperaduris massimis: in planure jenfri 29 e 31 grâts, su la marine jenfri 27 e 30 grâts.

Temperaduris mediis in mont: 18 grâts a 1000 metris, 12 grâts a 2000 metris.

UNITÂT 11

Publicitât

Aziende Agricole 'La Mariutine'.

Ca de Aziende Agricole 'La Mariutine' tu cjatis dome prodots biologjics certificâts: pomis, verduris dal ort, vin, mîl e ûfs.

Chest mês o vin in ufierte salate, lidric, pomodoros e cudumars!

Ven a cjatânus, te nestre buteghe e fâs un zîr tal nestri ort: o sin a Merêt, in vie de Braidate numar 8, o sin simpri vierts di matine des dîs ae une e dopomisdî des cuatri aes siet di sere.

UNITÂT 12

Publicitât salut

Ogni an al torne l'Invier, e ogni an e torne ancje la influenza!

No stâ a pierdi dîs di vore e soledut no stâ a patî lis complicazions de influenza!

Se tu âs la salut za balarine o se tu âs plui di 65 agns, vacinîti, par te la vacine e je a gratis!

Tu puedis fâte fâ là dal to miedi di famee o tes aziendis sanitariis.

Tenti cont: no stâ a fâti influenzâ!

UNITÂT 13

Domandâ la strade

- Buine sere, par plasê puedie dîmi se chi dongje e je une speziarie vierte?

- Mmm, no savarès, no soi di ca, ma un moment che o cîr cul telefon...

- Ah, graciis.

- Sì, che al viodi, chi al segne che e je une avonde dongje: a cinc minûts a pît.

- Benon.

- Che al viodi: al à di cjavâ par cheste prime strade a çampe, al va indevant dusinte metris e po al zire a diestre: al fâs ancjemò cincuante metris e le cjate te prime crosere, propit suntun cjanton.

- Alore: chi a çampe, dopo a diestre e la speziarie e je su la prime crosera.
- Sì, just.
- Gracionis, a riviodisi!
- Di nuie, a riviodisi!

UNITÂT 14

Il mistîr dal cogo

Cumò il mistîr dal cogo al è tant di mode, ancje parcè che a son tancj programs di cusine par television.

In efiets al è un mistîr une vore biel: si à la sodisfazion di fâ alc di bon, si viôt daurman il risultât di ce che si fâs.

Al è un mistîr onest: no valin scusis o raccomandazions, se un al lavore ben o al lavore mâl, lu viodin duçj.

Po, al è un lavôr che si pues fâ in dut il mont, alore se si vûl si pues ancje viazâ.

Però al è ancje un lavôr une vore dûr: soledut des ne-
stris bandis si lavore masse oris, pal solit 50 o 60 par
setemane.

Alore al reste pôc o nuie timp pe famee o par cualchi
altre passion, e ancje pôc timp pes feris e cuant che a
son fiestis, al è ancjemò plui lavôr.

Cun di plui tai ultins agns al è paiât simpri di mancul.

Al è un lavôr che al da tant, ma che al domande tant: si
scuen vê passion e discipline par fâlu.

UNITÂT 15

La Cjase des Paveis di Bordan e je une grande strutture
di esposizion e di studi des paveis.

E je componude di trê zardins sierâts, climatizâts in mût
di tignî lis cundizions dai boscs tropicâi.

In chescj zardins si pues cjaminâ e cjalâ dal vîf cen-
tenârs di speciis di paveis e ancje altris animâi, come
camaleons, ragns, insets e ancje sghiratis.

La Cjase des Paveis e je vierte de fin di Març ae fin di
Setembar e in plui de vistite normâl, e ufrîs ancje visitis
vuidadis in plui lenghis e e met in mostre esposizions
stagjonâls su aspiets naturalistics specifics.

VOCABOLARIUT

**Chest piçul vocabolari al vûl dome
judâ a cjatâ in curt i significâts plui
svelts des peraulis che a son in chest
test, nol pretint di jessi complet.**

*Questo piccolo vocabolario
intende solamente aiutare a trovare
rapidamente i significati più immediati
delle parole usate in questo testo,
non pretende di essere completo.*

a

a *prep.* a

a pene *av.* appena

a riviodisi *inter.* arrivererci

abitudin *s.f.* abitudine

acetâ *v.* accettare

acit *adi., s.m.* acido

acuari *s.m.* acquario

adore *av.* presto

aduès *av.* addosso

âf *s.f.* ape

aflius *s.m.* afflusso

african *adi., s.m.* africano

aghe *s.f.* acqua

agne *s.f.* zia

Agnès *n.p.f.* Agnese

Agnul *n.p.m.* Angelo

agriculture *s.f.* agricoltura

agrituristic *adi.* agriturismo

aiar *s.m.* 1. aria 2. vento

albe *s.f.* alba

alc *pron.* qualcosa

alçâ *v.* alzare

almancul *av.* almeno

alore *av.* allora

Alps *s.f.pl.* Alpi

alt *adi.* alto

altitudin *s.f.* altitudine

altri *adi.* altro

amâr *adi.* amaro

ambient *s.m.* ambiente

ambientâl *adi.* ambientale

ambulatori *s.m.* ambulatorio

amî (amîs, amie, amiis) *s.m., adi.* amico

aministratif *adi.* amministrativo

aministrazion *s.f.* amministrazione

an (agns) *s.m.* anno

ancje *av., coniun.* ancora

ancjemò *av.* ancora

Andree *n.p.m.* Andrea

anel *s.m.* anello

animâl *s.m., adi.* animale

antic *adi.* antico

anticloun *s.m.* anticiclone

apartament *s.m.* appartamento

aplicazion *s.f.* applicazione

arbul *s.m.* albero

arheologic *adi.* archeologico

arint *s.m.* argento

armâr *s.m.* armadio

armelin *s.m.* albicocca

armonie *s.f.* armonia

artist *s.m.* artista

asêt *s.m.* aceto

aspier *s.m.* apparenza

aspirine *s.f.* aspirina

astronoute *s.m., s.f.* astronauta

atenzion *s.f.* attenzione

ativitât *s.f.* attività

atlantic *adi.* atlantico

atlete *s.m., s.f.* atleta

atmosfere *s.f.* atmosfera

ator *av.* attorno, intorno

aumentâ *v.* aumentare

aur *s.m.* oro

Austrie *n.p.f.* Austria

automatic *adi.* automatico

avilît *adi.* avvilito

avonde *av., inter.* 1. abbastanza 2. basta

Avost *s.m.* agosto

Avrîl *s.m.* aprile

avuâl *adi.* 1. uguale 2. liscio uniforme

aziende *s.f.* azienda

b

bagn *s.m.* bagno

bagnât *adi.* bagnato

balâ *v.* ballare

banane *s.f.* banana

banc *s.m.* banco

bancje *s.f.* 1. panca 2. banca

bande *prep.* verso

bandiere *s.f.* bandiera

bant *s.m.* bando
barbe *s.f.* barba
barbe *s.m.* zio
barbin *s.m.* mento
barbuç *s.m.* mento
barcon *s.m.* finestra
barete *s.f.* berretta
barp *s.m.* barbo
bas *adi., s.m.* basso
bastâ *v.* bastare
bati *v.* battere
bec *s.m.* becco
becât *adi.* beccato
becjâr *s.m.* macellaio
becjarie (-ie) *s.f.* macelleria
bêçs *s.m.pl.* denaro, soldi
ben *av., inter., s.m.* bene
benzine *s.f.* benzina
beorcje *s.f.* bivio
berlâ *v.* berciare
bestie *s.f.* bestia
bevi (bêf, bevût) *v.* bere
biblioteche *s.f.* biblioteca
biciclete *s.f.* bicicletta
bidè *s.m.* bidè
biel *adi.* bello
biologicjic *adi.* biologico
biont *adi., s.m.* biondo
bisnono *s.m.* bisnonno
bisugne *s.f.* bisogno
blanc *adi., s.m.* bianco
Blâs *n.p.m.* Biagio
blave *s.f.* granoturco, mais
blede *s.f.* bieta
blu *adi., s.m.* blu
bocje *s.f.* bocca
boletin *s.m.* bollettino
bon (bogns, buine, buinis) *adi., s.m.* buono 2. *inter.* bene
borc *s.m.* borgo
bosc *s.m.* bosco
boton *s.m.* bottone
braç *s.m.* braccio

brâf *adi.* bravo
braûre *s.f.* ambizione
bregons *s.m.pl.* pantaloni
brise *s.f.* brezza
bronç *s.m.* bronzo
brut *adi., s.m.* brutto
brût¹ *s.f.* nuora
brût² *s.m.* brodo
budiel *s.m.* budello
buere *s.f.* bora
buine gnot *inter.* buonanotte
buine sere *inter.* buonasera
buinore *s.f.* mattina
bulo *s.m.* bullo
bundi *inter.* buongiorno
burlaç *s.m.* temporale
buse *s.f.* buco
bussâ *v.* baciare
butâ *v.* buttare
buteghe *s.f.* bottega
buteghîr *s.m.* bottegaio
butilie *s.f.* bottiglia

C

ca *av.* qua
ca di *prep.* 1. tra, *ca di un mês - tra un mese* 2. presso, da, *ven ca di me - vieni da me*
café *s.m.* caffè
cagne *s.f.* poiana
cai *s.m.* chiocciola
cal *s.m.* callo
calâ *v.* calare
calme *s.f.* calma
camaleont *s.m.* camaleonte
camarele *s.f.* cameriera
camarîr *s.m.* cameriere
campagne *s.f.* campagna
çampe *s.f.* sinistra
cantine *s.f.* cantina
cantîr *s.m.* cantiere
capacitât *s.f.* capacità

- cape** *s.f.* cappa
capî *v.* capire
capital *adi.* capitale
capot *s.m.* cappotto
carateristic *adi.* caratteristico
câs *s.m.* caso
çate *s.f.* zampa
ce *pron., adi.* 1. che cosa 2. *adi.* quale
celest *adi., s.m.* azzurro
celtic *adi.* celtico
cemût *av.* come
cenâ *v.* cenare
cence *av., prep.* senza
cene *s.f.* cena
cent *adi., pron., s.m.* cento
centesim *adi., pron., s.m.* centesimo
centri *s.m.* centro
cerçâ *v.* assaggiare
cereâl *s.m.* cereale
cerneli *s.m.* fronte
cesaron *s.m.* pisello
cetant *adi., pron.* 1. quanto 2. alquanto, tanto, molto
che *coniun., pron.* che
chê *adi., pron.* quella
chel *adi.* quello
chest *adi.* questo
chi *av.* qui
chilometri *s.m.* chilometro
ciclabil *adi.* ciclabile
ciclist *s.m.* ciclista
cîl *s.m.* cielo
cinc *adi., pron., s.m.* cinque
cinccent *adi., pron., s.m.* cinquecento
cinccentesim *adi., pron., s.m.* cinquecentesimo
cincuante *adi., pron., s.m.* cinquanta
cincuantesim *adi., pron., s.m.* cinquantesimo
cine (cines) *s.m.* cinema
cirî (cîr, cirût) *v.* cercare
cise *s.f.* siepe, cespuglio
cisile *s.f.* rondine
citât *s.f.* città
cite *s.f.* pentola
cjacadâ *v.* chiacchierare, parlare
cjace¹ *s.f.* caccia
cjace² *s.f.* 1. mestolo 2. cazzuola
cjadree *s.f.* sedia
cjâf *s.m.* testa
cjalâ *v.* guardare
cjaliâr *s.m.* calzolaio
cjalt *adi., s.m.* caldo
cjamare *s.f.* camera
cjamese *s.f.* camicia
cjaminâ *v.* camminare
cjamp *s.m.* campo
cjampane *s.f.* campana
cjan (f. cjice) *s.m.* cane
cjanâl *s.m.* canale
cjane *s.f.* canna
cjant *s.m.* canto
cjanton *s.m.* angolo
cjapâ *v.* prendere
cjapiel *s.m.* cappello
cjar *s.f.* carne
cjar *s.m.* carro
cjâr *adi.* caro
cjarbon *s.m.* carbone
cjariâ *v.* caricare
cjariese *s.f.* ciliegia
cjarte *s.f.* carta
cjase *s.f.* casa
cjast *s.m.* soffitta
cjastine *s.f.* castagna
cjatâ *v.* trovare
cjaval *s.m.* cavallo
cjaveli *s.m.* capello
cjavre *s.f.* capra
cjicare *s.f.* tazza, tazzina
cjice *s.f.* cagna
cjistiel *s.m.* castello
cjoli *v.* prendere
clâf *s.f.* chiave
clamâ *v.* chiamare
clap *s.m.* sasso
clâr *adi.* chiaro
claut *s.m.* chiodo
client *s.m.* cliente

- climatizât** *adi.* climatizzato
- clime** *s.f.* clima
- clinic** *adi.* clinico
- çoc** *s.m.* ceppo
- cocâl** *s.m.* gabbiano
- coce** *s.f.* zucca
- cocule** *s.f.* noce
- cognossi** *v.* conoscere
- cogo** *s.m.* cuoco
- colâ** *v.* cadere
- colaboradôr** *s.m.* collaboratore
- colomp** *s.m.* Colombo
- colonie** *s.f.* colonia
- colôr** *s.m.* colore
- comandâ** *v.* comandare
- comande** *s.f.* comanda
- comant** *s.m.* comando
- come** *av.* come
- comedon** *s.m.* gomito
- comerciâl** *adi.* commerciale
- comês** *s.m.* commesso
- comô** *s.m.* comò
- comodâsi** *v.* accomodarsi
- comodin** *s.m.* comodino
- compagn** *s.m.* compagno
- compagn** *adi.* uguale
- compagnie** *s.f.* compagnia
- completâ** *v.* completare
- componi (compon, componût)** *v.* comporre
- componût** *adi.* composto
- comprâ** *v.* comperare
- compre** *s.f.* acquisto
- comunâl** *adi.* comunale
- comut** *adi.* comodo
- condomini** *s.m.* condominio
- confermâ** *v.* confermare
- confinâ** *v.* confinare
- conservâ** *v.* conservare
- cont¹** *s.m.* conto
- cont²** *s.m.* conte
- contâ** *v.* 1. contare 2. raccontare
- contat** *s.m.* contatto
- contesse** *s.f.* contessa
- contrari** *adi., s.m.* contrario
- coordenazion** *s.f.* coordinazione
- cori** *v.* correre
- coridôr** *s.m.* 1. corridoio 2. corridore
- corint** *adi.* corrente
- costâ** *v.* costare
- cotule** *s.f.* gonna
- coventâ** *v.* servire
- cragne** *s.f.* sporcizia
- creatif** *adi.* creativo
- creativitât** *s.f.* creatività
- crodi** *v.* credere
- crôs** *s.f.* croce
- crosera** *s.f.* incrocio
- crot¹** *adi.* nudo
- crot²** *s.m.* rana
- crût** *adi., s.m.* crudo
- cuader** *s.m.* quaderno
- cuadrât** *adi.* quadrato
- cuadri** *adi.* quadro
- cuâl** *adi., pron.* quale
- qualchi** *adi.* qualche
- qualchidun** *pron.* qualcuno
- qualsisei** *adi.* 1. qualsiasi 2. *pron.* chiunque
- quant** *av.* quando
- cuarante** *adi., pron., s.m.* quaranta
- cuarantenûf** *adi., pron., s.m.* quarantanove
- cuarantesim** *adi., pron., s.m.* quarantesimo
- cuart** *adi., pron., s.m.* quarto
- cuatri** *adi., pron., s.m.* quattro
- cuatricent** *adi., pron., s.m.* quattrocento
- cuatricentesim** *adi., pron., s.m.* quattrocentesimo
- cudumar** *s.m.* cetriolo
- cuei¹ (cuei, cuet)** *v.* cuocere
- cuei² (cuei, cuet)** *v.* cogliere
- ciel¹** *s.m.* collo
- ciel²** *s.m.* colle
- cueste** *s.f.* costa, costola
- cugnade** *s.f.* cognata
- cugnât** *s.m.* cognato
- cui** *pron.* chi
- cuiet** *adi.* calmo
- cuietâsi** *v.* calmarsi

cuindis *adi., pron., s.m.* quindici
cuint *adi., pron., s.m.* quinto
cuistâ *v.* acquistare
culine *s.f.* collina
culture *s.f.* cultura
cumò *av.* adesso
cun *prep.* con
cundizion *s.f.* condizione
cunin *s.m.* coniglio
cuote *s.f.* quota
curt *adi.* corto
curtis *s.m.* coltello
çus *adi., s.m.* cretino
cusî (cûs, cusit) *v.* cucire
cusin *s.m.* cugino
cusinâ *v.* cucinare
cusine¹ *s.f.* cucina
cusine² *s.f.* cugina
cussî *av.* cosî
cussin *s.m.* cuscino
cutuardis *adi., pron., s.m.* quattordici
cuviert *adi.* coperto
cuviert *s.m.* tetto
cuvierte *s.f.* coperta
cuvierzi (cuvierç. cuviert) *v.* coprire

d

da *prep.* da, → di
dâ (ireg.) *v.* dare
dâ indaûr *v.* restituire
dapardut *av.* dappertutto
daspò *av., prep.* dopo
daûr *av., prep., adi.* dietro
daurman *av.* subito
debil *adi., s.m.* debole
decidi *v.* decidere
decim *adi., pron., s.m.* decimo
decim quart *adi., pron., s.m.* quattordicesimo
decim cuint *adi., pron., s.m.* quindicesimo
decim novesim *adi., pron., s.m.* diciannovesimo
decim otâf *adi., pron., s.m.* diciottesimo

decim prin *adi., pron., s.m.* undicesimo
decim secont *adi., pron., s.m.* dodicesimo
decim sest *adi., pron., s.m.* sedicesimo
decim setim *adi., pron., s.m.* diciassettesimo
decim tierç *adi., pron., s.m.* tredicesimo
demence *s.f.* demenza
Denêl *n.p.m.* Daniele
dentri *av., prep.* 1. dentro 2. *adi.* interno
depression *s.f.* depressione
desert *adi., s.m.* deserto
dêt *s.m.* dito
devant, denant *av., adi.* 1. davanti, prima 2. *adi.* anteriore, precedente, antistante
deventâ *v.* divenire, diventare
di *prep.* di, da
dî *s.f., s.m.* giorno
dî (ireg.) *v.* dire
diagram *s.m.* diagramma
diaul *s.m.* diavolo
Dicembar *s.m.* dicembre
diesim *adi.* decimo
diestre *s.f.* destra
diferent *adi.* differente
dificil *adi.* difficile
dificoltât *s.f.* difficoltà
digjitâl *adi.* digitale
dilunc *av.* 1. a lungo 2. *prep.* lungo
dindi *s.m.* tacchino
dint (dincj) *s.m.* dente
dîs *adi., pron., s.m.* dieci
disc *s.m.* disco
discjariâ *v.* scaricare
discolç *adi.* scalzo
disenûf *adi., pron., s.m.* diciannove
disesiet *adi., pron., s.m.* diciassette
disevot *adi., pron., s.m.* diciotto
disfâ (disfi, disfat) *v.* disfare
disfortunât *adi.* sfortunato
dismenteâ *v.* dimenticare
dismenteâsi *v.* dimenticarsi
dîsmilesim *adi., pron., s.m.* decimillesimo
dismontâ *v.* scendere
disocupazion *s.f.* disoccupazione

dispès *av.* spesso
displasê¹ (displâs, displasût) *v.* dispiacere
displasê² (displasês) *s.m.* dispiacere
dissentarie *s.f.* dissenteria
dissipline *s.f.* disciplina
distirâsi *v.* stirarsi, stendersi
distudâ *v.* spegnere
disvuedâ *v.* svuotare
diu *s.m.* dio
diurint (diurincj) *s.m.* correntino
divertî *v.* divertire
divertîsi *v.* divertirsi
dividi *v.* dividere
dividût *adi.* diviso
diviers *adi.* differente
doce *s.f.* doccia
document *s.m.* documento
dodis *adi., pron., s.m.* dodici
doi *adi., pron., s.m.* due
doi mil *adi., pron., s.m.* duemila
doimilesim *adi., pron., s.m.* duemillesimo
dolç *adi., s.m.* dolce
dolfin *s.m.* delfino
doman *av.* domani
domandâ *v.* domandare
dome *av.* solamente
domenie *s.f.* domenica
domo *s.m.* duomo
dongje *av., prep., adi.* vicino, vicino a
dopo *av., prep., adi.* dopo
dopomisdî *av., s.m.* 1. di pomeriggio 2. *s.m.* pomeriggio
doprâ *v.* usare
Dorotee *n.p.f.* Dorotea
dotôr *s.m.* dottore
dovê¹ (ireg.) *v.* dovere
dovê² (dovês) *s.m.* dovere
dret *adi.* 1. diritto 2. destro
drete *s.f.* destra
dulâ *av.* dove
dulî (ireg.) *v.* dolere
dumiesti *adi.* domestico
duncje *coniun.* dunque
dûr *adi., s.m.* duro

durmî *v.* dormire
dusinte *adi., pron., s.m.* duecento
dusintesim *adi., pron., s.m.* duecentesimo
dut *adi., pron., s.m.* tutto

e

ecezionâl *adi.* eccezionale
efiet *s.m.* effetto
elegant *adi.* elegante
eliminazion *s.f.* eliminazione
Eline *n.p.f.* Elena
emozion *s.f.* emozione
epifanie *s.f.* epifania
esempli *s.m.* esempio
esperience *s.f.* esperienza
esposizion *s.f.* esposizione
Est *s.m., adi.* est
etât *s.f.* età
euro *s.m.* euro

f

fâ (ireg.) *s.m.* fare
facil *adi.* facile
fal *s.m.* errore
falâ *v.* sbagliare
falât *adi.* sbagliato
fals *adi., s.m.* falso, finto
famee *s.f.* famiglia
familiâr *adi., s.m.* familiare
familiarietât *s.f.* familiarità
fari *s.m.* fabbro
farine *s.f.* farina
fasûl *s.m.* fagiolo
fat *adi., s.m.* fatto
fatôr *s.m.* fattore
fatorie *s.f.* fattoria
femine *s.f.* donna
feriis *s.f.pl.* ferie
fermâ *v.* fermâ

fermâsi v. fermarsi
fete s.f. fetta
fevelâ s.m. parlare
Fevrâr s.m. febbraio
fi (fis) s.m. figlio
fiât s.m. fegato
fie s.f. figlia
fiere¹ s.f. febbre
fiere² s.f. fiera
fieste s.f. festa
film s.m. film
filolic s.m. filologo
fin¹ prep., av. fino, fino a
fin² s.f., s.m. fine
fin³ adi. fine, fino
finanziari adi. finanziario
fini v. finire
finît adi. finito
fis adi. fisso
fissât adi. fissato
fit s.m. affitto
flabe s.f. fiaba
flame s.f. fiamma
flanc s.m. fianco
flascje s.f. fiasca
flât s.m. fiato
floc s.m. fiocco
flum s.m. fiume
fonc s.m. fungo
font adi. fondo
fonts s.m. fondo
for s.m. forno
forani adi. foraneo
formâ v. formare
formadi s.m. formaggio
forme s.f. forma
fornâr s.m. fornaio
fortunât adi., s.m. fortunato
fortune s.f. fortuna
fossâl s.m. fosso
fossil adi. fossile
fotocopistarie s.f. fotocopisteria
fotografie s.f. fotografia

fradi s.m. fratello
francês adi., s.m. francese
fren s.m. freno
fresc adi., s.m. fresco
frêt adi., s.m. freddo
freule s.f. fragola
Friûl s.m. Friuli
Friûl-Vignesie Julie s.m. Friuli-Venezia Giulia
frontâ v. affrontare
fruiâ v. consumare
frut s.m. bambino
fuarce s.f. forza
fuart adi., s.m. forte
fûc s.m. fuoco
fuée s.f. foglia
fum s.m. fumo
fumate s.f. nebbia
funzionâ v. funzionare
fûr av., prep., adi. fuori
furlan adi., s.m. friulano
futûr adi. futuro

g

garp adi. aspro
gastronomie s.f. gastronomia
gjachete s.f. giacca
gjal s.m. gallo
gjaline s.f. gallina
gjambe s.f. gamba
gjat s.m. gatto
gjate s.f. gatta
gjavâ v. togliere
gjenar s.m. genere
gjenerâl adi., s.m. generale
gjeolic s.m. geologo
gjite s.f. gita
glaçâ v. ghiacciare
glace s.f. ghiaccio
glerie s.f. ghiaia
glesie s.f. chiesa

gnece s.f. nipote
gno *adi., pron., s.m.* mio
gnot s.f. notte
gnotul s.m. pipistrello
gnûf *adi., s.m.* nuovo
golarine s.f. cravatta
gome s.f. gomma
gorc s.m. gorgo, vortice
gracie s.f. grazia
graciis *inter.* grazie
grant (grancj, grande, grandis) *adi., s.m.* 1. grande 2. adulto
gras *adi., s.m.* grasso
grât s.m. grado
grîs *adi., s.m.* grigio
grumâl s.m. grembiule
gulizion s.f. colazione
gustâ¹ v. pranzare
gustâ² s.m. pranzo

i

idee s.f. idea
igjiene s.f. igiene
il *art.* il, lo
imparâ v. imparare
impegnâsi v. impegnarsi
imperadôr s.m. imperatore
imperadore s.f. imperatrice
imperadresse s.f. imperatrice
impermeabil *adi., s.m.* impermeabile
impiâ v. accendere
impins *av.* in piedi
impostazion s.f. impostazione
improvîs *adi.* improvviso
impuartâ v. importare
impuartant *adi.* importante
impossibil *adi.* impossibile
in, inta *prep.* in
indaûr *av., adi.* indietro
indevant *av., adi.* in avanti
Indri *n.p.m.* Enrico

indurmidisi v. addormentarsi
infermîr s.m. infermiere
infezion s.f. infezione
influence s.f. influenza
inizi s.m. inizio
inset s.m. insetto
insiemi *av.* assieme
insom *av.* in cima, in fondo
instabil *adi.* instabile
int s.f. gente
intant *av.* frattanto
intensif *adi.* intensivo
interessant *adi.* interessante
intîr (intîrs, interie, interiis) *adi.* intero
intor *av.* addosso
invezit *av.* invece
inviâ v. avviare
Invier s.m. inverno
ipogjeu *adi.* ipogeo
ipotermie s.f. ipotermia
îr *av.* ieri
îr l'altri *av.* l'altro ieri
îr sere *av.* ieri sera
Istât s.m. estate
istès *adi., pron., s.m.* stesso

j

jê *pron.* lei
jemplâ v. riempire
jenfri *av., prep.* tra, fra, in mezzo a, in mezzo
jentrâ v. entrare
jentrade s.f. entrata
jerbe s.f. erba
jessi (ireg.) v. essere
jessi (ireg.) v. uscire
jessude s.f. uscita
jet s.m. letto
jeur s.m. lepre
jevâ, jevâsi v. alzarsi
jo *pron.* io

Vocabolariut

jogurt *s.m.* yogurt
joibe *s.f.* giovedì
Josef *n.p.m.* Giuseppe
jù *av.* giù
jù *adi.* avvilito
judâ *v.* aiutare
Jugn *s.m.* giugno
just *adi., s.m.* giusto
justâ *v.* aggiustare
juste *av.* 1. giusto 2. solo 3. appena

I

la *art.* la
là *av.* là
là (ireg.) *v.* andare
là dentri *v.* entrare
là fûr *v.* uscire
lagune *s.f.* laguna
lampade (là-) *s.f.* lampada
langobart *adi., s.m.* longobardo
lapis *s.m.* matita
larc (larcs, largje, largjis) *adi., s.m.* largo
lari (laris, lare, laris) *s.m., adi.* ladro
lassâ *v.* lasciare
lat *s.m.* latte
lât¹ *adi.* andato
lât² *s.m.* lago
latin *adi., s.m.* latino
lavâ *v.* lavare
lavandin *s.m.* lavandino
lavâsi *v.* lavarsi
lavôr *s.m.* lavoro
lavorâ *v.* lavorare
leç *s.f.* legge
legâl *adi., s.m.* legale
legri *adi.* allegro
lei (lei, let) *v.* leggere
len *s.m.* legno
lenghe *s.f.* lingua
lent *adi.* lento
leterari *adi.* letterario

li *av.* lì
libar *adi., s.m.* libero
librarie *s.f.* libreria
libri *s.m.* libro
liceu *s.m.* liceo
lidric *s.m.* radicchio
lidris *s.f.* radice
liende *s.f.* leggenda
ligrie *s.f.* allegria
limon *s.m.* limone
litorine *s.f.* littorina
litri *s.m.* litro
Livence *n.p.f.* Livenza
lizêr *adi.* leggero
locâl *adi., s.m.* locale
lôf *s.m.* lupo
lontan *av., adi.* lontano
lôr *pron., adi.* loro
lui *pron.* lui, egli
Lui *s.m.* luglio
Luîs *n.p.m.* Luigi
luminôs *adi.* luminoso
lunc *adi., s.m.* 1. lungo 2. lento
lune *s.f.* luna
lunis *s.m.* lunedì
lûs *s.f.* luce
lustri *adi.* lucido

m

machine *s.f.* macchina
madone¹ *s.f.* madonna
madone² *s.f.* suocera
magari *av.* magari
magri *adi., s.m.* magro
mai *av.* mai
Mai *s.m.* maggio
maie *s.f.* maglia
mâl *av., s.m.* male
malât *adi., s.m.* malato
malatie *s.f.* malattia
malinconie *s.f.* malinconia

- maman** *inter.* ciao
name *s.f.* mamma
mamifar *s.m.* mammifero
man *s.f.* mano
manç *s.m.* manzo
mancjâ *v.* mancare
mancul *av.* meno
mandi *inter.* ciao
mandule *s.f.* mandorla
mangjâ *v.* mangiare
mangjâ *s.m.* cibo
manie (mâ-) *s.f.* manica
maniere *s.f.* maniera
mâr¹ *s.m.* mare
mâr² *adi.* amaro
marangon *s.m.* falegname
Marc *n.p.m.* Marco
Març *s.m.* marzo
marcjât *s.m.* mercato
Margarite *n.p.f.* Margherita
mari *s.f.* madre
Marie *n.p.f.* Maria
marine *s.f.* zona costiera
marmelade *s.f.* marmellata
marmist *s.m.* marmista
maron *adi., s.m.* marrone
martars *s.m.* martedì
masse *av.* troppo
massim *adi., s.m.* massimo
massime *av.* soprattutto
mat *adi., s.m.* 1. matto, pazzo, folle 2. falso, falsificato
Mateu *s.m.* Matteo
matine *s.f.* mattina
medi *adi.* medio
medievâl *adi.* medievale
medisine *s.f.* medicina
mediterani *adi., s.m.* mediterraneo
melanzane *s.f.* melanzana
menaçâ *v.* minacciare
meretâ *v.* meritare
mes *pron.* me le
mês¹ *s.m.* mese
mês² *adi., pron.* mie
messaç *s.m.* messaggio
messe *s.f.* messa
messedâ *v.* mescolare
mestri *s.m.* maestro
metât *s.f.* metâ
meteo *adi., s.m.* meteo
meti *v.* mettere
metisi *v.* mettersi
metisi sot *v.* impegnarsi
metri *s.m.* metro
Michêl *n.p.m.* Michele
mieç *adi., s.m.* mezzo
miedi *s.m.* medico
miercus *s.m.* mercoledì
miezegnot *s.f.* mezzanotte
miezore *s.f.* mezz'ora
mignestre *s.f.* minestra
migrazion *s.f.* migrazione
mil *adi.* mille
mîl *s.f.* miele
milesim *adi.* millesimo
miliardesim *adi.* miliardesimo
miliart *s.m.* miliardo
milion *s.m.* milione
milionesim *adi.* milionesimo
miluç *s.m.* mela
minim *adi., s.m.* minimo
minime *s.f.* minima
minût *s.m.* minuto
miôr *adi.* 1. migliore 2. *av.* meglio
misdi *s.m.* mezzogiorno
missêr *s.m.* suocero
missil *s.m.* missile
mistîr *s.m.* mestiere
misurâ *v.* misurare
misure *s.f.* misura
mode *s.f.* moda
model *s.m.* modello
moderât *adi., s.m.* moderato
molâ *v.* mollare
moment *s.m.* momento
monede *s.f.* moneta
mont¹ *s.f.* montagna

mont² *s.m.* mondo
montâ *v.* montare
mostacjis *s.f.pl.* baffi
mostre *s.f.* mostra
motôr *adi.* motore
movi *v.* muovere
muart *adi.* morto
muinie *s.f.* suora
mungulâ *v.* muggire
munistîr *s.m.* monastero
muraie *s.f.* muraglia
muredôr *s.m.* muratore
muri *v.* morire
mus *s.m.* asino
muse *s.f.* faccia
museu *s.m.* museo
music *s.m.* muso
musiche *s.f.* musica
mut *adi.* muto
mût *s.m.* modo

n

nadâ *v.* nuotare
Nadâl *s.m.* Natale
nâf *s.f.* nave
naranc *s.m.* arancia
nâs *s.m.* naso
natûrâl *adi.* naturale
naturalistic *adi.* naturalistico
naturalmentri *av.* naturalmente
nazion *s.f.* nazione
nazionâl *adi.* nazionale
nêf *s.f.* neve
nemi *adi., s.m.* nemico
neri *adi., s.m.* nero
nestri *adi., pron., s.m.* nostro
net *adi.* pulito
netâ *v.* pulire
neveâ *v.* nevicare
nevôt *s.m.* nipote
nissun *adi., pron.* nessuno

no *av.* no
nô, noaltris *pron.* noi
nole *s.f.* nocciola
nome *av.* solo, solamente
nonante *adi., pron., s.m.* novanta
nonantesim *adi., pron., s.m.* novantesimo
none *s.f.* nona
nono *s.m.* nonno
Nord *s.m., adi.* nord
Nordest *s.m., adi.* nordest
nordocidentâl *adi.* nordoccidentale
nordorientâl *adi.* nordorientale
normâl *adi.* normale
nossere *av.* ieri notte
notizie *s.f.* notizia
novante *adi., pron., s.m.* novanta
novantenûf *adi., pron., s.m.* novantanove
novantesim *adi., pron., s.m.* novantesimo
novantevot *adi., pron., s.m.* novantotto
Novembar *s.m.* novembre
novesim *adi., pron., s.m.* nono
nucli *s.m.* nucleo
nûf *adi., pron., s.m.* nove
nûfcent *adi., pron., s.m.* novecento
nûfcentesim *adi., pron., s.m.* novecentesimo
nuie *pron., avv.* niente, nulla
nûl *s.m.* nuvola
numar *s.m.* numero

o

o *coniun.* o
obleâ *v.* costringere
ocidentâl *adi., s.m.* occidentale
ocje *s.f.* oca
ogni *adi.* ogni
om *s.m.* uomo
onest *adi.* onesto
ongule *s.f.* unghia
orari *adi., s.m.* orario
ordenadôr *s.m.* computer
ore *s.f.* ora

orele *s.f.* orecchia
organisim *s.m.* organismo
organizâ *v.* organizzare
orloi *s.m.* orologio
ospedâl *s.m.* ospedale
ospitalitât *s.f.* ospitalità
ostarie *s.f.* osteria
otâf *adi., pron., s.m.* ottavo
otante *adi., pron., s.m.* ottanta
otantecinc *adi., pron., s.m.* ottantacinque
otantesim *adi., pron., s.m.* ottantesimo
Otubar *s.m.* ottobre
Ovest *s.m., adi.* ovest

p

pac *s.m.* pacco
pai¹ *prep.* per i
pai² *s.m.* papà
paia *v.* pagare
paie¹ *s.f.* paga
paie² *s.f.* paglia
pale *s.f.* pala
palestre *s.f.* palestra
pan *s.m.* pane
pancôr *s.m.* panettiere
panze *s.f.* pancia
papâ *s.m.* papà
pape¹ *s.m.* papa
pape² *s.f.* pappia
par *prep.* per
parc *s.m.* parco
parcê *av.* perché
parecjâ *v.* apparecchiare
pari *s.m.* padre
parint (parincj) *s.m.* parente
parsore *av., adi.* sopra
parsot *av., adi.* sotto
part *s.f.* parte
partî *v.* partire
particolâr *adi., s.m.* particolare
partît *s.m.* partito
pas *s.m.* passo
Pasche *s.f.* Pasqua
passâ *v.* passare
passantdoman *av.* dopodomani
passât *adi., s.m.* passato
passion *s.f.* passione
paste *s.f.* pasta
pastôr *s.m.* pastore
pat¹ *s.m.* patto
pat² *s.m.* pianerottolo
patate *s.f.* patata
patente *s.f.* patente
pavee *s.f.* farfalla
paviment *s.m.* pavimento
pedoli *s.m.* pidocchio
penç *adi.* denso
pene *s.f.* pena
pensâ *v.* pensare
perfet *adi.* perfetto
pericolôs *adi.* pericoloso
pericul *s.m.* pericolo
perlin *adi.* azzurro
permès *s.m.* permesso
permeti *v.* permettere
però *coniun.* però
personâl *adi., s.m.* personale
persone *s.f.* persona
pes¹ *s.m.* pesce
pes² *prep.* per le
pês¹ *s.m.* peso
pês² *s.f.* pece
pesant *adi.* pesante
pescjâ *v.* pescare
pescje *v.* pesca (il pescare)
peșâr *s.m.* pescivendolo
pet *s.m.* petto
petroli *s.m.* petrolio
pevar *s.m.* pepe
piâ *v.* accendere
piâsi *v.* accendersi
piçul *adi., s.m.* piccolo
pierçul *s.m.* pesca (frutto)

pierdi v. perdere
pierdût *adi.* perduto, perso
piere *s.f.* pietra
piês *av.* 1. peggio 2. peggiore
piore *s.f.* pecora
piron *s.m.* forchetta
piruç *s.m.* pera
piste *s.f.* pista
pît *s.m.* piede
plaçâl *s.m.* piazzale
place *s.f.* piazza
plaçute *s.f.* piazzetta
plan¹ *s.m.* piano
plan² *adi.* piano, piatto
plante *s.f.* pianta
planure *s.f.* pianura
plasê¹ (plâs, plasût) v. piacere
plasê² (plasês) *s.m.* piacere
plat *s.m.* piatto
plen *adi., s.m.* pieno
plevan *s.m.* parroco
plioie *s.f.* pioggia
plomp¹ *s.m.* piombo
plomp² *adi.* zuppo
plovi v. piovere
plui *av., adi.* più
plui o mancül *av.* più o meno
plume *s.f.* piuma
po *av.* poi
poç *s.m.* pozzo
pôc *adi., av., pron.* poco
podê¹ (ireg.) v. potere
podê² *s.m.* potere
poete *s.m.* poeta
pogni v. sdraiare
poleâr *s.m.* pollice
polsâ v. riposare
polve *s.f.* pausa, riposo
pome *s.f.* frutto
pont *s.m.* punto
popolâ v. popolare
pôre *s.f.* paura
positif *adi.* positivo

pratiche *s.f.* pratica
Prealps *s.f.pl.* Prealpi
precipitazion *s.f.* precipitazione
predi *s.m.* prete
preocupâsi v. preoccuparsi
presit *s.m.* prezzo
prestâ v. prestare
prevignî (ireg. vignî) v. prevenire
prime *av.* prima
Primevere *s.f.* primavera
prin dal an *s.m.* capodanno
prin¹ *adi., pron., s.m.* primo
prin² *av.* prima
princip *s.m.* principe
principâl *adi., s.m.* principale
principesse *s.f.* principessa
probabilitât *s.f.* probabilità
probleme *s.m.* problema
prodot *s.m.* prodotto
produtif *adi.* produttivo
professôr *s.m.* professore
professoresse *s.f.* professoressa
projet *s.m.* progetto
program *s.m.* programma
prometi v. promettere
pront *adi.* pronto
propit *av.* proprio
propri *agg.* proprio
protetôr *adi., s.m.* protettore
provâ v. provare
province *s.f.* provincia
puar¹ (pû-) *adi., s.m.* povero
puar² (-âr) *s.m.* porro
quartâ v. portare
quartât *adi.* portato
quarte *s.f.* porta
public *adi.* pubblico
puest *s.m.* posto
pueste *s.f.* posta
puint *s.m.* ponte
pûr *adi.* puro
purcit *s.m.* porco
pussibil *adi.* possibile

pussibilitât *s.f.* possibilità

pustiç *adi.* posticcio

R

rabiâsi *v.* arrabbiarsi

raccomandare *v.* raccomandâ

racomandât *adi., s.m.* raccomandato

racomandazion *s.f.* raccomandazione

radio *s.f.* radio

ragn *s.m.* ragno

ramaç *s.m.* ramo

râr *adi.* raro

raze *s.f.* anatra

recupar *s.m.* recupero

regjon *s.f.* regione

regolâ *v.* regolare

regolâr *adi.* regolare

repert *s.m.* reperto

reson *s.f.* ragione

resonâ *v.* ragionare

resonament *s.m.* ragionamento

respîr *s.m.* respiro

respîrâ *v.* respirare

rest *s.m.* resto

restâ *v.* restare

rêt *s.f.* rete

riativâ *v.* riattivare

ric *adi., s.m.* ricco

ricete *s.f.* ricetta

ridi *v.* ridere

riduzion *s.f.* riduzione

rie *s.f.* riga

riprodusi *v.* riprodurre

riprodusisi *v.* riprodursi

rîs *s.m.* riso

rispueste *s.f.* risposta

rispuindi *v.* rispondere

ristorant *s.m.* ristorante

ristorazion *s.f.* ristorazione

resultât *adi.* risultato

riu *s.m.* ruscello

riunion *s.f.* riunione

rivâ *v.* arrivare

rive *s.f.* riva

riviodi *v.* rivedere

riviodisi *v.* rivedersi

rivoluzionari *adi., s.m.* rivoluzionario

robâ *v.* rubare

robe *s.f.* 1. cosa 2. roba

romp *s.m.* rombo

ros *adi., s.m.* rosso

rose¹ *s.f.* fiore

rose² *adi., s.m.* rosa

rot *adi.* rotto

S

sabide *s.f.* sabato

sachete *s.f.* tasca

sacrifici *s.m.* sacrificio

sagre *s.f.* sagra

salât *adi.* salato

salate *s.f.* insalata

sale *s.f.* sala

salt¹ *s.m.* salto

salt² *adi.* saldo, stabile

saltâ *v.* saltare

salvadi *adi., s.m.* 1. selvatico 2. selvaggio

3. *s.m.* selvaggina

san *adi., s.m.* sano

sanitari *adi., s.m.* sanitario

sant *adi., s.m.* santo

sartôr *s.m.* sarto

sartore *s.f.* sarta

savê *v., s.m.* sapere

'save *s.f.* rospo

sbaliât *adi.* sbagliato

sbassâ *v.* abbassare

sburtâ *v.* spingere

scambi *s.m.* scambio

scancelâ *v.* cancellare

scansel *s.m.* cassetto

scarpe *s.f.* scarpa

- scarpieri** *s.f.* scarpiera
schede *s.f.* scheda
scheme *s.m.* schema
schene *s.f.* schiena
scjale *s.f.* scala
sclâf¹ *s.m., adi.* slavo
sclâf² *s.m., adi.* schiavo
sclaride *s.f.* schiarita
scoltâ *v.* ascoltare
scovacis *s.f.pl.* immondizie
scrit *adi.* scritto
scrivi (scrîf, scrit) *v.* scrivere
scuasi *av.* quasi
scuele *s.f.* scuola
scuete *s.f.* ricotta
scufe *s.f.* cuffia
scugnî *v.* dovere
scûr *adi., s.m.* 1. scuro 2. buio
scusâ *v.* scusare
scuse *s.f.* scusa
sec *adi., s.m.* secco
secont *adi., pron., s.m.* 1. secondo 2. minuto secondo
secul *s.m.* secolo
sedis *adi., pron., s.m.* sedici
sedon *s.f.* cucchiaino
segnâ *v.* segnare, segnalare, indicare
semenâ *v.* seminare
semence *s.f.* seme
sentâsi *v.* sedersi
sentât *adi.* seduto
sente *s.f.* sedile
sere *s.f.* sera
seren *adi., s.m.* sereno
seri *adi., s.m.* serio
sessante *adi., pron., s.m.* sessanta
sessantesim *adi., pron., s.m.* sessantesimo
sest *adi., pron., s.m.* sesto
sêt *s.f.* sete
setante *adi., pron., s.m.* settanta
setantesim *adi., pron., s.m.* settantesimo
setemane *s.f.* settimana
Setembar *s.m.* settembre
setentrionâl *adi., s.m.* settentrionale
setim *adi., pron., s.m.* settimo
setôr *s.m.* settore
sfuei *s.m.* foglio
sghirate *s.f.* scoiattolo
sgrisul *s.m.* brivido
sî *av.* sî
sielzi (sielç, sielzût/sielt) *v.* scegliere
sierâ *v.* chiudere
Sierade *s.f.* autunno
sieradure *s.f.* serratura
sierât *adi.* chiuso
siet *adi., pron., s.m.* sette
sietcent *adi., pron., s.m.* settecento
sietcentesim *adi., pron., s.m.* settecentesimo
sigûr *adi., av.* sicuro
simpri *av.* sempre
sincîr *adi.* 1. sincero 2. sobrio
sintî *v.* sentire
sintom *s.m.* sintomo
siôr *s.m.* 1. signore 2. *s.m., adi.* ricco
sîs *adi., pron., s.m.* sei
sîscent *adi., pron., s.m.* seicento
sîscentesim *adi., pron., s.m.* seicentesimo
situazion *s.f.* situazione
sivilâ *v.* fischiare
slargjâsi *v.* allargarsi
sloven *adi., s.m.* sloveno
Slovenie *s.f.* Slovenia
socors *s.m.* soccorso
sodisfazion *s.f.* soddisfazione
soflâ *v.* soffiare
sôl *adi.* solo
solit *adi., s.m.* solito
solitudin *s.f.* solitudine
someâ *v.* 1. sembrare 2. assomigliare
sopressâ *v.* stirare
sorc *s.m.* 1. sorgo 2. granoturco, mais
sore *av., prep., adi.* sopra
soredut *av.* soprattutto
soreli *s.m.* sole
sossedâ *v.* sbadigliare
sossedade *s.f.* sbadiglio
sot *av., prep., adi.* sotto

soterani *adi., s.m.* sotterraneo
spade *s.f.* spada
spadon *s.m.* spadone
spale *s.f.* spalla
sparc *s.m.* asparago
sparî *v.* sparire, scomparire
speciâl *adi., s.m.* speciale
specie *s.f.* specie
specific *adi.* specifico
sperâ *v.* sperare
sperè *s.f.* lancetta
speziâr *s.m.* farmacista
speziarie *s.f.* farmacia
spieli (spiei) *s.m.* specchio
spietâ *v.* aspettare
spindi *v.* spendere
spongje *s.f.* burro
spontani *adi.* spontaneo
sporc *adi., s.m.* sporco
sporcjâ *v.* sporcare
sport *s.m.* sport
sportîf *adi., s.m.* sportivo
stâ *v.* stare
stagion *s.f.* stagione
stagionâl *adi., s.m.* stagionale
stangje *s.f.* sbarra
stanzie *s.f.* stanza
stât¹ *s.m.* stato
stât² *adi.* 1. stato 2. passato, scorso
statue *s.f.* statua
stazion *s.f.* stazione
stes *adi.* stesso
stivâl *s.m.* stivale
stomi *s.m.* stomaco
strac *adi.* stanco
stracâ *v.* stancare
strade *s.f.* strada
straordenari *adi., s.m.* straordinario
strât *s.m.* strato
strent *adi.* stretto
strenzi *v.* stringere
stret *adi.* stretto
strolic *s.m.* astrologo

struc *s.m.* succo, spremuta
strucâ *v.* spremere
strument *s.m.* strumento
struture *s.f.* struttura
stuart *adi., s.m.* storto
studâ *v.* spegnere
studi *s.m.* studio
studiâ *v.* studiare
studiât *adi., s.m.* istruito, colto
studiôs *adi., s.m.* studioso
stufâ *v.* stufare, annoiare
stufâsi *v.* stufarsi, annoiarsi
su *prep.* su
sû *av.* su
subite *av.* subito
Sud *s.m., adi.* sud
Sudest *s.m., adi.* sudest
sudocidentâl *adi., s.m.* sudoccidentale
sudorientâl *adi., s.m.* sudorientale
suieman *s.m.* asciugamano
superiôr *adi., s.m.* superiore
supermarcjât *s.m.* supermercato
sûr *s.f.* sorella
surîs *s.f.* topo
sut *adi., s.m.* asciutto
sveâ *v.* svegliare
svearine *s.f.* sveglia
sveâsi *v.* svegliarsi
svelt *adi., s.m.* svelto, veloce
svolâ *v.* volare

t

tabaiâ *v.* chiacchierare, parlare
tabele *s.f.* tabella
tacâ *v.* saldare
tace *s.f.* bicchiere
tachipirine *s.f.* tachipirina
tai¹ *s.m.* 1. taglio 2. calice, bicchiere di vino
tai² *prep.* nei, negli
taiâ *v.* tagliare
taiât *adi.* tagliato

tal *prep.* nel, nello
talent *s.m.* talento
talian *adi., s.m.* italiano
tampieste *s.f.* grandine
tant *adi., pron., s.m.* tanto
tapêt *s.m.* tappeto
Taresie *n.p.f.* Teresa
taront *adi.* rotondo, tondo
tart *av.* tardi
tasê (tâs, tasût) *v.* tacere
taule *s.f.* tavola, tavolo
tavaie *s.f.* tovaglia
tavaiuç *s.m.* tovagliolo
teatri *s.m.* teatro
tecnic *adi., s.m.* tecnico
telefon *s.m.* telefono
telefonin *s.m.* telefonino
telegram *s.m.* telegramma
television *s.f.* televisione
teme *s.m.* tema
temperadure *s.f.* temperatura
temporâl *s.m.* temporale
temporani *adi.* temporaneo
tenar *adi., s.m.* tenero
tension *s.f.* tensione
teoreme *s.m.* teorema
teorie *s.f.* teoria
terace *s.f.* terrazza
teritori *s.m.* territorio
termometri *s.m.* termometro
tierç *adi., pron., s.m.* terzo
tiere *s.f.* terra
tignî (ireg.) *v.* tenere
timp *s.m.* tempo
tipic *adi.* tipico
tirâ *v.* tirare
titul *s.m.* titolo
to *adi., pron., s.m.* tuo
tocjâ *v.* toccare
todesc *adi., s.m.* tedesco
Tomâs *n.p.m.* Tommaso
tor¹ *av., prep.* intorno, attorno, solo come preposizione o in locuzioni prepositive

tor² *s.f.* torre
tor³ *s.m.* campanile
tornâ *v.* 1. tornare 2. restituire
torneu *s.m.* torneo
tos *s.f.* tosse
tra *prep.* tra, fra
trâf *s.f., s.m.* trave
traî *v.* tirare, trarre
tramont *s.m.* tramonto
traspuart *s.m.* trasporto
traviers *prep.* attraverso
traviersâ *v.* traversare, attraversare
trê *adi., pron., s.m.* tre
trê mil *adi., pron., s.m.* tremila
tredis *adi., pron., s.m.* tredici
trêmilesim *adi., pron., s.m.* tremillesimo
tren *s.m.* treno
trente *adi., pron., s.m.* trenta
trentesim *adi., pron., s.m.* trentesimo
trenteun *adi., pron., s.m.* trentuno
tresinte *adi., pron., s.m.* trecento
tresintesim *adi., pron., s.m.* trecentesimo
Triest *n.p.m.* Trieste
trist *adi., s.m.* cattivo
trofeu *s.m.* trofeo
trop *adi., pron., av.* quanto
tropicâl *adi.* tropicale
tu *pron.* tu
tuart *s.m.* torto
tucâ *v.* bussare
turistic *adi.* turistico
turni *s.m.* turno

U

uciel *s.m.* uccello
ûf *s.m.* uovo
ufierte *s.f.* offerta
ufrî *v.* offrire
ultin *adi., pron., s.m.* ultimo
uman *adi., s.m.* umano
umit *adi., s.m.* umido

un *art., adi., pron., s.m.* un, uno
un grum *av., pron.* un mucchio, un sacco, molto, tanto, assai
une vore *av., pron.* molto, tanto, assai, un sacco, un mucchio
undis *adi., pron., s.m.* undici
unî *v.* unire
unic *adi., s.m.* unico
universitât *s.f.* università
urbanizazion *s.f.* urbanizzazione
urgjent *adi.* urgente
usgnot *av.* stanotte
usgnot passade *loc.* ieri notte

V

vacine *s.f.* vaccino
vaî *v.* piangere
valê *v.* valere
vanzeli *s.m.* vangelo
vari *adi.* vario
vâs *s.m.* vaso
vascje *s.f.* vasca
ve *av.* ecco
vê (ireg.) *v.* avere
vecjo *adi., s.m.* vecchio
velât *adi.* velato
velen *s.m.* veleno
vendi *v.* vendere
vendite *s.f.* vendita
Venit *s.m.* Veneto
venit *adi., s.m.* veneto
vêr *adi., s.m.* vero, reale, autentico
veretât *s.f.* verità
vergogne *s.f.* vergogna
veri *s.m.* vetro
vernîs *s.f.* vernice
verp *s.m.* verbo
vert *adi., s.m.* verde
viazâ *v.* viaggiare
vidiel *s.m.* vitello
vie *sf., av., inter.* via
vieri *adi.* vecchio
viert *adi.* aperto
Vierte *s.f.* primavera
vierzi *v.* aprire
vîf *adi., s.m.* vivo
vignî *v.* venire
vin *s.m.* vino
vinars *s.m.* venerdì
vincj *adi., pron., s.m.* venti
vincjedoi *adi., pron., s.m.* ventidue
vincjedôs *adi., pron., s.m.* ventidue
vincjenûf *adi., pron., s.m.* ventinove
vincjesiet *adi., pron., s.m.* ventisette
vincjesim *adi., pron., s.m.* ventesimo
vincjesim prin *adi., pron., s.m.* ventunesimo
vincjesim secont *adi., pron., s.m.* ventiduesimo
vincjetrê *adi., pron., s.m.* ventitré
vincjeun *adi., pron., s.m.* ventuno
viodi (viôt, viodût) *s.m.* vedere
viodisi *v.* vedersi
viodût *adi.* visto
viole *s.f.* viola
virus *s.m.* virus
visâ *v.* avvisare, ricordare
visâsi *v.* ricordarsi
visitâ *v.* visitare
visite *s.f.* visita
viste *s.f.* vista
vistî *v.* vestire
vistîsi *v.* vestirsi
vistît *s.m.* vestito
Vit *n.p.m.* Vito
vite *s.f.* vita
vivi *v.* vivere
voaltris *pron.* voi
voie *s.f.* voglia
volê (ireg.) *v.* volere
voli (voi) *s.m.* occhio
volontari *adi., s.m.* volontario
volt *s.m.* soffitto a volta
volte *s.f.* volta
vonde *av.* 1. abbastanza 2. *inter.* basta
vore *s.f.* 1. opera, lavoro 2. → une vore

Vocabolariut

vot *adi., pron., s.m.* otto
votcent *adi., pron., s.m.* ottocento
votcentesim *adi., pron., s.m.* ottocentesimo
vuacâ *v.* abbaiare
vuadagnâ *v.* guadagnare
vuarp (**vuarps**, **vuarbe**, **vuarbis**) *adi., s.m.* cieco
vuê *av.* oggi
vueit (**vueits**, **vueide**, **vueidis**) *adi., s.m.* vuoto
vueli (**vuelis**) *s.m.* olio
vues *s.m.* osso
vuestri *adi., pron., s.m.* vostro
vuidât *adi.* guidato

W

water *s.m.* water

Z

za *av.* già
zâl *adi., s.m.* giallo
zardin *s.m.* giardino
zebre *s.f.* zebra
zelôs *adi., s.m.* geloso
Zenâr *s.m.* gennaio
zenoli *s.m.* ginocchio
zentîl *adi., s.m.* amabile
zero *adi., s.m.* zero
zigâ *v.* urlare, gridare
zinar *s.m.* genero
zîr *s.m.* giro
zirâ *v.* girare
zone *s.f.* zona
zontâ *v.* aggiungere, unire
zornade *s.f.* giornata
zovin *adi., s.m.* giovane
zûc *s.m.* gioco
zucar (**tsucar**) *s.m.* zucchero

Materiâi pe certificazion de cognossince de lenghe furlane. Furlan Nivel A al è un manuâl par judâ i arlêfs che a vuelin imparâ la lenghe furlane, so redut in cors presenziâi. Al è fat par cui che al à za un nivel base di furlan e che al vûl lâ indevant rivant a un nivel elementâr dal *Cuadri comun european di riferiment pe cognossince des lenghis*, e in câs frontâ l'esam pe sô certificazion. Il test al compagne il procès di apren-diment ancje in graciis dal aparât iconografic e des registrazions audio; intes primis unitâts e ancje plui indevant, se al covente, si poie ancje su la lenghe taliane; al è completât di un dizionari furlan-talian dai tiermins presints intal test e des soluzions dai esercizi.

Materiali per la certificazione di conoscenza della lingua friulana. Friulano Livello A è un manuale volto ad assistere gli allievi nell'ap-prendimento della lingua friulana, specialmente nell'ambito di corsi presenziali. Si rivolge a chi ha già un livello base di friulano e vuole progredire arrivando a un livello elementare del *Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue*, ed eventualmente sostenere l'esame per la relativa certificazione. Il testo accompagna il processo di apprendimento anche grazie al corredo iconografico e a registrazioni audio; nelle prime unità e ove necessario si appoggia anche sulla lingua italiana; è completato da un dizionario friulano-italiano dei termini presenti nel testo e dalle soluzioni degli esercizi.



€ 25,00